叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 牛津(oxford) 000001

2. 牛津(oxford) 000002

3. 牛津(oxford) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津(Oxford)
第1/3页

['mægdəlɪn]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	['taʊər]
MAGDALEN	**BRIDGE**	**AND**	**TOWER**
抹大拉的玛利亚	桥	和	塔

玛格达琳桥和塔

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[dɪ'skraɪbd]	[baɪ][ef] .	[diː] .
DESCRIBED	**BY** **F** **.**	**D** **.**
描述	经过 F .	D .

由 FD 描述

[haʊ]
HOW
如何

如何

['pɪktʃəd]	[baɪ][iː] .	['dʌbljuː] .	-
PICTURED	**BY** **E** **.**	**W** **.**	**HASLEHUST**
如图所示	经过 E .	W .	-

摄影：EW Haslehust

['deɪnə]	['ɛstiːz]	&	[ˌsiː 'oʊ] .
DANA	**ESTES**	**&**	**CO** **.**
达娜	埃斯蒂斯	&	一氧化碳 .

DANA ESTES & CO.

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['prɪntɪd]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]
Printed	**in**	**Great**	**Britain**
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

['bjuːtɪf(ə)l]	['ɪŋglənd]
Beautiful	**England**
美丽的	英格兰

美丽的英格兰

['vɑːljəmz]	['redi]	:
Volumes	**Ready**	**:**
卷	准备好	:

卷已准备就绪：

['ɑːksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
The English Lakes
这 英语 湖泊

英格兰湖区

['kæntərˌberi]
Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['ʃeɪkspɪr] - [lænd]
Shakespeare - Land
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The Thames
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪnzər] ['kæs(ə)l]
Windsor Castle
温莎 城堡

温莎城堡

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['taʊər]
Magdalen Bridge and Tower
抹大拉的玛格达琳 桥 和 塔

玛格达琳桥和塔

['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl]
Magdalen College from the Cherwell
抹大拉的玛格达琳 大学 从 这 切尔韦尔

来自切尔韦尔的莫德林学院

['ɑːksfərd][frʌm; frəm] ['hɛdɪŋtən] [hɪl]
Oxford from Headington Hill
牛津 从 海丁顿 爬坡道

从海丁顿山眺望牛津

['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz]
Martyrs ' Memorial and St . Giles
殉道者 - 纪念馆 和 英石 . 吉尔斯

殉道者纪念碑和圣吉尔斯

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] ['fɑːli] [brɪdʒ]
The College Barges and Folly Bridge
这 大学 驳船 和 蠢事 桥

学院驳船和愚人桥

['fɪʃər] [roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]['kæs(ə)l]
Fisher Row and Remains of Oxford Castle
费舍尔 排 和 遗迹 的 牛津 城堡

费舍尔街和牛津城堡遗址

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['wʊstər] ['kɑːlɪdʒ] ['gaːdnz]
The Cottages , Worcester College Gardens
这 小屋 , 伍斯特 大学 花园

伍斯特学院花园小屋

[oʊld] ['klærəndən] ['bɪldɪŋ] , [brɔːd] [striːt]

Old	Clarendon	Building	,	Broad	Street
老的	克拉伦登	建筑	,	广阔	街道

旧克拉伦登大楼，布罗德街

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

Christ	Church
基督	教会

基督教会

['breɪzˌnoʊz] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['rædklɪf] ['laɪbreri] [roʊ'tʌndə]

Brasenose	College	and	Radcliffe	Library	Rotunda
布雷森诺斯	大学	和	拉德克利夫	图书馆	圆形大厅

布雷齐诺斯学院和拉德克利夫图书馆圆形大厅

[bə'tænɪk] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] ['taʊər]

Botanic	Gardens	and	Magdalen	Tower
植物	花园	和	抹大拉的玛格达琳	塔

植物园和玛格达琳塔

['ɪfli] [mɪl]

Iffley	Mill
伊夫利	磨

伊夫利磨坊

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['roʊmæns][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	beauty	and	for	romance	the	first	place	among	all	the	cities	of	the
为了	美丽	和	为了	浪漫	这	第一的	地方	之中	全部	这	城市	的	这

[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

United	Kingdom	must	be	given	to	Oxford	.
团结的	王国	必须	是	给定	到	牛津	.

论美丽和浪漫，英国所有城市中，牛津当之无愧地名列第一。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] — ['edɪnbərə] — [wɪtʃ] [kæn; kən] [leɪ] ['eni] ['sɪriəs] [kleɪm] [tuː; tə]['raɪv(ə)l]

There	is	but	one	other	—	Edinburgh	—	which	can	lay	any	serious	claim	to	rival
那里	是	但	一	其他	—	爱丁堡	—	哪个	能	躺	任何	严肃的	宣称	到	竞争对手

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

只有爱丁堡这座城市才有资格与她相提并论。

[geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] ['skɑːtləndz] ['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] [siːt] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

Gazing	upon	Scotland's	capital	from	Arthur's	Seat	,	and	dreaming	visions	of
凝视	之上	苏格兰的	首都	从	亚瑟的	座位	,	和	做梦	愿景	的

['skɑːtləndz] ['wʌndrəs] [pæst] ,

Scotland's	wondrous	past	,
苏格兰的	奇妙的	过去的	,

从亚瑟王座眺望苏格兰首府，脑海中浮现出苏格兰辉煌过去的景象，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt]

it	might	seem	as	though	the	beauty	and	romance	of	the	scene	could	not
它	可能	似乎	作为	尽管	这	美丽	和	浪漫	的	这	场景	可以	不是

[wel] [biː; bi] [səˈpɑːst] .

well	be	surpassed	.
出色地	是	超越	.

眼前的景象之美和浪漫似乎已臻完美。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] , ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sædnəs] ,

But	there	is	a	certain	solemnity	,	almost	amounting	to	sadness	,
但	那里	是	一个	肯定	严肃	,	几乎	金额	到	悲伤	,

但其中又蕴含着某种庄严肃穆，几乎到了悲伤的地步。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['æbsənt][frʌm; frəm]

in	both	these	aspects	of	the	Northern	capital	which	is	altogether	absent	from
在	两个都	这些	方面	的	这	北方	首都	哪个	是	共	缺席的	从

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

the	sparkling	beauty	of	the	city	on	the	Isis	,
这	闪闪发光	美丽	的	这	城市	在	这	伊西斯	,

北方首都的这两个方面都完全没有展现出伊西斯河畔那座城市闪耀的美丽。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	from	the	genius	of	the	place	.
和	从	这	天才	的	这	地方	.

以及这个地方的独特魅力。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːksfərd] [meɪks] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

The	impression	that	Oxford	makes	upon	those	who	,	familiar	with	her	from
这	印象	那	牛津	制作	之上	那些	WHO	,	熟悉的	和	她	从

['ɜːrli] ['jɪrz] ,

early	years	,
早期的	年	,

牛津给那些从小就熟悉她的人留下的印象，

[hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn]['leɪtər][laɪf][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

have	learnt	to	know	and	love	her	in	later	life	is	remarkable	.
有	学会了	到	知道	和	爱	她	在	之后	生活	是	卓越	.

在她人生的后期阶段，能够了解她、爱她，这真是令人惊叹。

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['eɪnʃənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

Teeming	with	much	that	is	ancient	,	she	appears	the	embodiment	of	youth	and
繁盛	和	很多	那	是	古老的	,	她	出现	这	实施例	的	青年	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她浑身散发着古老的气息，宛如青春与美丽的化身。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][laɪn] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['evər] [braɪt] [ænd; ənd]

Exquisite	in	line	,	sparkling	with	light	and	colour	,	she	seems	ever	bright	and
精美的	在	线	,	闪闪发光	和	光	和	颜色	,	她	似乎	曾经	明亮的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

她身姿优美，光彩夺目，看起来永远年轻靓丽。

[waɪl] [hɜːr; hər] [sʌnz] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

while	her	sons	fall	into	decay	and	perish	.
尽管	她	儿子们	落下	进入	衰变	和	沦	.

而她的儿子们却走向衰败和灭亡。

" ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] !

"	Alma	Mater	!
"	阿尔玛	母	!

“母校！

" [ðeɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

"	they	cry	,	and	love	her	for	her	loveliness	,
"	他们	哭	,	和	爱	她	为了	她	可爱	,

“他们哭泣，并因她的美貌而爱她，

[tɪl] [ðer; ðər][dɪm] [aɪz] [kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

till	their	dim	eyes	can	look	on	her	no	more	.
直到	他们的	暗淡	眼睛	能	看	在	她	不	更多的	.

直到他们昏暗的双眼再也无法看她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['lʌvəblnəs] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]['kænɑːt][biː; bi]

And	**this**	**is**	**for**	**the**	**reason**	**that**	**the**	**true**	**lovableness**	**of**	**Oxford**	**cannot**	**be**
和	这	是	为了	这	原因	那	这	真的	可爱	的	牛津	不能	是

[lɜːrnt] [æt; ət][wʌns] .

learnt	**at**	**once**	**.**
学会了	在	一次	.

这是因为牛津真正的魅力无法一蹴而就地领略。

[æz; əz][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [soʊ][ðer; ðər]['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

As	**her**	**charms**	**have**	**grown**	**from**	**age**	**to**	**age**	**,**	**so**	**their**	**real**	**appreciation**
作为	她	魅力	有	生长	从	年龄	到	年龄	,	所以	他们的	真实的	欣赏

[ɪz]['grædʒuəl] .

is	**gradual**	**.**
是	逐渐地	.

随着年龄的增长，她的魅力也与日俱增，人们对她的真正欣赏也是逐渐加深的。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Not	**that**	**she**	**cannot**	**catch**	**the**	**eye**	**of**	**one**	**who**	**sees**	**her**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
不是	那	她	不能	抓住	这	眼睛	的	一	WHO	看到	她	为了	这	第一的	时间	,

当然，她并非不能吸引初次见到她的人的目光。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [hoʊld][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] .

and	**,**	**smiling**	**,**	**hold**	**him**	**captive**	**.**
和	,	微笑	,	抓住	他	俘虏	.

然后，面带微笑，将他囚禁起来。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

This	**she**	**can**	**do**	**now**	**and**	**then**	**;**
这	她	能	做	现在	和	然后	;

她偶尔可以做到这一点；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][hɜːr; hər] [nuː] ['lʌvər][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['preʃəsnəs] .

but	**even**	**so**	**her**	**new**	**lover**	**has**	**yet**	**to**	**learn**	**her**	**preciousness**	**.**
但	甚至	所以	她	新的	情人	有	然而	到	学习	她	珍贵	.

但即便如此，她的新情人仍然没有意识到她的珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn]

It	**is**	**worth**	**while**	**to**	**try**	**to**	**understand**	**what**	**are**	**the**	**charms**	**that**	**have**	**grown**
它	是	值得	尽管	到	尝试	到	理解	什么	是	这	魅力	那	有	生长

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [groʊθ] .

with	**her**	**growth**	**.**
和	她	生长	.

值得去了解的是，随着她的成长，她身上有哪些魅力逐渐显现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɪn][hɜːr'self]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

There	**was**	**a**	**day**	**when**	**in**	**herself**	**Oxford**	**was**	**unlovely**	**to**	**behold**	**,**
那里	曾是	一个	天	什么时候	在	她自己	牛津	曾是	不可爱	到	看哪	,

曾几何时，牛津本身并不令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [wen] ['roʊmæns][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**when**	**romance**	**had**	**not**	**begun**	**to**	**cling**	**to**	**her**	**like**	**some**	**beautiful**
和	什么时候	浪漫	有	不是	开始	到	黏着	到	她	喜欢	一些	美丽的

[daɪ'æfənəs] [roʊb] .

diaphanous	**robe**	**.**
透明的	长袍	.

而当浪漫的气息还没有像一件美丽的薄纱长袍一样依偎在她身边时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][loʊ] - ['laɪɪŋ] ['klʌstər][ʌv; əv]['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ['fɔːmiŋ] ['næroʊ]

It	is	possible	to	imagine	a	low	-	lying	cluster	of	wooden	houses	forming	narrow
它	是	可能的	到	想象	一个	低的	-	说谎	簇	的	木制的	房屋	成型	狭窄的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

可以想象，一片低矮的木屋群落构成了狭窄的街道，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪs] , ['nɪrli] [ə; eɪ]

and	occupying	the	land	between	the	Cherwell	and	the	Isis	,	nearly	a
和	占领	这	土地	之间	这	切尔韦尔	和	这	伊西斯	,	几乎	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thousand	years	ago	.
千	年	前	.

大约一千年前，他们占据了切尔韦尔河和伊西斯河之间的土地。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

In	those	days	no	doubt	it	was	reckoned	a	town	of	some	importance	,
在	那些	天	不	怀疑	它	曾是	估计	一个	镇	的	一些	重要性	,

在当时，它无疑被认为是一个相当重要的城镇。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] ,

but	,	with	the	possible	exception	of	the	minster	of	St	.	Frideswide	,
但	,	和	这	可能的	例外	的	这	部长	的	英石	.	弗里德斯威德	,

但是，除了圣弗里德斯威德教堂的牧师之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪts]['skwɑːlɪd] [ə'pɪrəns] .

there	was	nothing	to	relieve	its	squalid	appearance	.
那里	曾是	没有什么	到	缓解	它是	肮脏的	外貌	.

它的破败景象没有丝毫改变。

['æftər][ðə; ði]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn]

After	the	Norman	Conquest	,	when	most	of	the	houses	in	the	town	had	been
后	这	诺曼	征服	,	什么时候	最多	的	这	房屋	在	这	镇	有	到过

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

诺曼征服之后，镇上大部分房屋都被摧毁了，

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'vɪr] ['dɪgnəti]['raɪzɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

there	began	to	be	a	certain	severe	dignity	rising	up	with	the	building	of
那里	开始	到	是	一个	肯定	严重	尊严	上升	向上	和	这	建筑	的

[ðə; ði]['fɔrts][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ]['rɑːbərt] - ,

the	forts	and	the	castle	by	Robert	D'Oily	,
这	堡垒	和	这	城堡	经过	罗伯特	-	,

随着罗伯特·德奥伊利建造堡垒和城堡，一种庄严肃穆的气氛开始兴起。

[huː] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['wɪljəm] .

who	came	over	with	King	William	.
WHO	来了	超过	和	国王	威廉	.

随威廉国王一起过来的。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs][æt; ət]

The	fine	and	massive	tower	,	with	a	swiftly	flowing	branch	of	the	Isis	at
这	美好的	和	大量的	塔	,	和	一个	迅速地	流动	分支	的	这	伊西斯	在

[ɪts] ['veri] [fiːt] ,

its	very	feet	,
它是	非常	脚	,

这座宏伟壮丽的塔楼，脚下是奔腾不息的伊西斯河支流。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][moʊt] , [stɪl] [stændz][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['relɪk][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

forming	a	natural	moat	,	still	stands	as	the	single	relic	of	D'Oily's	castle	,
成型	一个	自然的	护城河	,	仍然	站立	作为	这	单身的	遗迹	的	-	城堡	,

形成了一条天然护城河，至今仍是德奥利城堡的唯一遗迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] .

and	the	first	in	point	of	age	of	the	existing	charms	of	Oxford	.
和	这	第一的	在	观点	的	年龄	的	这	现存的	魅力	的	牛津	.

并且是牛津现存魅力中最年长的。

['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bru:əri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti]

Standing	,	as	it	does	,	inextricably	mixed	up	with	breweries	and	the	county
常设	,	作为	它	做	,	密不可分地	混合	向上	和	啤酒厂	和	这	县

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

它与酿酒厂和县监狱密不可分地混杂在一起。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [fi:l] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][fər'lɔ:rn][pə'zɪʃ(ə)n] ,

it	must	feel	itself	in	a	forlorn	position	,
它	必须	感觉	本身	在	一个	绝望	位置	,

它一定觉得自己处境十分窘迫。

[ænd; ənd] [slaitid] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	slighted	by	those	who	give	it	a	mere	glance	on	their	way	from	the
和	轻视	经过	那些	WHO	给	它	一个	仅仅	瞥一眼	在	他们的	方式	从	这

['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [vju:] ['kɑ:lɪdʒɪz] ,

station	to	view	colleges	,
车站	到	看法	大学	,

而那些从车站前往参观大学的路上只是匆匆瞥一眼的人，则对它不屑一顾。

[oʊld] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] , [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊm]

old	indeed	,	but	,	in	the	opinion	of	the	ancient	tower	,	things	of	mushroom
老的	的确	,	但	,	在	这	观点	的	这	古老的	塔	,	事物	的	蘑菇

[groʊθ] !

growth	!
生长	!

确实很古老，但在古塔看来，却是蘑菇般生长的东西！

[ænd; ənd] [jet] , [kloʊz][baɪ][stændz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊldər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['taʊər] .

And	yet	,	close	by	stands	something	older	even	than	the	tower	.
和	然而	,	关闭	经过	站立	某物	老	甚至	比	这	塔	.

然而，附近却矗立着比这座塔还要古老的东西。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [maʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]

Inside	the	castle	walls	was	an	immense	mound	,	and	there	it	stands	to
里面	这	城堡	墙壁	曾是	一个	巨大	冢	,	和	那里	它	站立	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

城堡墙内有一个巨大的土堆，至今仍然屹立在那里。

[noʊ][wʌn] ['raɪtli] [noʊz] [ɪts][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'baʊt]

No	one	rightly	knows	its	age	,	and	,	except	for	the	romance	which	hangs	about
不	一	没错	知道	它是	年龄	,	和	,	除了	为了	这	浪漫	哪个	悬挂	关于

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

没有人确切知道它的年代，而且，除了笼罩在任何事物上的浪漫色彩之外，

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

the	origin	of	which	is	lost	in	the	mists	of	ages	,
这	起源	的	哪个	是	丢失的	在	这	薄雾	的	年龄	,

其起源已湮没在历史的迷雾中。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

it	adds	but	little	to	the	charm	of	Oxford	.
它	添加	但	小的	到	这	魅力	的	牛津	.

它对牛津的魅力并没有增添多少光彩。

[ə'nʌðər] [grænd][oʊld] ['taʊər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['rɑːbərt] - , [vɪz] .

Another	grand	old	tower	is	said	to	have	been	the	work	of	Robert	D'Oily	,	viz	.
其他	盛大	老的	塔	是	说	到	有	到过	这	工作	的	罗伯特	-	,	即	.

据说另一座宏伟的古老塔楼是罗伯特·德奥利的作品，即

[ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['kɔːrnˌmɑːrkɪt] [striːt] .

that	of	St	.	Michael's	Church	in	Cornmarket	Street	.
那	的	英石	.	迈克尔的	教会	在	玉米市场	街道	.

位于科恩市场街的圣米迦勒教堂。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Besides	being	part	of	a	church	,
除了	存在	部分	的	一个	教会	,

除了是教会成员之外，

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

this	was	also	one	of	the	watch	towers	on	the	city	walls	.
这	曾是	还	一	的	这	手表	塔楼	在	这	城市	墙壁	.

这也是城墙上的一座瞭望塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

It	is	well	worth	looking	at	,
它	是	出色地	值得	寻找	在	,

非常值得一看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	it	has	the	further	interest	of	having	adjoined	the	north	gate	into	the
为了	它	有	这	更远	兴趣	的	拥有	相邻的	这	北	门	进入	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

因为它还与城市的北门相连，这更增添了它的意义。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['tʃembər] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][bɒ'kɑːrdoʊ] ['prɪzn] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

over	which	were	certain	chambers	forming	the	Bocardo	Prison	,	which	remained	in
超过	哪个	是	肯定	房间	成型	这	博卡多	监狱	,	哪个	剩余	在

[juːz] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] [taɪmz] .

use	until	comparatively	modern	times	.
使用	直到	比较	现代的	时代	.

其上建有若干牢房，构成了博卡多监狱，该监狱一直使用到近代。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]

The	severity	which	marked	the	outward	appearance	of	the	city	during	the	first	few
这	严重性	哪个	标记	这	向外	外貌	的	这	城市	期间	这	第一的	很少

['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest]['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] ,

centuries	after	the	Norman	Conquest	gradually	disappeared	,
几个世纪	后	这	诺曼	征服	逐步地	消失	,

诺曼征服后最初几个世纪里，这座城市外在面貌所呈现出的那种严酷感逐渐消失了。

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] .

to	make	way	for	the	brighter	and	more	exquisite	beauty	of	later	days	.
到	制作	方式	为了	这	更亮	和	更多的	精美的	美丽	的	之后	天	.

为日后更加光明、更加精致的美好事物让路。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['taʊərz] [stɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd]

Thus	,	in	the	fifteenth	century	,	the	massive	walls	and	watch	towers	still	dominated
因此	,	在	这	第十五	世纪	,	这	大量的	墙壁	和	手表	塔楼	仍然	占主导地位

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

因此，到了十五世纪，高大的城墙和瞭望塔仍然主宰着这个地方。

[frʌm; frəm][kloʊz][tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [ræn][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ['gaːdnz]

From	close	to	Magdalen	College	they	ran	by	the	edge	of	New	College	gardens
从	关闭	到	抹大拉的玛格达琳	大学	他们	跑	经过	这	边缘	的	新的	大学	花园

([wer] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]) ,

(	where	the	most	perfect	remains	are	still	to	be	seen	)	,
(	在哪里	这	最多	完美的	遗迹	是	仍然	到	是	已见	)	,

他们从靠近莫德林学院的地方出发，沿着新学院花园的边缘奔跑（那里至今仍能看到最完好的遗迹），

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɪti] [dɪtʃ] ([naʊ] [brɔːd] [striːt]) ,

and	then	turned	to	go	along	the	city	ditch	(	now	Broad	Street	)	,
和	然后	转向	到	去	沿着	这	城市	沟	(	现在	广阔	街道	)	,

然后转向沿着城市沟渠（现在的布罗德街）走，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [ɪn] " [ðə; ði][kɔːrn] " ,

and	so	to	St	.	Michael's	in	"	the	Corn	"	,
和	所以	到	英石	.	迈克尔的	在	"	这	玉米	"	,

于是，我们来到了“玉米地”的圣迈克尔教堂。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] .

and	away	down	to	the	castle	tower	near	St	.	Thomas's	.
和	离开	向下	到	这	城堡	塔	靠近	英石	.	托马斯的	.

然后一路向下，到达圣托马斯附近的城堡塔楼。

['naʊədeɪz] [ðiːz] [sɪ'vɪr] [laɪnz][hæv; həv] ['præktɪkli] ['dɪsə'pɪrd] .

Nowadays	these	severe	lines	have	practically	disappeared	.
如今	这些	严重	线条	有	几乎	消失	.

如今这些明显的线条几乎已经消失了。

['ɑːksfərd][hæz; həz][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][self] - [dɪ'fens] [tuː; tə] [wer]

Oxford	has	laid	aside	the	armour	which	once	she	had	in	self	-	defence	to	wear
牛津	有	铺设	旁边	这	盔甲	哪个	一次	她	有	在	自己	-	防御	到	穿

,

,

,

牛津大学已经卸下了她曾经为了自卫而穿戴的盔甲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kloʊðd] [hɜːr'self][ɪn] ['lʌvliər] [gɑːrb] .

and	has	clothed	herself	in	lovelier	garb	.
和	有	穿着衣服	她自己	在	更可爱	外衣	.

她换上了更漂亮的衣服。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [spræŋ] [ʌp] ,

One	by	one	the	objects	upon	which	we	feast	our	eyes	to	-	day	sprang	up	,
一	经过	一	这	对象	之上	哪个	我们	盛宴	我们的	眼睛	到	-	天	弹簧	向上	,

我们今天所看到的这些事物，一个接一个地涌现出来。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

and	more	and	more	beautiful	became	the	view	of	Oxford	.
和	更多的	和	更多的	美丽的	成为	这	看法	的	牛津	.

牛津的景色变得越来越美。

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Andrew	Lang	in	his	charming	book	tells	us	that	at	the	end	of	the
先生	.	安德鲁	朗	在	他的	迷人	书	讲述	我们	那	在	这	结尾	的	这

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːlmoʊst] [freʃ] ,

thirteenth	century	"	the	beautiful	tower	of	Merton	was	still	almost	fresh	,
第十三	世纪	"	这	美丽的	塔	的	默顿	曾是	仍然	几乎	新鲜的	,

安德鲁·朗先生在他那本引人入胜的书中告诉我们，在十三世纪末，“美丽的默顿塔楼几乎还很崭新”，

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [ʌv; əv][oʊld][ɔːl] [seɪnts] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] ,

and	the	spires	of	St	.	Mary's	,	of	old	All	Saints	,	of	St	.	Frideswide	,
和	这	尖塔	的	英石	.	玛丽的	,	的	老的	全部	圣徒队	,	的	英石	.	弗里德斯威德	,

还有圣玛丽教堂、老诸圣教堂、圣弗里德斯威德教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,

and	the	strong	tower	of	New	College	on	the	city	wall	,
和	这	强的	塔	的	新的	大学	在	这	城市	墙	,

还有城墙上新学院的坚固塔楼，

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

were	the	most	prominent	features	in	a	bird's	-	eye	view	of	the	town	.
是	这	最多	著名的	特征	在	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	镇	.

从鸟瞰视角看，这些是最突出的城镇特征。

" [tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd]) [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]

"	To	these	must	be	added	(	as	has	been	mentioned	)	the	walls	and
"	到	这些	必须	是	额外	(	作为	有	到过	提及	)	这	墙壁	和

[wɑːtʃ] ['taʊərz] ,

watch	towers	,
手表	塔楼	,

“此外，还必须加上（正如前面提到的）城墙和瞭望塔，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][lent] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['grɪmnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

which	must	have	lent	a	certain	grimness	to	the	whole	.
哪个	必须	有	借出的	一个	肯定	阴郁	到	这	所有的	.

这必然给整个故事增添了一丝阴郁的气氛。

['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl]

MAGDALEN	COLLEGE	FROM	THE	CHERWELL
抹大拉的玛利亚	大学	从	这	切尔韦尔

来自切尔韦尔的莫德林学院

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər]['ɑːksfɝdz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taʊər] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

Two	hundred	years	later	Oxford's	most	beautiful	tower	came	into	being	,
二	百	年	之后	牛津的	最多	美丽的	塔	来了	进入	存在	,

两百年后，牛津最美丽的塔楼建成。

[ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

on	the	site	of	what	had	been	the	ancient	Hospital	of	St	.	John	,
在	这	地点	的	什么	有	到过	这	古老的	医院	的	英石	.	约翰	,

在原圣约翰古代医院的遗址上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [baɪ] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː][tuː; tə] ['wɪljəm]

and	had	been	given	about	the	year	1560	by	King	Henry	VI	to	William
和	有	到过	给定	关于	这	年	-	经过	国王	亨利	六年级	到	威廉

['pætn] ,

Patten	,
帕滕	,

大约在1560年，亨利六世国王将这块地赐予了威廉·帕滕。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəlɪn] .

in	order	that	he	might	there	establish	the	college	of	St	.	Mary	Magdalen	.
在	命令	那	他	可能	那里	建立	这	大学	的	英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

以便他能在那里建立圣玛丽玛格达琳学院。

['mægdəlɪn] ['taʊər] , ['raɪzɪŋ] - [fiːt] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
Magdalen Tower , rising 150 feet in exquisite proportion ,
抹大拉的玛格达琳 塔 , 上升 - 脚 在 精美的 部分 ,

玛格达琳塔，高150英尺，比例完美。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] [ɪz] [spænd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [brɪdʒ] ,
and standing just where the Cherwell is spanned by the well - known bridge ,
和 常设 只是 在哪里 这 切尔韦尔 是 跨越 经过 这 出色地 - 已知 桥 ,

而我正站在切尔韦尔河上那座著名的桥梁横跨之处，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['meni][ðə; ði]['fɛrɪst] [saɪt] [ɪn]['ɑːksfərd] .
is in the opinion of many the fairest sight in Oxford .
是 在 这 观点 的 许多 这 最公平 视线 在 牛津 .

在许多人看来，她是牛津最美丽的风景。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [im'bætlmənt] ,
The way in which it springs from a pile of embattlements ,
这 方式 在 哪个 它 弹簧 从 一个 桩 的 城垛 ,

它从一堆防御工事中拔地而起的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts][poʊz][ænd; ənd][fɔːrm] ,
and the grace of its pose and form ,
和 这 优雅 的 它是 姿势 和 形式 ,

以及它优美的姿态和体态，

[kleɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
claim for it more than a word of admiration for its share in the
宣称 为了 它 更多的 比 一个 单词 的 钦佩 为了 它是 分享 在 这
[ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
adornment of Oxford .
装饰 的 牛津 .

与其说是赞美之词，不如说是对其在牛津大学装饰中所扮演角色的一种肯定。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ə'pɑːn][ɪts][spaɪəz]
So far the view of the town was dependent for beauty upon its spires
所以 远的 这 看法 的 这 镇 曾是 依赖 为了 美丽 之上 它是 尖塔
[ænd; ənd] ['taʊərz] .
and towers .
和 塔楼 .

到目前为止，这座城镇的美丽主要取决于它的尖顶和塔楼。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]
To - day it would be allowed by all that a great deal has been added to
到 - 天 它 会 是 允许 经过 全部 那 一个 伟大的 交易 有 到过 额外 到
[ðɪs] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði][doʊmz] ,
this beauty by the domes ,
这 美丽 经过 这 穹顶 ,

如今，所有人都会认同，穹顶为这座城市增添了许多美感。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['siːnɪk]
which have brought their dignity and rounded lines to the general scenic
哪个 有 带来 他们的 尊严 和 圆润 线条 到 这 一般的 风景优美
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

它们赋予了建筑以庄严感和圆润的线条，从而提升了整体的景观效果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	not	till	two	centuries	had	passed	from	the	creation	of
它	曾是	不是	直到	二	几个世纪	有	通过了	从	这	创建	的

['mægdəlɪn] ['taʊər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sentrəl] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ]

Magdalen	Tower	that	the	central	gateway	into	Christ	Church	was	surmounted	by
抹大拉的玛格达琳	塔	那	这	中央	网关	进入	基督	教会	曾是	克服	经过

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [tɑːm] ['taʊər] ,

the	well	-	known	Tom	Tower	,
这	出色地	-	已知	汤姆	塔	,

从玛格达琳塔建成到基督教堂中央入口处耸立起著名的汤姆塔，已经过去了两个世纪。

[iˈrektid] [baɪ][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] [tuː; tə][hoʊld] " [greɪt] [tɑːm] " ,

erected	by	Sir	Christopher	Wren	to	hold	"	Great	Tom	"	,
竖立	经过	先生	克里斯托弗	鹪	到	抓住	"	伟大的	汤姆	"	,

由克里斯托弗·雷恩爵士建造，用来安放"大汤姆"。

[ə; eɪ] ['maɪti] [bel] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɒzniː] ['æbi] .

a	mighty	bell	which	once	belonged	to	Osney	Abbey	.
一个	强大的	钟	哪个	一次	属于	到	奥斯尼	修道院	.

一口雄伟的钟，它曾经属于奥斯尼修道院。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊmz][tuː; tə] [rɪr] [ɪts] [hed] .

This	was	the	first	of	the	domes	to	rear	its	head	.
这	曾是	这	第一的	的	这	穹顶	到	后部	它是	头	.

这是最早出现的圆顶建筑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] ['sɑːlətəri] .

But	it	was	not	long	left	solitary	.
但	它	曾是	不是	长的	左边	孤	.

但它并没有孤零零地待太久。

['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rædklɪf] ['kæm(ə)rə] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Seventy	years	afterwards	the	great	dome	of	the	Radcliffe	Camera	rose	up	in	the
七十	年	然后	这	伟大的	穹顶	的	这	拉德克利夫	相机	玫瑰	向上	在	这

[speɪs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [soʊlz] [ænd; ənd] ['breɪzˌnoʊz] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

space	between	All	Souls	and	Brasenose	colleges	,
空间	之间	全部	灵魂	和	布雷森诺斯	大学	,

七十年后，拉德克利夫图书馆巨大的穹顶在万灵学院和布雷齐诺斯学院之间的空地上拔地而起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʊks]

and	was	thenceforth	the	first	object	to	take	the	eye	of	one	who	looks
和	曾是	此后	这	第一的	目的	到	拿	这	眼睛	的	一	WHO	看起来

[ɑːn]['ɑːksfərd] ['laɪɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn][hɜːr; hər] [medəuz] .

on	Oxford	lying	glorious	in	her	meadows	.
在	牛津	说谎	辉煌	在	她	草地	.

从此以后，每当人们眺望静卧在草地上的牛津时，首先映入眼帘的便是它。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

And	so	we	come	to	one	aspect	of	the	place	.
和	所以	我们	来	到	一	方面	的	这	地方	.

由此，我们谈到了这个地方的一个方面。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

For	him	who	wants	to	look	upon	her	as	a	whole	,
为了	他	WHO	想要	到	看	之上	她	作为	一个	所有的	,

对于那些想要全面了解她的人来说，

[tuː; tə]['riːəlaɪz][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

to	realize	at	once	that	he	is	drawing	near	to	one	who	is	all	beautiful	,
到	意识到	在	一次	那	他	是	绘画	靠近	到	一	WHO	是	全部	美丽的	,

他立刻意识到自己正在接近一位绝世佳人。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

everything	depends	upon	the	manner	of	his	approach	.
一切	取决于	之上	这	方式	的	他的	方法	.

一切都取决于他采取的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][ðə; ði][best]

It	is	probably	true	that	the	people	of	a	hundred	years	ago	had	the	best
它	是	大概	真的	那	这	人们	的	一个	百	年	前	有	这	最好的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

一百年前的人们或许的确过着最好的生活。

[ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] , [wen] [men] [roʊd][ɑːn] [pæk] ['hɔːrsɪz][ɔːr][wɜːr; wər] [drɔːn] ['ðɪðər] [ɪn] [weɪn] ,

In	very	early	days	,	when	men	rode	on	pack	horses	or	were	drawn	thither	in	wains	,
在	非常	早期的	天	,	什么时候	男人	骑	在	盒	马匹	或者	是	绘制	那里	在	车辆	,

在远古时期，当人们骑着驮马或乘着马车前往那里时，

[ɔːr] [træmp] [θruː] ['mɑːrʃi] [trækts][ænd; ənd][baɪ]['iːv(ə)l][roʊdz] ,

or	tramped	through	marshy	tracts	and	by	evil	roads	,
或者	践踏	通过	沼泽地	小册子	和	经过	邪恶的	道路	,

或者跋涉穿过沼泽地和崎岖的道路，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [lest] [ðeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [ðeɪ]

their	eyes	were	apt	to	be	fixed	upon	the	ground	lest	they	or	the	horse	they
他们的	眼睛	是	易于	到	是	固定的	之上	这	地面	免得	他们	或者	这	马	他们

[roʊd][ʃʊd; ʃəd][pʊt] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

rode	should	put	foot	in	a	hole	.
骑	应该	放	脚	在	一个	洞	.

他们的眼睛总是盯着地面，以免自己或骑的马一脚踩进坑里。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [vjuː] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Then	,	too	,	the	view	they	obtained	was	not	at	first	so	beautiful	as	it
然后	,	也	,	这	看法	他们	获得	曾是	不是	在	第一的	所以	美丽的	作为	它

[hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

has	since	become	.
有	自从	变得	.

而且，他们最初看到的景色也不像后来那样美丽。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [stɪl] .

To	-	day	the	disadvantages	are	greater	still	.
到	-	天	这	缺点	是	更大的	仍然	.

如今，这些弊端更加明显。

[fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'proʊtʃ] ['ɑːksfərd][baɪ] [treɪn] ,

Far	the	larger	number	of	people	approach	Oxford	by	train	,
远的	这	更大的	数字	的	人们	方法	牛津	经过	火车	,

绝大多数人都是乘火车前往牛津的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪz] [əb'teɪnd]

and	although	on	drawing	near	the	city	from	the	south	a	sight	is	obtained
和	虽然	在	绘画	靠近	这	城市	从	这	南	一个	视线	是	获得

[ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz] ,

of	towers	and	spires	,
的	塔楼	和	尖塔	,

虽然从南面接近这座城市时可以看到塔楼和尖顶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['hæpi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

it	is	by	no	means	a	happy	point	of	view	;
它	是	经过	不	方法	一个	快乐的	观点	的	看法	;

这绝不是一个令人愉快的观点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪz]['prɑ:bəbli][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

and	the	visitor	is	probably	engaged	in	getting	his	bag	out	of	the	rack	and
和	这	游客	是	大概	已订婚的	在	获得	他的	包	出去	的	这	架子	和

[kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,

collecting	his	papers	and	umbrella	,
收集	他的	文件	和	伞	,

访客可能正在从架子上取下包，并挑选文件和雨伞。

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ʌv; əv]

when	he	might	be	obtaining	a	first	impression	,	though	a	poor	one	,	of
什么时候	他	可能	是	获得	一个	第一的	印象	,	尽管	一个	贫穷的	一	,	的

['ɑ:ksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

他可能正在对牛津大学形成一个不好的第一印象。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [baɪ]['moʊtər][kɑ:r] , [ə'gen] [hi:; hi]['lu:zɪz]

Should	he	be	more	fortunate	,	and	approach	by	motor	car	,	again	he	loses
应该	他	是	更多的	幸运	,	和	方法	经过	发动机	车	,	再次	他	失败

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

如果他运气更好，开车前往，他又会损失惨重。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi][tɑ:ps][sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

A	vision	,	perhaps	,	for	a	moment	,	as	he	tops	some	rising	ground	,
一个	想象	,	也许	,	为了	一个	片刻	,	作为	他	最高额	一些	上升	地面	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

或许，当他登上某个高地时，眼前会浮现出一丝幻象，然后，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][gæsp][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

before	he	has	had	time	to	gasp	his	admiration	,
前	他	有	有	时间	到	喘气	他的	钦佩	,

还没等他来得及喘息着表达他的钦佩之情，

[hi:; hi][faindz][hɪm'self] [baʊndɪd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['vɪləz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb] .

he	finds	himself	bounded	on	either	side	by	the	unlovely	villas	of	a	suburb	.
他	发现	他自己	有界	在	任何一个	边	经过	这	不可爱	别墅	的	一个	市郊	.

他发现自己两侧都被郊区那些丑陋的别墅包围着。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['ɑ:ksfərd]

the	coaching	days	were	the	best	for	those	who	wanted	to	see	what	Oxford
这	教练	天	是	这	最好的	为了	那些	WHO	通缉	到	看	什么	牛津

[lʊkt] [laɪk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

looked	like	as	a	whole	.
看起来	喜欢	作为	一个	所有的	.

对于那些想要全面了解牛津大学的人来说，教练指导日是最好的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [koʊtʃ] , [æz; əz] ['hɛdɪŋtən] [hɪl] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

From	the	top	of	the	London	coach	,	as	Headington	Hill	was	reached	,
从	这	顶部	的	这	伦敦	教练	,	作为	海丁顿	爬坡道	曾是	达到	,

从伦敦长途汽车的车顶上，当车子到达海丁顿山时，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ekstəsi]

there	must	have	been	on	a	summer	morning	a	minute	or	two	of	ecstasy
那里	必须	有	到过	在	一个	夏天	早晨	一个	分钟	或者	二	的	狂喜

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɪti] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

for	those	who	first	caught	sight	of	the	glittering	city	at	their	feet	.
为了	那些	WHO	第一的	捕捉	视线	的	这	闪闪发光	城市	在	他们的	脚	.

在某个夏日的清晨，当人们第一眼看到脚下这座璀璨的城市时，一定会感到无比的欣喜若狂。

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [vjuː] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Not	quite	so	fair	a	view	,	but	beautiful	enough	,
不是	相当	所以	公平的	一个	看法	,	但	美丽的	足够的	,

景色虽不尽如人意，但也足够美丽。

[wʌz; wəz] [ðerz] [huː] [keɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [daʊnz] ;

was	theirs	who	came	by	way	of	Cumnor	from	the	Berkshire	Downs	;
曾是	他们的	WHO	来了	经过	方式	的	库姆诺	从	这	伯克郡	唐斯	;

是他们从伯克郡丘陵地带经由库姆诺尔而来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [tɑːp][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ'evər] [saɪd][ðə; ði] ['trævələr] [keɪm] .

but	the	coach	top	was	the	place	,	from	whichever	side	the	traveller	came	.
但	这	教练	顶部	曾是	这	地方	,	从	任何	边	这	游客	来了	.

但无论旅客从哪边过来，车厢顶才是最佳去处。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [stɪl] .

And	yet	there	is	something	better	still	.
和	然而	那里	是	某物	更好的	仍然	.

然而，还有更好的选择。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [kʊd; kəd][aɪ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ]

I	would	have	,	could	I	arrange	it	for	my	friend	,	a	more	gradual	approach
我	会	有	,	可以	我	安排	它	为了	我的	朋友	,	一个	更多的	逐渐地	方法

[jet] .

yet	.
然而	.

如果可以的话，我会为我的朋友安排一个更循序渐进的方法。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [roʊdz] [waɪl] [jet] ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] .

I	would	take	him	off	the	converging	roads	while	yet	Oxford	was	unseen	.
我	会	拿	他	离开	这	收敛	道路	尽管	然而	牛津	曾是	看不见	.

趁着牛津城还未出现在人们的视野中，我会带他离开交汇的道路。

[aɪ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər]

I	would	lead	him	in	the	early	morning	of	a	summer	day	—	it	must	ever
我	会	带领	他	在	这	早期的	早晨	的	一个	夏天	天	—	它	必须	曾经

[biː; bi] ['sʌmər] — [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [wɑːʃiz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv]

be	summer	—	away	where	the	river	washes	the	feet	of	the	old	town	of
是	夏天	—	离开	在哪里	这	河	洗涤	这	脚	的	这	老的	镇	的

['æbiŋdən] ,

Abingdon	,
阿宾顿	,

在一个夏日清晨——必须是夏天——我会带着他，前往河流冲刷着阿宾顿古镇的足迹的地方。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] ['plez(ə)nt] [pæðz] [θruː] - [wiː; wi] [wʊd] [ə'send] ['bɔːrz] [hɪl] .

and	thence	by	pleasant	paths	through	Sunningwell	we	would	ascend	Boar's	Hill	.
和	因此	经过	令人愉快的	路径	通过	-	我们	会	上升	野猪的	爬坡道	.

然后，我们将沿着穿过桑宁韦尔的宜人小路登上野猪山。

[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [spɑːt] , [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [wʊd] ['pɑːrtli] [rɪ'viːld] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

There	on	a	grassy	spot	,	a	hanging	wood	partly	revealed	below	us	,
那里	在	一个	草丛	点	,	一个	绞刑	木头	部分	揭晓	以下	我们	,

在一片草地上，一根悬垂的木头部分露出下方。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn]['ɑːksfərd] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] —

we	would	lie	face	downwards	on	the	turf	and	gaze	on	Oxford	lying	far	below	—
我们	会	说谎	脸	向下	在	这	草皮	和	目光	在	牛津	说谎	远的	以下	—

[ðə; ði]['ɑːksfərd]['tɜːrnər] [sɔː] — ['ɑːksfərd][ɪn] ['feri] [riθs] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] [heɪz] ,

the	Oxford	Turner	saw	—	Oxford	in	fairy	wreaths	of	light	-	blue	haze	,
这	牛津	车工	锯	—	牛津	在	仙女	花圈	的	光	-	蓝色的	阴霾	,

我们会脸朝下躺在草地上，凝望着远处的牛津——牛津特纳的视角——牛津笼罩在淡蓝色薄雾般的仙女花环中。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːrt] , [naʊ] [hɪr] [naʊ] [ðer; ðər] , [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːti] .

which	as	they	part	,	now	here	now	there	,	reveal	her	sparkling	beauty	.
哪个	作为	他们	部分	,	现在	这里	现在	那里	,	揭示	她	闪闪发光	美丽	.

当她们分开时，一会儿在这里，一会儿在那里，展现出她闪耀的美丽。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [soʊ][fɪt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ;

There	is	no	other	place	so	fit	to	see	her	first	;
那里	是	不	其他	地方	所以	合身	到	看	她	第一的	;

没有比这里更适合第一次见到她的地方了;

[noʊ] [deɪ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪr] ,

no	day	too	long	to	gaze	on	her	from	here	,
不	天	也	长的	到	目光	在	她	从	这里	,

从这里凝视她，再久也不为过。

[ænd; ənd][mɑːrk] [freʃ] ['bjuːtiːz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tʃeɪndʒ] .

and	mark	fresh	beauties	as	the	shadows	change	.
和	标记	新鲜的	美女	作为	这	阴影	改变	.

随着光影变幻，新的美景也随之显现。

[hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [laɪ][ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

Here	we	would	lie	and	marvel	at	the	scene	,
这里	我们	会	说谎	和	奇迹	在	这	场景	,

我们会躺在这里，惊叹于眼前的景象。

[ðen] [let][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] — [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [woʊv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv]

then	let	the	dreams	of	days	gone	by	—	the	days	that	wove	the	long	romance	of
然后	让	这	梦境	的	天	已消失	经过	—	这	天	那	编织	这	长的	浪漫	的

['ɑːksfərd] — [ɪn'θrɔːl] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [taɪm] [ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] .

Oxford	—	enthral	us	till	we	hardly	know	whether	time	is	or	was	.
牛津	—	迷人的	我们	直到	我们	几乎	知道	无论	时间	是	或者	曾是	.

然后，让那些逝去的日子——那些编织牛津漫长浪漫故事的日子——的梦想，让我们着迷，以至于我们几乎分不清时间是过去还是现在。

[ə'weɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃaɪnz] .

Away	there	to	the	east	and	south	the	river	shines	.
离开	那里	到	这	东方	和	南	这	河	闪耀	.

往东往南，河水闪闪发光。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wel] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['riːdi] [bæŋks] ,

Now	in	the	heat	of	summer	well	within	its	reedy	banks	,
现在	在	这	热	的	夏天	出色地	之内	它是	芦苇	银行	,

现在正值盛夏，深入到芦苇丛生的河岸深处，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['spredɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [flʌd] - [taɪm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

but	often	spreading	itself	in	flood	-	time	far	and	wide	.
但	经常	传播	本身	在	洪水	-	时间	远的	和	宽的	.

但在洪水时期，它往往会扩散到很远很远的地方。

[soʊ] [ðoʊz] [tuː] [fræn'sɪskən] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

So	those	two	Franciscans	find	it	.
所以	那些	二	方济各会	寻找	它	.

于是，那两位方济会修士找到了它。

[ðeɪ] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ,
They draw near to Oxford ,
他们 画 靠近 到 牛津 ,

他们接近牛津，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] ['æbiŋdən] [ɑ:r; ər] [tʃekt] [baɪ] ['meni] ['wɔ:tərz] ,
but when a mile or two from Abingdon are checked by many waters ,
但 什么时候 一个 英里 或者 二 从 阿宾顿 是 已检查 经过 许多 水 ,

但是，当距离阿宾顿一两英里处被众多水域阻挡时，

[ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv] [ðæt]
and take refuge in a house in a wood belonging to the monastery of that
和 拿 避难所 在 一个 房子 在 一个 木头 属于 到 这 修道院 的 那
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们躲进了当地修道院所属的树林中的一间房子里。

['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Nearly seven hundred years ago !
几乎 七 百 年 前 !

将近七百年前！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [dri:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ,
And yet they come into the dream as if it all had happened yesterday ,
和 然而 他们 来 进入 这 梦 作为 如果 它 全部 有 发生 昨天 ,

然而，他们进入梦境时，仿佛这一切都发生在昨天一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][set][ɑ:n] [fʊt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [loʊ]
and they were still to set on foot the labours of their order in the low
和 他们 是 仍然 到 放 在 脚 这 劳动 的 他们的 命令 在 这 低的
['wʊd(ə)n] [slʌmz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - ,
wooden slums of St . Ebbe's ,
木制的 贫民窟 的 英石 . - ,

他们还要在圣埃布斯低矮的木制贫民窟里开始他们修会的劳作。

[ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə] [treɪn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['dʌnz] ['skoʊtəs][ænd; ənd]['rɑ:dʒər]['beɪkən] .
and still to train such men as Duns Scotus and Roger Bacon .
和 仍然 到 火车 这样的 男人 作为 邓斯 斯科特斯 和 罗杰 熏肉 .

并且还培养出了像邓斯·司各脱和罗杰·培根这样的人才。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] .
And the scene changes as the eye follows the river to the city walls .
和 这 场景 变化 作为 这 眼睛 跟随 这 河 到 这 城市 墙壁 .

随着目光沿着河流移向城墙，景色也随之变化。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meləuə] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [mɪsts] [hæŋ] ['laɪtli] ['oʊvər]
There is a mellower sunshine on the plain , and autumn mists hang lightly over
那里 是 一个 更柔和 阳光 在 这 清楚的 , 和 秋天 薄雾 悬挂 轻轻 超过
['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər] .
tower and spire .
塔 和 尖塔 .

平原上阳光柔和，秋雾轻轻笼罩着塔楼和尖顶。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['slendər] [blu:] ['kɑ:ləm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
What is that slender blue column which rises above the centre of the town and
什么 是 那 苗条 蓝色的 柱子 哪个 上升 多于 这 中心 的 这 镇 和
[melts] ['ɪntu:][ðə; ði]['heɪzi] [er] ?
melts into the hazy air ?
融化 进入 这 朦胧 空气 ?

那根细长的蓝色光柱是什么？它耸立在城镇中心上方，渐渐消失在朦胧的空气中。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ]

Surely	it	is	the	smoke	of	the	pyre	on	which	the	martyrs	have	but	now
一定	它	是	这	抽烟	的	这	火葬堆	在	哪个	这	殉道者	有	但	现在

['perɪʃt] !

perished	!
遇难	!

这一定是烈士们刚刚葬身的火葬堆升起的烟雾！

['rɪdli] [ænd; ənd] ['lætəmɚ] — [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

Ridley	and	Latimer	—	for	months	they	have	been	face	to	face	with	death	.
雷德利	和	拉蒂默	—	为了	几个月	他们	有	到过	脸	到	脸	和	死亡	.

里德利和拉蒂默——几个月来，他们一直与死神擦肩而过。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

Their	figures	move	through	the	streets	.
他们的	数据	移动	通过	这	街道	.

他们的身影在街道上移动。

[frʌm; frəm][bɒ'kɑːrdoʊ] , [ðə; ði] [taʊn] ['prɪzn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] ['seprət] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['ʌðər]

From	Bocardo	,	the	town	prison	,	they	are	led	to	separate	confinement	in	other
从	博卡多	,	这	镇	监狱	,	他们	是	引领	到	分离	监禁	在	其他

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

parts	of	the	city	.
部分	的	这	城市	.

他们从镇监狱博卡多被押送到城里其他地方进行单独监禁。

[naʊ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] ,

Now	to	St	.	Mary's	Church	,
现在	到	英石	.	玛丽的	教会	,

现在前往圣玛丽教堂，

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [skuːl] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

now	to	the	Divinity	School	are	they	taken	to	be	examined	—	a	miserable
现在	到	这	神	学校	是	他们	已采取	到	是	检查	—	一个	悲惨的

[fɑːrs] — [baɪ] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [kwiːn] .

farce	—	by	those	who	seek	to	curry	favour	with	a	bloody	queen	.
闹剧	—	经过	那些	WHO	寻找	到	咖喱	偏爱	和	一个	血腥	女王	.

现在，他们被带到神学院接受考核——这是一场可悲的闹剧——考核者是那些想要讨好一位嗜血女王的人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][end] .

At	last	the	end	.
在	最后的	这	结尾	.

终于结束了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz] [keɪm] [tuː; tə] [liːd] ['rɪdli] [frʌm; frəm]

Was	it	this	morning	that	the	sheriff's	officers	came	to	lead	Ridley	from
曾是	它	这	早晨	那	这	警长的	警官	来了	到	带领	雷德利	从

[ðə; ði] ['meɪɚz] [haʊs] ,

the	mayor's	house	,
这	市长的	房子	,

今天早上，警长办公室的警员是不是来把里德利从市长家带走了？

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [naɪt] ,

where	he	had	passed	a	peaceful	night	,
在哪里	他	有	通过了	一个	和平	夜晚	,

他在那里度过了一个平静的夜晚。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['tenənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['lʌndən] ,

and	risen	to	write	a	letter	on	behalf	of	certain	tenants	of	his	in	London	,
和	升起	到	写	一个	信	在	代表	的	肯定	租户	的	他的	在	伦敦	,

于是他起身代表他在伦敦的几位房客写了一封信。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ?

that	justice	might	be	done	them	when	he	died	?
那	正义	可能	是	完毕	他们	什么时候	他	死亡	?

他死后，他们或许能得到公正的对待?

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz][ɪn][kloʊz] ['kʌstədi] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪʃəps] [gaʊn] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] ,

There	he	goes	in	close	custody	,	dressed	in	his	bishop's	gown	and	tippet	,
那里	他	去	在	关闭	保管	,	穿着	在	他的	主教的	袍	和	披肩	,

他身穿主教长袍和披肩，被严密押送着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [skʌl] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	velvet	scull	cap	on	his	head	.
和	一个	天鹅绒	橹	帽	在	他的	头	.

头上戴着一顶天鹅绒骷髅帽。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kʌmz] ['lætəmɝ] , [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][ɪn] ['θredber] [gaʊn] [ænd; ənd] ['leðərn]

Behind	him	comes	Latimer	,	an	old	,	old	man	in	threadbare	gown	and	leathern
在后面	他	来	拉蒂默	,	一个	老的	,	老的	男人	在	破旧的	袍	和	皮革

['gɜːrdl] ,

girdle	,
腰带	,

在他身后走来的是拉蒂默，一个穿着破旧长袍和皮质腰带的老人。

['kiːpɪŋ] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

keeping	up	as	well	as	he	can	with	the	rest	.
保持	向上	作为	出色地	作为	他	能	和	这	休息	.

他正尽力跟上其他人的步伐。

[ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] [striːt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɒ'kɑːrdoʊ]

They	pass	along	what	is	now	called	Cornmarket	Street	,	and	under	the	Bocardo
他们	经过	沿着	什么	是	现在	称为	玉米市场	街道	,	和	在下面	这	博卡多

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

他们沿着现在被称为玉米市场街的街道行进，穿过博卡多大门。

[wer] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] ,

where	is	St	.	Michael's	Church	,
在哪里	是	英石	.	迈克尔的	教会	,

圣米迦勒教堂在哪里?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [get] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɪzn] [iːtʃ] ['kæsts][ə; eɪ] [lʊk] ['ʌpwərdz] [ɪf] [hiː; hi]

and	as	they	get	close	beneath	the	prison	each	casts	a	look	upwards	if	he
和	作为	他们	得到	关闭	下面	这	监狱	每个	演员	一个	看	向上	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['krænmɝ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

should	see	Archbishop	Cranmer	at	the	window	.
应该	看	大主教	克兰默	在	这	窗户	.

当他们靠近监狱下方时，每个人都抬头望去，看看能否看到克兰默大主教在窗户边。

['ɑːksfərd] [frʌm; frəm] ['hɛdɪŋtən] [hɪl]

OXFORD	FROM	HEADINGTON	HILL
牛津	从	海丁顿	爬坡道

从海丁顿山上看牛津

[soʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪtʃ] [ɪz] [riːtʃt] ,

So	they	go	on	a	few	yards	more	till	the	city	ditch	is	reached	,
所以	他们	去	在	一个	很少	码	更多的	直到	这	城市	沟	是	达到	,

于是他们又往前走了几码，直到到达城市沟渠。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [brɔːd] [striːt] .

which	now	is	Broad	Street	.
哪个	现在	是	广阔	街道	.

现在这里是布罗德街。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['fægət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] .

There	**are**	**the**	**crowd**	**,**	**the**	**faggots**	**,**	**and**	**the**	**stake**	**.**
那里	是	这	人群	,	这	同性恋	,	和	这	赌注	.

有人群，有同性恋者，还有火刑柱。

[noʊ][taɪm][ɪz][lɔːst] .

No	**time**	**is**	**lost**	**.**
不	时间	是	丢失的	.

时间没有白费。

['tʃɪrfəli] [ðeɪ] [tuː] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][strɪp] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [deθ] .

Cheerfully	**they**	**two**	**embrace**	**and**	**strip**	**themselves**	**for**	**death**	**.**
愉快地	他们	二	拥抱	和	条	他们自己	为了	死亡	.

两人欣然拥抱，脱去衣物，准备赴死。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][poʊsts] .

The	**chains**	**secure**	**them**	**to**	**the**	**posts**	**.**
这	链条	安全的	他们	到	这	帖子	.

链条将它们固定在柱子上。

[ðə; ði][bægz][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [neks] .

The	**bags**	**of**	**gunpowder**	**are**	**hung**	**around**	**their**	**necks**	**.**
这	包	的	火药	是	悬挂	大约	他们的	脖子	.

他们的脖子上挂着一袋袋火药。

[ðeɪ] ['laʊdli] [kə'mend] [ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə][gɑːd] .

They	**loudly**	**commend**	**their**	**souls**	**to**	**God**	**.**
他们	高声	表彰	他们的	灵魂	到	上帝	.

他们大声地将自己的灵魂托付给上帝。

[suːn] [kʌmz] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['lætəmɝ] .

Soon	**comes**	**release**	**to**	**the**	**aged**	**Latimer**	**.**
很快	来	发布	到	这	老年人	拉蒂默	.

年迈的拉蒂默很快就要出院了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [lept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] .

The	**flames**	**have**	**leapt**	**up**	**to**	**the**	**powder**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**his**	**sufferings**	**are**	**done**	**.**
这	火焰	有	跳跃	向上	到	这	粉末	,	和	在	一个	片刻	他的	苦难	是	完毕	.

火焰窜至火药堆，转眼间，他的痛苦就结束了。

[nɑːt][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɑːrtər] .

Not	**so**	**merciful**	**is**	**the**	**end**	**of**	**his**	**brother**	**martyr**	**.**
不是	所以	仁慈	是	这	结尾	的	他的	兄弟	烈士	.

但他的殉道兄弟的结局却没那么仁慈。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] ['ægəni] , [hɪz; ɪz]['loʊər] [lɪmz] [ɑːr; ər][bɜːrnt] [ə'weɪ] ,

Slowly	**,**	**with**	**shocking**	**agony**	**,**	**his**	**lower**	**limbs**	**are**	**burnt**	**away**	**,**
缓慢地	,	和	令人震惊	痛苦	,	他的	降低	四肢	是	烧焦的	离开	,

他的下肢在令人震惊的痛苦中慢慢被烧毁，

[ænd; ənd][nɑːt][tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][peɪn] [dʌz] [hiː; hi][æt; ət][læst][dʒɔɪn] ['lætəmɝ][ɪn]['pærədaɪs] .

and	**not**	**till**	**he**	**has**	**suffered**	**the**	**extremity**	**of**	**pain**	**does**	**he**	**at**	**last**	**join**	**Latimer**	**in**	**Paradise**	**.**
和	不是	直到	他	有	遭受	这	末端	的	疼痛	做	他	在	最后的	加入	拉蒂默	在	天堂	.

只有当他遭受了极大的痛苦之后，他最终才能与拉蒂默在天堂相聚。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['slendər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] !

That	little	slender	column	of	blue	smoke	!
那	小的	苗条	柱子	的	蓝色的	抽烟	!

那细细的一小团蓝色烟雾!

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [prə'vəukt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['trædʒədi][ʌv; əv] - [hæz; həz]

So	was	the	dream	provoked	,	and	the	pathetic	tragedy	of	1555	has
所以	曾是	这	梦	挑衅	,	和	这	可怜的	悲剧	的	-	有

[pæst] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .

passed	before	our	eyes	to	-	day	.
通过了	前	我们的	眼睛	到	-	天	.

于是，这个梦境被激发了出来，而1555年的悲惨悲剧今天又在我们眼前重现。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [ʃaɪnz] [aʊt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [er] [bloʊz] [ɔ:f][ðə; ði][mɪsts] ,

The	summer	sun	shines	out	,	a	gentle	air	blows	off	the	mists	,
这	夏天	太阳	闪耀	出去	,	一个	温和的	空气	打击	离开	这	薄雾	,

夏日的阳光灿烂，微风吹散了薄雾。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['wʊdstɑ:k] [ɪz][ɔ:l] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləɳt] ['kʌmpəni]

and	from	afar	the	road	to	Woodstock	is	all	lively	with	a	gallant	company
和	从	远方	这	路	到	伍德斯托克	是	全部	热闹	和	一个	英勇	公司

.

:

.

从远处望去，通往伍德斯托克的道路热闹非凡，到处都是英勇的旅伴。

['meri] [ɪz] [ded] .

Mary	is	dead	.
玛丽	是	死的	.

玛丽死了。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][hæv; həv][sent][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tu:; tə] [mi:t] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət]

The	University	have	sent	a	deputation	to	meet	Elizabeth	the	Queen	at
这	大学	有	发送	一个	代表团	到	见面	伊丽莎白	这	女王	在

['gɑ:dˌstoʊ] .

Godstow	.
戈德斯托	.

大学已派代表团前往戈德斯托觐见伊丽莎白女王。

[noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] ['wʊdstɑ:k] , [ʃi:; ʃi][raɪdz] ['geɪli] ['ɪntu:]['ɑ:ksfərd] .

No	longer	a	prisoner	at	Woodstock	,	she	rides	gaily	into	Oxford	.
不	更长	一个	囚犯	在	伍德斯托克	,	她	骑行	兴高采烈地	进入	牛津	.

她不再是伍德斯托克的囚徒，兴高采烈地骑马进入牛津。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [geɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] ,

At	the	northern	gate	she	is	welcomed	by	the	mayor	,
在	这	北方	门	她	是	欢迎	经过	这	市长	,

在北门，她受到了市长的迎接。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [bi'stəuz] [ɪts][gɪfts][ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['mʌni] .

and	the	city	bestows	its	gifts	of	plate	and	money	.
和	这	城市	授予	它是	礼物	的	盘子	和	钱	.

而这座城市则赠送了盘子和金钱作为礼物。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hɜ:r; hər] ['skɑ:lərli] [maɪnd][ɪz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [ˌdispju:'teiʃənz] , [rɪ'li:vd] [æt; ət]

For	days	her	scholarly	mind	is	entertained	with	public	disputations	,	relieved	at
为了	天	她	学术性的	头脑	是	娱乐	和	民众	争议	,	松了口气	在

['ɪntərvlz] [baɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [ʃoʊz] .

intervals	by	theatrical	shows	.
间隔	经过	戏剧	演出	.

她的求知欲得以持续数日，主要通过公开辩论来满足，间或通过戏剧表演来放松。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ; [ə; eɪ] [weɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	all	brilliant	and	light	-	hearted	;	a	weight	has	been	taken	from	the
它	是	全部	杰出的	和	光	-	心地	;	一个	重量	有	到过	已采取	从	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

一切都那么精彩轻松，举国上下都如释重负。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz]['ɑːksfərd][hæz; həz]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

Then	comes	a	vision	of	such	times	as	Oxford	has	never	seen	before	or	since	.
然后	来	一个	想象	的	这样的	时代	作为	牛津	有	绝不	已见	前	或者	自从	.

接下来，牛津将迎来一个前所未有的时代景象。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn]['tɜːrmɔɪl] .

The	city	is	in	turmoil	.
这	城市	是	在	动荡	.

这座城市陷入了混乱。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [truːps] .

The	whole	countryside	is	alive	with	troops	.
这	所有的	农村	是	活	和	军队	.

整个乡村到处都是军队。

[ðer; ðər][ɪz]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

There	is	civil	war	.
那里	是	民用	战争	.

发生了内战。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['taunzmən] ([hæd; həd] [ðeɪ] [ðer; ðər] [weɪ]) [ɑːr; ər]

The	University	is	for	the	King	,	the	townsmen	(	had	they	their	way	)	are
这	大学	是	为了	这	国王	,	这	镇民	(	有	他们	他们的	方式	)	是

['raʊndhɛdz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Roundheads	to	a	man	.
圆颅党	到	一个	男人	.

大学是为国王服务的，镇上的居民（如果他们如愿以偿）全都是圆颅党人。

['sɪtəznz] [ɪn][skænt] ['nʌmbərz] , [s'kɒləz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə]

Citizens	in	scant	numbers	,	scholars	in	profusion	,	are	working	at	the	trenches	to
公民	在	稀少	数字	,	学者们	在	丰富	,	是	在职的	在	这	战壕	到

['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] .

fortify	the	place	.
强化	这	地方	.

寥寥无几的市民和大量的学者正在战壕里加固这处地方。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['trentʃɪz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] [pæst] ['wɑːdəm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː]

What	with	these	trenches	across	from	the	Cherwell	past	Wadham	and	St
什么	和	这些	战壕	穿过	从	这	切尔韦尔	过去的	瓦德姆	和	英石

['dʒɑːnz][ænd; ənd][soʊ][baɪ][ˌes 'tiː][dʒaɪlz] - [tʃɜːrtʃ] ,

John's	and	so	by	St	Giles	'	Church	,
约翰的	和	所以	经过	英石	吉尔斯	-	教会	,

从切尔韦尔河对岸，经过瓦德汉姆和圣约翰教堂，一直到圣吉尔斯教堂附近，都有这些战壕。

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪsɪs][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fɑːli] [brɪdʒ] ,

to	the	Isis	on	the	north	,	and	from	Folly	Bridge	,
到	这	伊西斯	在	这	北	,	和	从	蠢事	桥	,

向北到伊西斯，从愚人桥出发，

[θruː] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [medəuz] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] ['gaːdnz] ([wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [kæn; kən] [stɪl]
through **Christ** **Church** **meadows** **and** **Merton** **gardens** **(** **where** **the** **remains** **can** **still**
通过 基督 教会 草地 和 默顿 花园 (在哪里 这 遗迹 能 仍然
[biː; bi] [siːn]) [tuː; tə] ['mægdəlɪn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,
be **seen** **)** **to** **Magdalen** **on** **the** **south** **,**
是 已见) 到 抹大拉的玛格达琳 在 这 南 ,

穿过基督教堂草地和默顿花园（那里仍然可以看到遗迹），向南到达抹大拉教堂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['kɔndits] [wɪtʃ] [fɔːrm][soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl]
and **with** **the** **numerous** **rivers** **and** **conduits** **which** **form** **so** **many** **natural**
和 和 这 很多的 河流 和 导管 哪个 形式 所以 许多 自然的
[moʊts] [ɑːn] [west] [ænd; ənd] [iːst] ,
moats **on** **west** **and** **east** **,**
护城河 在 西方 和 东方 ,

东西两侧众多的河流和水道形成了许多天然的护城河，

[ðə; ði] ['sɪti] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
the **city** **soon** **becomes** **impregnable** **.**
这 城市 很快 变成 坚不可摧 .

这座城市很快变得固若金汤。

[tuː; tə] - [deɪ] [sʌtʃ] ['pjuːni] ['efərts] [wʊd] [biː; bi] ['luːdɪkrəs] ,
To **-** **day** **such** **puny** **efforts** **would** **be** **ludicrous** **,**
到 - 天 这样的 弱小 努力 会 是 荒谬 ,

如今这种微不足道的努力简直荒谬可笑。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['kænən] [bɔːlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pɪrs] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [bɔːrd]
but **in** **those** **times** **of** **cannon** **balls** **which** **could** **scarcely** **pierce** **a** **two** **-** **inch** **board**
但 在 那些 时代 的 大炮 球 哪个 可以 几乎 刺穿 一个 二 - 英寸 木板
,
,
,

但在那个炮弹几乎无法穿透两英寸厚木板的时代，

[ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'faɪs] , [dɪd][hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [bʌt; bət][hæv; həv]
they **more** **than** **suffice** **,** **did** **he** **for** **whom** **the** **work** **was** **done** **but** **have**
他们 更多的 比 足够了 , 做过 他 为了 谁 这 工作 曾是 完毕 但 有
[ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] .
a **better** **heart** **.**
一个 更好的 心 .

它们绰绰有余，除非受雇于他的人心地更善良。

[ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [kwɑːdz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd]
In **Christ** **Church** **and** **in** **New** **College** **quads** **there** **is** **a** **sound** **of** **drums** **and**
在 基督 教会 和 在 新的 大学 四轮摩托车 那里 是 一个 声音 的 鼓 和
['træmpɪŋ] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [paɪkmən] [ænd; ənd] [ˌhælbər'dɪr] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
tramping **feet** **as** **the** **bands** **of** **pikemen** **and** **halberdiers** **furnished** **by** **the**
徒步旅行 脚 作为 这 乐队 的 长矛兵 和 戟兵 提供 经过 这
['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [drɪl] .
students **are** **busily** **at** **drill** **.**
学生 是 忙碌地 在 钻头 .

在基督教堂和新学院的四合院里，传来鼓声和脚步声，学生们组成的长矛兵和戟兵队伍正在忙碌地进行操练。

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] [ɪz]['fɔːtifaid] .
Magdalen **Bridge** **is** **fortified** **.**
抹大拉的玛格达琳 桥 是 强化 .

玛格达伦桥设有防御工事。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [hɑːrd][baɪ] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [hiːpt] [tuː; tə][hɜːrl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
On **the** **great** **tower** **hard** **by** **stones** **have** **been** **heaped** **to** **hurl** **upon** **a** **passing**
在 这 伟大的 塔 难的 经过 石头 有 到过 堆积如山 到 投 之上 一个 通过
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

高塔上堆放着许多石头，准备投掷向过往的敌人。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['nevər] [juːst] .
but **are** **destined** **to** **be** **never** **used** **.**
但 是 注定 到 是 绝不 用过的 .

但注定永远不会被使用。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [stɜːr] .
Now **there** **is** **a** **fresh** **stir** **.**
现在 那里 是 一个 新鲜的 搅拌 .

现在又出现了新的风波。

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['stjʊdnts] [mɑːrtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] , ['faɪnəli] [pə'reɪd] [ðə; ði] [haɪ]
The **bands** **of** **armed** **students** **march** **through** **all** **the** **streets** **,** **finally** **parade** **the** **High**
这 乐队 的 武装 学生 行进 通过 全部 这 街道 , 最后 游行 这 高的
,
,
,

成群结队的武装学生游行穿过所有街道，最后列队向高中毕业。

[ænd; ənd][dɪs'bænd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [skuːl] — [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]
and **disband** **at** **the** **Divinity** **School** **—** **a** **demonstration** **to** **impress** **the**
和 解散 在 这 神 学校 — 一个 示范 到 令人印象深刻 这
['taunzmən][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gests] .
townsmen **and** **encourage** **the** **royal** **guests** **.**
镇民 和 鼓励 这 皇家 客人 .

并在神学院解散——这是一场旨在给市民留下深刻印象并鼓舞皇家宾客的示威活动。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Side **by** **side** **with** **all** **this** **warlike** **preparation** **,**
边 经过 边 和 全部 这 好战 准备 ,

与所有这些战争准备工作同时进行的，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [truːps] ,
and **mingled** **with** **the** **martial** **ring** **of** **steel** **and** **discipline** **of** **troops** **,**
和 混合 和 这 武术 戒指 的 钢 和 纪律 的 军队 ,

与军队钢铁般的战斗意志和严明纪律融为一体，

['ɑːksfərd]['prez(ə)nts][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][frɪ'vɑːləti] [ʌn'iːkwəld] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] [eɪts] - [wiːk]
Oxford **presents** **an** **aspect** **of** **frivolity** **unequalled** **except** **by** **an** **Eights** **'** **Week**
牛津 礼物 一个 方面 的 轻浮 无与伦比 除了 经过 一个 八 - 星期
[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
of **to** **-** **day** **.**
的 到 - 天 .

牛津展现出的轻浮一面，除了如今的八年级学生周之外，无与伦比。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][hɜːr; hər] [kɔːrt] [æt; ət] ['mɜːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
The **Queen** **has** **her** **Court** **at** **Merton** **,** **and** **the** **city** **is** **full** **of** **ladies** **of**
这 女王 有 她 法庭 在 默顿 , 和 这 城市 是 满的 的 女士们 的
[haɪ] [dɪ'griː] .
high **degree** **.**
高的 程度 .

女王的宫廷设在默顿，城里到处都是地位显赫的女士。

[ðer; ðər] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɜrbəˌloʊz] [ɑːr; ər] ['evriwer] ,

Their	flounces	and	their	furbelows	are	everywhere	,
他们的	褶边	和	他们的	弗贝洛斯	是	到处	,

它们的褶边和装饰物随处可见，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðeɪ] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [medəuz] [ænd; ənd] ['trɪnəti] [groʊv] ,

and	daily	they	congregate	in	Christ	Church	meadows	and	Trinity	Grove	,
和	日常的	他们	聚集	在	基督	教会	草地	和	三位一体	树林	,

他们每天都聚集在基督教堂草地和三一树林，

[tuː; tə][hoʊld]['revəlz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [huː] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ]

to	hold	revels	displeasing	to	the	Heads	of	Houses	,	who	fear	for	the	youth
到	抓住	揭秘	令人不快	到	这	头部	的	房屋	,	WHO	害怕	为了	这	青年

[ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,

in	their	charge	,
在	他们的	收费	,

举办令各家族族长不悦的狂欢，他们担心自己监护下的年轻人的安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maːkəri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haːrts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] .

and	a	mockery	to	their	own	hearts	,	which	are	anxious	enough	.
和	一个	嘲讽	到	他们的	自己的	心	,	哪个	是	焦虑的	足够的	.

这对他们自己本就焦虑不安的心灵来说，无疑是一种嘲弄。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [meɪ] [biː; bi][faɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [ɪn] ['gærɪts] ,

Their	dresses	may	be	fine	,	but	they	themselves	are	lodged	in	garrets	,
他们的	连衣裙	可能	是	美好的	,	但	他们	他们自己	是	已提交	在	阁楼	,

她们的衣着或许华丽，但她们本人却住在阁楼里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['deɪnti] [fer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] .

and	they	miss	the	dainty	fare	to	which	they	are	accustomed	.
和	他们	错过	这	纤巧	票价	到	哪个	他们	是	习惯	.

他们会想念自己习惯的精致美食。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [noʊz] ['lɪt(ə)l]

And	all	the	while	the	wit	and	learning	of	the	University	knows	little
和	全部	这	尽管	这	有	和	学习	的	这	大学	知道	小的

[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] .

diminution	.
减少	.

与此同时，大学的智慧和学识几乎没有丝毫减退。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːrtli] [toʊn] ,

It	takes	,	perhaps	,	a	lighter	and	more	courtly	tone	,
它	需要	,	也许	,	一个	打火机	和	更多的	宫廷式	语气	,

或许，需要一种更轻松、更优雅的语气。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪvz] [tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [θrɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌentə'teɪnz] .

as	it	strives	to	amuse	and	gratify	the	unwonted	throng	it	entertains	.
作为	它	努力	到	娱乐	和	满足	这	不寻常的	人群	它	娱乐	.

它竭力取悦和满足前来观看的大量观众。

[wɔːr] , ['wɪmɪn] , [wɪt] — [ɔːl] [stɜːrd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] !

War	,	women	,	wit	—	all	stirred	together	in	one	seat	of	learning	!
战争	,	女性	,	有	—	全部	搅拌	一起	在	一	座位	的	学习	!

战争、女人、智慧——所有这些元素都交织在一所学术殿堂中！

['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [noʊn] !

Surely	never	was	such	a	medley	known	!
一定	绝不	曾是	这样的	一个	混合曲	已知	!

这样的混音作品以前肯定从未出现过！

[ðen] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ɑːn] [ðæt] ['hɪlsaɪd] — [neɪ] ,

Then	from	each	point	of	vantage	within	our	view	on	that	hillside	—	nay	,
然后	从	每个	观点	的	优势	之内	我们的	看法	在	那	山坡	一	不	,

然后从我们视野范围内山坡上的每一个有利位置——不，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][laɪ][ænd; ənd] [driːm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'tɪnjuəl]

from	the	very	spot	on	which	we	lie	and	dream	—	there	are	continual
从	这	非常	点	在	哪个	我们	说谎	和	梦	一	那里	是	持续的

['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

movements	of	the	troops	.
移动	的	这	军队	.

在我们躺卧做梦的地方——就有军队不断调动。

[ðə; ði] [kɪŋ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [raɪt] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] ,

The	King	brings	his	cavalry	right	here	,	within	a	mile	or	two	of	Abingdon	,
这	国王	带来	他的	骑兵	正确的	这里	,	之内	一个	英里	或者	二	的	阿宾顿	,

国王将他的骑兵带到了这里，距离阿宾顿只有一两英里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['esɪks] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] .

waiting	to	do	battle	with	Essex	should	he	advance	from	Reading	.
等待	到	做	战斗	和	埃塞克斯	应该	他	进步	从	阅读	.

如果他从雷丁晋级，就等着和埃塞克斯郡交锋。

[braʊn] [liːdz] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [naʊ] [tuː; tə] ['wʊlvərˌkoʊt] , [naʊ] [tuː; tə] ['ʃɑːtˌoʊvər] , [ænd; ənd][ə'nɑːn]

Brown	leads	the	Roundheads	now	to	Wolvercote	,	now	to	Shotover	,	and	anon
棕色的	线索	这	圆颅党	现在	到	沃尔弗科特	,	现在	到	沙特沃弗	,	和	匿名

[tuː; tə] ['æbiŋdən] .

to	Abingdon	.
到	阿宾顿	.

布朗率领圆颅党人先前往沃尔弗科特，再前往肖托弗，不久后前往阿宾顿。

[daʊn] [ðer; ðər][baɪ] ['sændfɝd] ['feri] ['esɪks] [teɪks] [hɪz; ɪz] [truːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Down	there	by	Sandford	Ferry	Essex	takes	his	troops	across	the	river	,
向下	那里	经过	桑福德	渡船	埃塞克斯	需要	他的	军队	穿过	这	河	,

埃塞克斯率领他的部队在桑福德渡口附近过河，

[skəːts][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərdz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][kæmp][æt; ət] ['aɪslɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

skirts	the	city	to	the	eastwards	and	makes	his	camp	at	Islip	for	a
裙子	这	城市	到	这	向东	和	制作	他的	营	在	伊斯利普	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他绕过城市向东行进，并在伊斯利普扎营了一段时间。

[ðen] [ɑːn] [ə'krɔːs] ['tʃɜːrwɛl] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['wʊdstɑːk] , [blɔ'keɪdɪŋ] [ɔːl]

then	on	across	Cherwell	and	so	to	Bletchington	and	Woodstock	,	blockading	all
然后	在	穿过	切尔韦尔	和	所以	到	-	和	伍德斯托克	,	封锁	全部

[ə'proʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

approaches	on	the	north	.
方法	在	这	北	.

然后穿过切尔韦尔，到达布莱钦顿和伍德斯托克，封锁了北部的所有通道。

[naʊ] [wʌn] [siːz] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] ['penən] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,

Now	one	sees	glitter	of	steel	and	gleam	of	pennon	to	the	west	,
现在	一	看到	闪光	的	钢	和	闪耀	的	佩农	到	这	西方	,

现在可以看到西方闪耀着钢铁的光芒和旗帜的光芒，

[æz; əz] ['wɔlə] [ɪz] [biːt] [bæk] [æt; ət] ['nuːˌbrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsɪs] , [ə'bʌv] ['eɪnʃəm] .

as	Waller	is	beat	back	at	Newbridge	on	the	Isis	,	above	Eynsham	.
作为	沃勒	是	打	后退	在	新桥	在	这	伊西斯	,	多于	艾因舍姆	.

沃勒在艾因舍姆上方的伊西斯河畔纽布里奇被击退。

['skersli]	[hæz; həz]	[ðɪs]	[siːn]	[flitid]	[θruː]	[ðə; ði]	[breɪn]	,	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[ə'weɪ]
Scarcely	**has**	**this**	**scene**	**flitted**	**through**	**the**	**brain**	**,**	**than**	**from**	**far**	**away**
几乎	有	这	场景	飞掠	通过	这	脑	,	比	从	远的	离开

['iːstwərdz]	,
eastwards	**,**
向东	,

这幅景象刚从脑海中一闪而过，就从遥远的东方传来。

[hɑːrd][baɪ]	['tʃɪnɔːr]	, [ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ə; eɪ]	['ʃaʊtɪŋ]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]
hard	**by**	**Chinnor**	**,**	**there**	**seems**	**to**	**come**	**a**	**shouting**	**and**	**a**	**noise**	**of**	**horses**
难的	经过	奇诺	,	那里	似乎	到	来	一个	喊叫	和	一个	噪音	的	马匹

[æt; ət][ðə; ði]	['gæləp]	,
at	**the**	**gallop**	**,**
在	这	驰骋	,

在奇诺尔附近，似乎传来喊叫声和马匹奔腾的声音。

[æz; əz]	['ruːpərt]	[bəːsts]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['ɛnəmiːz]	['kɑːnvɔɪ]	,	[ænd; ənd]	['draɪvz][ðem; ðəm]	['ɪntuː][ðə; ði]
as	**Rupert**	**bursts**	**upon**	**the**	**enemy's**	**convoy**	**,**	**and**	**drives**	**them**	**into**	**the**
作为	鲁珀特	爆发	之上	这	敌人的	护航	,	和	驱动	他们	进入	这

['tʃiltəːn]	[hɪlz]	,
Chiltern	**Hills**	**,**
奇尔顿	丘陵	,

鲁珀特突然袭击了敌军车队，并将他们驱赶到奇尔特恩山。

[hɪm'self]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['prizənəz]	[ænd; ənd]	[spɔɪlz]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[tʃælgroʊv]	,	[wen]
himself	**returning**	**with**	**his**	**prisoners**	**and**	**spoils**	**by**	**way**	**of**	**Chalgrove**	**,**	**when**
他自己	返回	和	他的	囚犯	和	战利品	经过	方式	的	查尔格罗夫	,	什么时候

[ə'gen]	[kʌmz]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	,
again	**comes**	**sound**	**of**	**battle**	**,**
再次	来	声音	的	战斗	,

他带着俘虏和战利品途经查尔格罗夫返回时，再次传来战斗声。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[held]	[æt; ət]	[beɪ]	[baɪ]	['raʊndhɛdz]	-	"
and	**he**	**in**	**his**	**turn**	**is**	**for**	**a**	**moment**	**held**	**at**	**bay**	**by**	**Roundheads**	**'**	**"**
和	他	在	他的	转动	是	为了	一个	片刻	握住	在	湾	经过	圆颅党	-	"

['ɪnsələns]	"	.
insolence	**"**	**.**
傲慢	"	.

而他自己，则因为圆颅党人的"傲慢"而暂时受阻。

[noʊ]	['mætər]	[wɪtʃ]	[wei]	[wiː; wi]	[tɜːrn]	['aʊər; ɑːr]	[aɪz]	,	[iːtʃ]	[bɪt][ʌv; əv]	['raɪzɪŋ]	[graʊnd]	,
No	**matter**	**which**	**way**	**we**	**turn**	**our**	**eyes**	**,**	**each**	**bit**	**of**	**rising**	**ground**	**,**
不	事情	哪个	方式	我们	转动	我们的	眼睛	,	每个	少量	的	上升	地面	,

无论我们把目光转向哪个方向，每一寸隆起的地面，

[iːtʃ]	[brɪdʒ]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[striːm]	['gɪvz]	[bɜːrθ][tuː; tə]	[sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	['skɜːrmɪʃ]	[ɔːr][ʌv; əv]
each	**bridge**	**across**	**a**	**stream**	**gives**	**birth**	**to**	**some**	**imagining**	**of**	**skirmish**	**or**	**of**
每个	桥	穿过	一个	溪流	给予	出生	到	一些	想象	的	小规模冲突	或者	的

[ˌæmbəs'keɪd]	[ɪn]	[ðæt]	[lɔːŋ]	['sɪv(ə)l][wɔːr]	[ðæt]	[weɪdʒd]	[raʊnd]	['ɑːksfərd]	.
ambuscade	**in**	**that**	**long**	**civil**	**war**	**that**	**waged**	**round**	**Oxford**	**.**
伏击	在	那	长的	民用	战争	那	发动	圆形的	牛津	.

每座横跨溪流的桥梁都会让人联想起在牛津附近进行的那场漫长内战中的小规模冲突或伏击。

['mɑːtəz]	-	[mə'mɔːriəl]	[ænd; ənd][ˌes 'tiː]	.
MARTYRS	**'**	**MEMORIAL**	**AND**	**ST**	**.**
殉道者	-	纪念馆	和	英石	.

殉道者纪念碑和圣

[dʒaɪlz]
GILES
吉尔斯

吉尔斯

[wʌn] [driːm] [mɔːr] .
One **dream** **more** **.**
一 梦 更多的 .

还有一个梦想。

[ˈneizbi] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] [lɔːst] .
Naseby **has** **been** **fought** **and** **lost** **.**
纳斯比 有 到过 战斗 和 丢失的 .

纳塞比已经战败。

[ˈfɛəfæks] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] , [wer] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [wʌns] [əˈgen] [sɔːt] [ˈʃeltər]
Fairfax **is** **at** **the** **gates** **of** **Oxford** **,** **where** **Charles** **has** **once** **again** **sought** **shelter**
费尔法克斯 是 在 这 大门 的 牛津 , 在哪里 查尔斯 有 一次 再次 寻求 庇护所
.
:
.

费尔法克斯已抵达牛津城门，查尔斯王子再次在此寻求庇护。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [feɪld]
The **city** **might** **have** **resisted** **long** **,** **but** **his** **heart** **has** **failed**
这 城市 可能 有 抵抗 长的 , 但 他的 心 有 失败的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这座城市或许能抵抗很久，但他的心却已经不堪重负。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ɑːn] [æn; ən] [ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːrk] .
It **is** **three** **o'clock** **on** **an** **April** **morning** **,** **and** **dark** **.**
它 是 三 点钟 在 一个 四月 早晨 , 和 黑暗的 .

现在是四月的一个清晨三点，天色已黑。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː] — [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
A **little** **company** **of** **three** **—** **a** **gentleman** **,** **a** **scholar** **,**
一个 小的 公司 的 三 — 一个 绅士 , 一个 学者 ,

三个人组成的小团体——一位绅士、一位学者、

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] — [raɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈoʊvər] [ˈmægdəlɪn] [brɪdʒ] .
and **a** **servant** **—** **ride** **out** **of** **the** **city** **over** **Magdalen** **Bridge** **.**
和 一个 仆人 — 骑 出去 的 这 城市 超过 抹大拉的玛格达琳 桥 .

带着一名仆人——骑马从抹大拉桥出城。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The **servant** **is** **the** **King** **.**
这 仆人 是 这 国王 .

仆人即是国王。

[soʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ˈɑːksfərd] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv]
So **comes** **the** **beginning** **of** **the** **end** **,** **and** **Oxford** **has** **no** **more** **visions** **of**
所以 来 这 开始 的 这 结尾 , 和 牛津 有 不 更多的 愿景 的
[ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [tʃɑːrlz] .
the **ill** **-** **fated** **Charles** **.**
这 患病的 - 命中注定 查尔斯 .

于是，一切走向终结，牛津再也看不到那位命运多舛的查尔斯的身影了。

[ðʌs] [ˈdriːmiŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ,
Thus **dreaming** **an** **hour** **or** **two** **has** **passed** **away** **,**
因此 做梦 一个 小时 或者 二 有 通过了 离开 ,

就这样，一两个小时的梦境过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'splɔːrd] — ['bekəniŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	still	lies	there	before	us	unexplored	—	beckoning	us	to	her
和	她	仍然	谎言	那里	前	我们	未探索的	—	招手	我们	到	她

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm] [ðæt] [di'laits] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['kɪndlz] ['baʊndləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

with	every	charm	that	delights	the	eye	and	kindles	boundless	expectation	.
和	每一个	魅力	那	美味	这	眼睛	和	Kindle	无边无际	期待	.

她依然静静地躺在我们面前，等待着我们去探索——她用每一个赏心悦目的魅力召唤着我们，点燃我们无限的期待。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [drɔː] ['kloʊzər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] .

Let	us	,	then	,	draw	closer	and	get	a	nearer	view	.
让	我们	,	然后	,	画	更近	和	得到	一个	更近	看法	.

那么，让我们走近些，看得更清楚些。

[oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] .

Old	as	she	is	,	she	invites	an	inspection	as	close	as	we	will	.
老的	作为	她	是	,	她	邀请	一个	检查	作为	关闭	作为	我们	将要	.

尽管她年纪很大了，但她仍然欢迎我们近距离观察。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm][duː][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [mɑːr][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [iːtʃ] [jɪr] [siːmz]

The	ravages	of	time	do	not	in	her	case	mar	the	loveliness	which	each	year	seems
这	蹂躏	的	时间	做	不是	在	她	案件	马尔	这	可爱	哪个	每个	年	似乎

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

to	renew	and	to	increase	.
到	更新	和	到	增加	.

岁月的侵蚀并没有在她身上留下痕迹，反而使她一年比一年更加美丽动人。

[moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][pæst]

Most	people	are	conscious	of	the	fact	that	in	looking	back	upon	their	past
最多	人们	是	有意识的	的	这	事实	那	在	寻找	后退	之上	他们的	过去的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

大多数人都意识到，在回顾自己的前世时，

[ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

especially	upon	the	days	of	their	childhood	,
尤其	之上	这	天	的	他们的	童年	,

尤其是在他们的童年时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ə'baidz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

it	is	the	sunshine	that	abides	with	them	and	not	the	shadow	.
它	是	这	阳光	那	遵守	和	他们	和	不是	这	阴影	.

与他们同在的是阳光，而不是阴影。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] , [let][ˌjuː 'es][seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən]

In	all	the	memories	,	let	us	say	,	of	a	garden	in	which	we	played	as	children
在	全部	这	回忆	,	让	我们	说	,	的	一个	花园	在	哪个	我们	玩	作为	孩子们

,

,

,

在我们所有关于童年玩耍的花园的记忆中，

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɔːlweɪz] ['bluːmɪŋ] .

the	days	are	hot	and	bright	,	the	flowers	always	blooming	.
这	天	是	热的	和	明亮的	,	这	花朵	总是	盛开	.

天气炎热晴朗，鲜花盛开。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd] .

So	it	is	with	Oxford	.
所以	它	是	和	牛津	.

牛津大学的情况也是如此。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][koʊld] , [wet] [mɪst] :

Heaven	knows	the	place	is	often	enough	shrouded	in	cold	,	wet	mist	:
天堂	知道	这	地方	是	经常	足够的	被遮蔽的	在	寒冷的	,	湿的	薄雾	:

天知道，那地方经常笼罩在寒冷潮湿的雾气之中:

[fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['mʌdi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [striːts] :

for	weeks	together	the	streets	are	muddy	beyond	all	other	streets	:
为了	周	一起	这	街道	是	浑	超过	全部	其他	街道	:

连续数周，街道比其他所有街道都更加泥泞不堪:

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tɜːrm] ([seɪv] [ðæt] [wʌn][baɪ] ['kɜːrtəsi] [kɔːld] " ['sʌmər] ") [ðə; ði]

at	the	beginning	of	each	term	(	save	that	one	by	courtesy	called	"	summer	"	)	the
在	这	开始	的	每个	学期	(	节省	那	一	经过	礼貌	称为	"	夏天	"	)	这

['kemɪsts] - [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ([ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]) [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

chemists	-	shops	are	(	or	used	to	be	)	filled	with	rows	of	bottles	of
化学家	-	商店	是	(	或者	用过的	到	是	)	已填	和	行	的	瓶子	的

['kwaɪnaɪn] ,

quinine	,
奎宁	,

每个学期开始时（除了被人们亲切地称为"夏季"的那个学期），药店里都摆满了成排的奎宁瓶。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [ˌʌndər'grædʒuət] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['klaɪmət] .

to	enable	the	poor	undergraduate	to	struggle	against	a	depressing	climate	.
到	使能够	这	贫穷的	本科	到	斗争	反对	一个	沉闷	气候	.

使贫困的本科生能够对抗令人沮丧的学习环境。

[bʌt; bət] [huː] [ri'membəz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ?

But	who	remembers	all	these	things	in	after	years	?
但	WHO	记得	全部	这些	事物	在	后	年	?

但多年以后，谁还会记得这些事呢?

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['hiːrz] ['ɑːksfərd] ['menʃ(ə)nd] ,

The	man	of	fifty	hears	Oxford	mentioned	,
这	男人	的	五十	听到	牛津	提及	,

一位五十岁的老人听到有人提到牛津，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [oʊld] [greɪ] ['bɪldɪŋz]

and	there	comes	back	to	him	at	once	a	place	where	old	grey	buildings
和	那里	来	后退	到	他	在	一次	一个	地方	在哪里	老的	灰色的	建筑物

[θroʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] ['ʃeɪvn] [lɔːnz] ;

throw	shadows	across	shaven	lawns	;
扔	阴影	穿过	剃光	草坪	;

他脑海中立刻浮现出一个地方，那里古老的灰色建筑在修剪整齐的草坪上投下阴影;

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [meɪks] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'bʌv]

where	the	young	green	of	the	chestnut	makes	a	brilliant	splash	of	colour	above
在哪里	这	年轻的	绿色的	的	这	板栗	制作	一个	杰出的	溅	的	颜色	多于

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ;

the	college	garden	wall	;
这	大学	花园	墙	;

栗树嫩绿的枝叶在学院花园的围墙上投下耀眼的色彩;

[wer] [kuːl] [braɪt] ['wɔːtərz] [wɪnd] [bɪ'niːθ] ['eɪnʃənt] ['wiləuz] ,

where	cool	bright	waters	wind	beneath	ancient	willows	,
在哪里	凉爽的	明亮的	水	风	下面	古老的	柳树	,

清澈凉爽的溪水在古老的柳树下蜿蜒流淌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][bæsk][ɪn] ['flænəlz] [ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .

and	it	is	good	to	bask	in	flannels	in	a	punt	.
和	它	是	好的	到	晒	在	法兰绒	在	一个	平底船	.

在平底船上穿着法兰绒睡衣晒太阳真是太舒服了。

[ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['riːəl] ['sʌmər] — [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [iːtʃ] " ['sʌmər] "

In	fact	it	is	the	few	days	of	real	summer	—	the	two	or	three	in	each	"	summer	"
在	事实	它	是	这	很少	天	的	真实的	夏天	—	这	二	或者	三	在	每个	"	夏天	"

[tɜːrm] — [ðæt] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['mɛməriz] ['hæpi] [skiːm] ,

term	—	that	he	remembers	in	accordance	with	memory's	happy	scheme	,
学期	—	那	他	记得	在	根据	和	记忆的	快乐的	方案	,

事实上，按照记忆的美好规律，他记住的只是真正夏天的那几天——每个"夏季"学期里那两三天。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fitist] [ðæt] [sərˈvaɪv] .

in	which	it	is	the	fittest	that	survive	.
在	哪个	它	是	这	最强	那	存活	.

适者生存。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['sʌmər] , [ðen] ,

It	is	in	summer	,	then	,
它	是	在	夏天	,	然后	,

那时正值夏季。

[ðæt] [wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ɑːn]['ɑːksfɝdz] [tʃɑːrmz] .

that	we	draw	near	to	feast	our	eyes	more	intimately	on	Oxford's	charms	.
那	我们	画	靠近	到	盛宴	我们的	眼睛	更多的	亲密	在	牛津的	魅力	.

我们走近牛津，更近距离地欣赏它的魅力。

[nɑːt][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][əˈpɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['haɪdz] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]['aʊtər] [kloʊk][ʌv; əv] ['bjuːti]

Not	first	of	all	upon	those	which	she	hides	away	within	her	outer	cloak	of	beauty
不是	第一的	的	全部	之上	那些	哪个	她	隐藏	离开	之内	她	外	披风	的	美丽

,

,

,

首先，并非那些她隐藏在美丽外表下的事物；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɔrəuz] [frʌm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [werz]

but	upon	the	garment	which	she	borrows	from	Dame	Nature	,	and	wears
但	之上	这	服装	哪个	她	借款	从	贵妇人	自然	,	和	穿着

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .

with	such	inimitable	grace	.
和	这样的	无比	优雅	.

但她穿上的却是大自然女神赐予的华服，而且穿得如此优雅动人。

[medəuz] , ['gaːdnz] , ['rɪvəz] , [triːz] : [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊb][ɪz]

Meadows	,	gardens	,	rivers	,	trees	:	these	are	the	materials	of	which	the	robe	is
草地	,	花园	,	河流	,	树木	:	这些	是	这	材料	的	哪个	这	长袍	是

['woʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

草地、花园、河流、树木：这些都是织造这件长袍的素材。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [neɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['feɪməs] [bɪˈjɑːnd]

and	to	each	belong	at	least	some	names	that	have	become	famous	beyond
和	到	每个	属于	在	至少	一些	姓名	那	有	变得	著名的	超过

[ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

the	boundaries	of	Oxford	.
这	边界	的	牛津	.

而且，每个学校都至少有一些学生的名字在牛津以外的地方也声名鹊起。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][pɔːrt] ['medoʊ] — [ðə; ði] ['taʊnz] ['medoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [inˈfəːz]

Who	has	not	heard	of	Port	Meadow	—	the	town's	meadow	,	as	the	name	infers
WHO	有	不是	听到	的	港口	草地	—	这	镇上的	草地	,	作为	这	姓名	推断

?

?

?

谁没听说过波特梅多（Port Meadow）——顾名思义，它是该镇的草地?

[loʊ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Low	it	lies	on	the	river	bank	to	the	north	-	west	of	the	town	.
低的	它	谎言	在	这	河	银行	到	这	北	-	西方	的	这	镇	.

它地势低洼，位于城镇西北方向的河岸上。

[fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn'diːd] ,

For	hundreds	of	years	—	since	the	time	,	indeed	,
为了	数百	的	年	—	自从	这	时间	,	的确	,

数百年来——事实上，自从那时起，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːmzdei] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːmən] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

of	the	Domesday	Book	—	it	has	belonged	to	the	freemen	of	Oxford	,
的	这	《末日审判书》	书	—	它	有	属于	到	这	自由人	的	牛津	,

《末日审判书》——它一直属于牛津的自由民所有，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ʌv; əv] [giːs] , [waɪt] ['pætərnd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	to	-	day	may	still	be	seen	their	flocks	of	geese	,	white	patterned	on	a
和	到	-	天	可能	仍然	是	已见	他们的	羊群	的	鹅	,	白色的	图案	在	一个

[graʊnd] [ʌv; əv] [griːn] ,

ground	of	green	,
地面	的	绿色的	,

时至今日，人们仍然可以看到它们成群的鹅，白色的羽毛在绿色的底色上格外醒目。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [fiːt] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wer] [græs] [ɪz]

with	here	and	there	a	horse	with	tired	feet	ending	his	days	where	grass	is
和	这里	和	那里	一个	马	和	疲劳的	脚	结束	他的	天	在哪里	草	是

[sɔːft][ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] .

soft	and	plentiful	.
柔软的	和	丰富	.

这里那里不时能看到一匹疲惫的马，在青草柔软丰盛的地方安度余生。

[ðə; ði]['aɪsɪs] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] [æz; əz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ,

The	Isis	,	the	Upper	River	as	here	it	is	commonly	called	,
这	伊西斯	,	这	上	河	作为	这里	它	是	通常	称为	,

伊西斯河，也就是这里人们通常所说的上河，

[hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][pɔːrt] ['medoʊ] ,

has	a	special	beauty	as	it	flows	along	the	edge	of	Port	Meadow	,
有	一个	特别的	美丽	作为	它	流量	沿着	这	边缘	的	港口	草地	,

它沿着港湾草甸边缘流淌，别有一番风味。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ðə; ði] ['wɪθəm] [wʊdz] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [edʒ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət]

for	above	it	hang	the	Witham	woods	,	and	on	its	edge	is	the	little	hamlet
为了	多于	它	悬挂	这	威瑟姆	树林	,	和	在	它是	边缘	是	这	小的	村庄

[ʌv; əv] [bɪnzi] ,

of	Binsey	,
的	宾西	,

因为威瑟姆森林就悬在它上方，而它的边缘则是宾西小村庄。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['rʊrəl] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

giving	a	touch	of	human	interest	and	rural	picturesqueness	to	the	scene	.
给予	一个	触碰	的	人类	兴趣	和	乡村的	风景如画	到	这	场景	.

为画面增添了一丝人文气息和乡村风情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [roʊ] [ɔːr][seɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	worth	while	to	row	or	sail	against	the	stream	until	the	whole	of	the
它	是	值得	尽管	到	排	或者	帆	反对	这	溪流	直到	这	所有的	的	这

['medoʊ] [ɪz] [pæst] [baɪ] ,

meadow	is	passed	by	,
草地	是	通过了	经过	,

值得逆流而上，划船或扬帆，直到驶过整个草地。

[fɔːr; fər] [ðen] [kʌmz] ['gɑːdˌstoʊ] , [wer] [fer] ['roʊzəmənd] [faʊnd] ['refjuːdʒ] ,
for **then** **comes** **Godstow** **,** **where** **Fair** **Rosamond** **found** **refuge** **,**
为了 然后 来 戈德斯托 , 在哪里 公平的 罗莎蒙德 成立 避难所 ,

然后便是戈德斯托，美丽的罗莎蒙德在那里找到了避难所。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][leɪd][tuː; tə][rest] .
and **where** **she** **was** **at** **last** **laid** **to** **rest** **.**
和 在哪里 她 曾是 在 最后的 铺设 到 休息 .

以及她最终安葬的地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌʌndər'grædʒuət] [ðə; ði]
It **must** **in** **all** **honesty** **be** **confessed** **that** **to** **the** **average** **undergraduate** **the**
它 必须 在 全部 诚实 是 坦白 那 到 这 平均的 本科 这
[pleɪs] [wʌz; wəz] ['rekənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
place **was** **reckoned** **desirable** **,**
地方 曾是 估计 理想 ,

必须坦诚承认，对于一般本科生来说，这个地方被认为是理想的。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
not **so** **much** **on** **account** **of** **the** **historical** **interest** **just** **mentioned** **,** **as** **because**
不是 所以 很多 在 帐户 的 这 历史 兴趣 只是 提及 , 作为 因为
,
,
,

与其说是出于刚才提到的历史兴趣，不如说是因为：

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
after **a** **long** **pull** **up** **the** **river** **on** **a** **summer** **afternoon** **,**
后 一个 长的 拉 向上 这 河 在 一个 夏天 下午 ,

在一个夏日的午后，经过漫长的逆流而上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [wʌt] [wʌz; wəz]
it **was** **possible** **to** **obtain** **at** **the** **little** **inn** **upon** **the** **river** **bank** **what** **was**
它 曾是 可能的 到 获得 在 这 小的 客栈 之上 这 河 银行 什么 曾是
[ˌjuːfə'mɪstɪkli] [kɔːld] " [iːl] [tiː] " ,
euphemistically **called** **"** **eel** **tea** **"** **,**
委婉地说 称为 " 鳗鱼 茶 " ,

在河岸边的小客栈里，可以买到一种被委婉地称为"鳗鱼茶"的东西。

[ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
a **meal** **which** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
一个 一顿饭 哪个 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，这是一顿饭，

[kən'sistid] [ʌv; əv] [stuːd] ['iːlz] [wɑːʃt] [daʊn] [baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv]['saɪdər] - [kʌp] !
consisted **of** **stewed** **eels** **washed** **down** **by** **unlimited** **libations** **of** **cider** **-** **cup** **!**
由……组成 的 炖 鳗鱼 洗过 向下 经过 无限 酒 的 苹果酒 - 杯子 !

包括炖鳗鱼，以及无限畅饮的苹果酒！

[fɑːr] ['smɔːlər] [ɪn][ɪk'stent] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['feɪməs] , [ɪz][ðə; ði] [triː] - [gɜːrt] [speɪs] [kɔːld] [kraɪst]
Far **smaller** **in** **extent** **,** **but** **even** **more** **famous** **,** **is** **the** **tree** **-** **girt** **space** **called** **Christ**
远的 较小的 在 程度 , 但 甚至 更多的 著名的 , 是 这 树 - 束 空间 称为 基督
[tʃɜːrtʃ] ['medoʊ] ,
Church **Meadow** **,**
教会 草地 ,

面积小得多，但却更加有名的是被树木环绕的基督教堂草坪。

['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
lying **between** **that** **college** **and** **the** **river** **.**
说谎 之间 那 大学 和 这 河 .

位于那所大学和河流之间。

[pɔːrt] ['medoʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪd] [braɪt] ['aʊtˌskɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [roʊb]

Port	Meadow	may	be	said	to	be	a	wide	bright	outskirt	of	the	natural	robe
港口	草地	可能	是	说	到	是	一个	宽的	明亮的	郊区	的	这	自然的	长袍

[ʌv; əv] ['ɑːksfərd] :

of	Oxford	:
的	牛津	:

可以说，波特梅多是牛津自然美景中一片宽阔明亮的边缘地带：

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔːd] [wɔːk] [ænd; ənd] [ɪts] ['maɪti] [triːz] ,

Christ	Church	Meadow	,	with	its	Broad	Walk	and	its	mighty	trees	,
基督	教会	草地	,	和	它是	广阔	走	和	它是	强大的	树木	,

基督教堂草坪，有宽阔的步道和参天大树，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [foʊld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [diːp] - [trɪmd] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

is	like	a	fold	about	her	feet	deep	-	trimmed	and	bordered	with	a	silver
是	喜欢	一个	折叠	关于	她	脚	深的	-	修剪过的	和	带边框	和	一个	银

[breɪd] .

braid	.
编织	.

就像她脚边的褶皱，边缘修剪得很深，并用银色编织物镶边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] [ðæt] [ɑːn] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] , [ɪn] [dʒuːn] ,

It	is	here	that	on	Show	Sunday	,	in	Commemoration	Week	,	in	June	,
它	是	这里	那	在	展示	星期日	,	在	纪念	星期	,	在	六月	,

正是在这里，在六月的纪念周的周日，

[ðoʊz] [huː] [hoʊld] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪð; wɪθ] ['feɪvərd] [gests] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

those	who	hold	high	places	in	the	University	,	with	favoured	guests	,	and	some
那些	WHO	抓住	高的	地方	在	这	大学	,	和	受青睐	客人	,	和	一些

[fjuː] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

few	undergraduates	,
很少	本科生	,

那些在大学里身居要职的人，有受宠的客人，还有一些本科生，

[peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [peɪs] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ;

pace	up	and	down	,	or	used	to	pace	in	days	gone	by	;
步伐	向上	和	向下	,	或者	用过的	到	步伐	在	天	已消失	经过	;

来回踱步，或者过去常有踱步的习惯；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [pen] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] [stɪl]

for	it	belongs	to	a	more	modern	pen	to	say	whether	the	old	custom	still
为了	它	属于	到	一个	更多的	现代的	笔	到	说	无论	这	老的	风俗	仍然

[əb'teinz] ,

obtains	,
获得	,

因为只有更现代的作家才能评判旧习俗是否依然存在。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['seraməʊni] ,

or	whether	it	has	passed	away	with	other	things	of	ceremony	,
或者	无论	它	有	通过了	离开	和	其他	事物	的	仪式	,

或者它是否已经随着其他仪式习俗一起消逝了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ([tuː; tə] [kəm'per] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt]) [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

such	as	(	to	compare	small	things	with	great	)	the	custom	of	forty	years	ago
这样的	作为	(	到	比较	小的	事物	和	伟大的	)	这	风俗	的	四十	年	前

,

,

,

例如（将小事与大事进行比较）四十年前的习俗，

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɪn]

in	pursuance	of	which	an	undergraduate	would	now	and	then	array	himself	in
在	追究	的	哪个	一个	本科	会	现在	和	然后	大批	他自己	在

[hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['sɔːntər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] .

his	most	brilliant	attire	and	saunter	up	and	down	the	High	.
他的	最多	杰出的	服装	和	溜达	向上	和	向下	这	高的	.

为此，一位大学生偶尔会穿上自己最华丽的服装，在大街上闲逛。

[dʌz] [ðə; ði][oʊld] [striːt] [fiːl] [slaitid] , [wʌn] ['wʌndɚz] , [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [dʌn] "

Does	the	old	street	feel	slighted	,	one	wonders	,	at	the	fact	that	it	is	"	done	"
做	这	老的	街道	感觉	轻视	,	一	奇迹	,	在	这	事实	那	它	是	"	完毕	"

[noʊ] [mɔːr] ?

no	more	?
不	更多的	?

人们不禁会想，这条老街是否会因为不再"完工"而感到被冷落呢?

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] ['fɑːli] [brɪdʒ]

THE	COLLEGE	BARGES	AND	FOLLY	BRIDGE
这	大学	驳船	和	蠢事	桥

学院驳船和愚人桥

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] [laɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

Close	by	the	meadow	the	college	barges	line	the	banks	of	the	Isis	,
关闭	经过	这	草地	这	大学	驳船	线	这	银行	的	这	伊西斯	,

靠近草地的地方，学院的驳船沿着伊西斯河两岸排列着。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['ʌðər] [medəuz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [medəuz] ['neɪmləs] [ænd; ənd]

and	then	come	other	meadows	on	either	side	—	meadows	nameless	and
和	然后	来	其他	草地	在	任何一个	边	—	草地	无名	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [baɪ] ['pædʒəntri] ,

undignified	by	pageantry	,
有失尊严	经过	盛大场面	,

然后是两侧的其他草地——这些草地没有名字，也没有盛大的庆典来增添庄严感。

[bʌt; bət]['seɪkrɪd][tuː; tə]['ɑːksfɚdz]['speʃ(ə)l] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['frɪtələri] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

but	sacred	to	Oxford's	special	flower	,	the	fritillary	,	and	stretching	away	to
但	神圣	到	牛津的	特别的	花	,	这	贝母	,	和	伸展	离开	到

[wer] ['ɪfli] [stændz] ,

where	Iffley	stands	,
在哪里	伊夫利	站立	,

但它对牛津的特有花卉——贝母花而言是神圣的，并且一直延伸到伊夫利所在的位置。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['njuːmən] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [bɪ'lʌvɪd]

with	its	memories	of	J	.	H	.	Newman	,	and	where	the	old	mill	,	beloved
和	它是	回忆	的	J	.	H	.	纽曼	,	和	在哪里	这	老的	磨	,	心爱

[ʌv; əv] ['peɪntəz] ,

of	painters	,
的	画家	,

这里承载着JH Newman的记忆，还有画家们钟爱的老磨坊，

[wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was	burnt	down	a	few	years	ago	.
曾是	烧焦的	向下	一个	很少	年	前	.

几年前被烧毁了。

[wʌn] ['ʌðər] ['medoʊ] [ðer; ðər][ɪz] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

One	other	meadow	there	is	,	smaller	than	either	of	those	already	mentioned	,
一	其他	草地	那里	是	,	较小的	比	任何一个	的	那些	已经	提及	,

[ænd; ənd] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,

and	less	beautiful	in	itself	,
和	较少的	美丽的	在	本身	,

还有另一片草地，比前面提到的两片都小，本身也不如它们漂亮。

[ðoʊ] ['haɪli] ['feɪvərd] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .
though highly favoured in its immediate surroundings .
尽管 高度 受青睐 在 它是 即时 周围环境 .

尽管在其周边地区备受青睐。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
It stands within the grounds of Magdalen College ,
它 站立 之内 这 理由 的 抹大拉的玛格达琳 大学 ,

它位于莫德林学院的校园内。

[ænd; ənd][ɪz] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] ,
and is bordered on either side by the divided waters of the Cherwell ,
和 是 带边框 在 任何一个 边 经过 这 分割 水 的 这 切尔韦尔 ,

两侧被切尔韦尔河分割成两部分，形成一个边界。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæs] [bɪ'niːθ] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .
before they pass beneath Magdalen Bridge .
前 他们 经过 下面 抹大拉的玛格达琳 桥 .

在他们经过玛格达伦桥之前。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['medoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pæθ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv] [triːz] ,
Around this meadow is a shady path beneath an avenue of trees ,
大约 这 草地 是 一个 阴凉 小路 下面 一个 大街 的 树木 ,

这片草地周围是一条绿树成荫的小路，位于一条林荫大道之下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [pæθ] [ðæt] [ə'trækts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] ;
and it is this path that attracts attention to the meadow ;
和 它 是 这 小路 那 吸引 注意力 到 这 草地 ;

正是这条小路将人们的注意力引向了这片草地;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['ædɪsən] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
for it is said that it was here that Addison loved to pace up and down ,
为了 它 是 说 那 它 曾是 这里 那 艾迪生 喜爱 到 步伐 向上 和 向下 ,

据说艾迪生生前最喜欢在这里来回踱步。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['eseiz]
as in the early years of the eighteenth century he thought out his essays
作为 在 这 早期的 年 的 这 第十八 世纪 他 想法 出去 他的 散文
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tætlə] [ɔːr]['spekteɪtər] .
for the Tatler or Spectator .
为了 这 《Tatler》 或者 旁观者 .

就像十八世纪初那样，他为《闲谈者》或《旁观者》杂志撰写文章。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] — [ðə; ði]['aɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] — [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv]
The rivers of Oxford — the Isis and the Cherwell — are so much part of
这 河流 的 牛津 — 这 伊西斯 和 这 切尔韦尔 — 是 所以 很多 部分 的
[hɜːr; hər] ['medoʊ] ['lʌvlinəs] ,
her meadow loveliness ,
她 草地 可爱 ,

牛津的河流——伊西斯河和切尔韦尔河——是她美丽田园风光的重要组成部分。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
that the one seems almost to include the others .
那 这 一 似乎 几乎 到 包括 这 其他的 .

这一个似乎几乎包含了其他所有。

[wer] [ðə; ði] [medəuz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,
Where the meadows are the fairest ,
在哪里 这 草地 是 这 最公平 ,

在草地最美丽的地方，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['rɪvəz] [gliːm] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn][ʌv; əv] ['meməri] .

there	the	rivers	gleam	and	sparkle	in	the	summer	sun	of	memory	.
那里	这	河流	闪耀	和	火花	在	这	夏天	太阳	的	记忆	.

那里，河流在记忆的夏日阳光下闪闪发光。

[ðə; ði]['aɪsɪs] , ['steɪtli] [striːm] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːzmən, 'əu-][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] ,

The	Isis	,	stately	stream	,	proud	of	the	great	oarsmen	she	has	taught	,
这	伊西斯	,	庄严	溪流	,	自豪的	的	这	伟大的	划桨手	她	有	教授	,

伊西斯河，一条庄严的河流，为她培养出的伟大桨手而自豪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk]['boʊts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] ; [ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] , ['waɪndɪŋ] , ['siːkrətɪv] ,

and	of	historic	boats	that	she	has	borne	;	the	Cherwell	,	winding	,	secretive	,
和	的	历史性	船	那	她	有	出生	;	这	切尔韦尔	,	绕线	,	神秘的	,

[ə'lʊrɪŋ] ,

alluring	,
诱人	,

以及她曾运送过的历史名船；蜿蜒曲折、神秘莫测、充满魅力的切尔韦尔河

['wɪloʊ] - [gɜːrt] , ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['meɪdnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [deɪz]

willow	-	girt	,	whispering	of	men	and	maidens	,	and	of	the	dream	days
柳	-	束	,	耳语	的	男人	和	少女们	,	和	的	这	梦	天

[ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [juːθ] .

of	ambitious	youth	.
的	雄心勃勃	青年	.

柳枝环绕，低语着男人和少女，以及雄心勃勃的青春的梦想岁月。

[iːtʃ] ['rɪvər][hæz; həz][ɪts] [brɪdʒ] .

Each	river	has	its	bridge	.
每个	河	有	它是	桥	.

每条河都有自己的桥。

[ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [striːm] , [æz; əz][ɪz][moʊst] ['fɪtɪŋ] ,

The	mightier	stream	,	as	is	most	fitting	,
这	更强大的	溪流	,	作为	是	最多	配件	,

更强大的河流，正如最恰当的那样，

[spænd] [wer] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði][roʊd][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd]['ɪntuː] ['bəːkʃiə] ;

spanned	where	for	centuries	the	road	has	passed	from	Oxford	into	Berkshire	;
跨越	在哪里	为了	几个世纪	这	路	有	通过了	从	牛津	进入	伯克郡	;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrwɛl] ,

the	little	Cherwell	,
这	小的	切尔韦尔	,

几个世纪以来，这条路一直从牛津通往伯克郡，它横跨在小切尔韦尔河沿岸。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['eni] [lɔːs] [ɪn]['nævɪgəb(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	make	up	for	any	loss	in	navigable	importance	,
到	制作	向上	为了	任何	损失	在	可导航	重要性	,

为了弥补航行重要性方面的任何损失，

[krɔːst] [nɪr] ['mægdəlɪn] ['taʊər] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː]

crossed	near	Magdalen	Tower	by	the	lovely	bridge	which	was	built	over	the	two
交叉	靠近	抹大拉的玛格达琳	塔	经过	这	迷人的	桥	哪个	曾是	建造	超过	这	二

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

branches	of	the	stream	more	than	two	hundred	years	ago	.
分支	的	这	溪流	更多的	比	二	百	年	前	.

在玛格达琳塔附近，有一座美丽的桥横跨溪流的两条支流，这座桥建于两百多年前。

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [triːz] .

The	meadows	and	the	rivers	bring	to	mind	the	trees	.
这	草地	和	这	河流	带来	到	头脑	这	树木	.

草地和河流让人联想到树木。

[wʌt] [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [triːz] ?

What	and	where	would	be	the	loveliness	of	Oxford	without	her	trees	?
什么	和	在哪里	会	是	这	可爱	的	牛津	没有	她	树木	?

如果没有树木，牛津的美丽还会存在吗?

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] ,

Some	have	already	been	mentioned	—	the	stately	elms	of	the	Broad	Walk	,
一些	有	已经	到过	提及	—	这	庄严	榆树	的	这	广阔	走	,

有些已经提到过了——比如宽阔步道上那些高大的榆树，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɑːrld] ['wiləuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [bæŋks] .

and	the	old	gnarled	willows	along	the	Cherwell's	banks	.
和	这	老的	盘根错节的	柳树	沿着	这	-	银行	.

还有切尔韦尔河两岸那些古老的、虬曲的柳树。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [niːdɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

But	there	are	others	,	needing	perhaps	a	little	looking	for	,
但	那里	是	其他的	,	需要	也许	一个	小的	寻找	为了	,

但还有一些，或许需要花点时间去寻找。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]['ɑːksfɝdz] ['bjuːti] [wen] [wʌns] [faʊnd] .

but	none	the	less	an	integral	part	of	Oxford's	beauty	when	once	found	.
但	没有任何	这	较少的	一个	不可缺少的	部分	的	牛津的	美丽	什么时候	一次	成立	.

但无论如何，一旦被发现，它就是牛津美景不可或缺的一部分。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [greɪt] ['siːdər][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] [æt; ət] ['wɑːdəm] ,

One	of	these	,	the	great	cedar	in	the	Fellows	'	garden	at	Wadham	,
一	的	这些	,	这	伟大的	雪松	在	这	研究员	-	花园	在	瓦德姆	,

其中之一，就是瓦德汉学院院士花园里的那棵大雪松。

[wʌz; wəz] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

was	wrecked	in	a	gale	not	so	very	long	ago	,
曾是	损毁	在	一个	大风	不是	所以	非常	长的	前	,

不久前在一场风暴中沉没。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] - [griːn] ['foʊliɪdʒ] [kən'træstɪŋ]

and	many	who	had	been	familiar	with	its	dark	-	green	foliage	contrasting
和	许多	WHO	有	到过	熟悉的	和	它是	黑暗的	-	绿色的	叶子	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] ,

with	the	soft	grey	of	the	chapel	walls	,
和	这	柔软的	灰色的	的	这	教堂	墙壁	,

许多熟悉它深绿色树叶与教堂柔和灰色墙壁形成鲜明对比的人，

[fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [frend] .

feel	almost	as	though	they	had	lost	a	friend	.
感觉	几乎	作为	尽管	他们	有	丢失的	一个	朋友	.

他们感觉就像失去了一位朋友。

[ðen] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['laimiːz][ʌv; əv] ['trɪnəti] ,

Then	just	across	the	road	there	are	the	limes	of	Trinity	,
然后	只是	穿过	这	路	那里	是	这	青柠	的	三位一体	,

马路对面就是三一学院的酸橙树，

['pɒlədɪd] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævənuː] , [ə; eɪ][moʊst][rɪ'taɪərd]

pollarded	every	seven	years	to	form	the	roof	of	an	avenue	,	a	most	retired
截顶	每一个	七	年	到	形式	这	屋顶	的	一个	大街	,	一个	最多	退休

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

每七年修剪一次，形成林荫大道的顶棚，这是一个非常僻静的地方。

[bʌt; bət] [kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] [ʃeɪd] .

but	counting	for	much	with	those	who	love	green	leaves	and	dappled	shade	.
但	计数	为了	很多	和	那些	WHO	爱	绿色的	树叶	和	斑驳的	阴影	.

但对于那些喜爱绿叶和斑驳树荫的人来说，这意义非凡。

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]['peɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

Of	the	trees	of	Oxford	pages	might	be	written	.
的	这	树木	的	牛津	页面	可能	是	书面	.

关于牛津的树木，可以写很多篇章。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] , [ðoʊ] [nɑːt] ['evriwer] [ɪn] ['prɑːmɪnəns] .

They	are	everywhere	,	though	not	everywhere	in	prominence	.
他们	是	到处	,	尽管	不是	到处	在	显赫地位	.

它们无处不在，但并非处处都很显眼。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [piːp] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['bjuːti] ,

Often	enough	it	is	just	the	peep	,	the	suggestion	of	hidden	beauty	,
经常	足够的	它	是	只是	这	窥视	,	这	建议	的	隐	美丽	,

很多时候，它只是惊鸿一瞥，是对隐藏之美的暗示。

[ðæt] [ɪz] [siːn] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [baʊ]

that	is	seen	as	we	pass	from	one	college	to	another	and	a	green	bough
那	是	已见	作为	我们	经过	从	一	大学	到	其他	和	一个	绿色的	买

['oʊvər'tɑːps][ðə; ði][wɔːl] .

overtops	the	wall	.
顶部	这	墙	.

当我们从一所学院走到另一所学院时，可以看到绿色的树枝从墙上伸了出来。

['lʌvəz] [ʌv; əv] ['venɪs] [noʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

Lovers	of	Venice	know	how	delightful	is	the	same	thing	here	and	there	along	a
恋人	的	威尼斯	知道	如何	愉快	是	这	相同的	事物	这里	和	那里	沿着	一个

[saɪd][kə'næl] ,

side	canal	,
边	运河	,

威尼斯的爱好者都知道，沿着支流运河，处处都能看到同样的美景，令人心旷神怡。

[wer] [ə; eɪ] ['triːtɑːp] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

where	a	treetop	is	reflected	with	a	crumbling	wall	in	the	still	water	below	.
在哪里	一个	树梢	是	反映	和	一个	摇摇欲坠	墙	在	这	仍然	水	以下	.

树梢倒映在下方平静的水面上，与摇摇欲坠的墙壁交相辉映。

[ɪn]['ɑːksfərd] [ðiːz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'flekʃnz] ,

In	Oxford	these	overhanging	boughs	have	no	reflections	,
在	牛津	这些	悬垂	树枝	有	不	反思	,

在牛津，这些悬垂的树枝没有倒影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	patch	of	purple	shadow	on	the	pavement	is	often	as	valuable	to
但	这	修补	的	紫色的	阴影	在	这	路面	是	经常	作为	有价值的	到

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

但人行道上的那片紫色阴影，对画面来说往往同样重要。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['venɪs] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][rɪ'maɪnd]

Talking	of	Venice	brings	to	mind	a	bit	of	Oxford	that	must	often	remind
说	的	威尼斯	带来	到	头脑	一个	少量	的	牛津	那	必须	经常	提醒

[ðə; ði] ['weɪferər] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɪti] .

the	wayfarer	to	and	from	the	railway	of	the	Italian	city	.
这	旅行者	到	和	从	这	铁路	的	这	意大利语	城市	.

提到威尼斯，人们总会想起牛津，这想必经常会让往返于火车站的旅客想起这座意大利城市。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l]['taʊər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Not	far	from	the	old	castle	tower	that	has	been	already	mentioned	,
不是	远的	从	这	老的	城堡	塔	那	有	到过	已经	提及	,

离前面提到的那座古城堡塔楼不远，

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [kɜːrv] ,

a	branch	of	the	river	flows	in	a	lovely	curve	,
一个	分支	的	这	河	流量	在	一个	迷人的	曲线	,

河流的一条支流蜿蜒流淌，景色优美。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə'pɑːn][wʌn][saɪd] ['weðər] - [steɪnd] [oʊld] [brɪk] [wɔːlz] ,

and	has	upon	one	side	weather	-	stained	old	brick	walls	,
和	有	之上	一	边	天气	-	染色	老的	砖	墙壁	,

一侧是饱经风霜的老旧砖墙，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stænd] ['eɪnʃənt] ['geɪbld] ['haʊzɪz] .

and	on	the	other	a	causeway	upon	which	stand	ancient	gabled	houses	.
和	在	这	其他	一个	堤道	之上	哪个	站立	古老的	山墙	房屋	.

另一边是一条堤道，堤道上矗立着古老的山墙房屋。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [rɪ'flekt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

These	buildings	and	the	causeway	reflect	in	the	grey	-	green	water	of	the	river	,
这些	建筑物	和	这	堤道	反映	在	这	灰色的	-	绿色的	水	的	这	河	,

这些建筑物和堤道倒映在灰绿色的河水中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][poʊsts] [ðæt] [edʒ] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

and	when	the	posts	that	edge	the	latter	are	taken	into	account	,
和	什么时候	这	帖子	那	边缘	这	后者	是	已采取	进入	帐户	,

而当把那些与后者相邻的柱子考虑在内时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] [tuː] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] ,

and	a	figure	or	two	lounging	by	the	rails	are	repeated	in	the	reflections	,
和	一个	数字	或者	二	休闲	经过	这	铁轨	是	重复	在	这	反思	,

倒影中反复出现一两个懒散地倚靠在铁轨旁的人影。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [skiːm] [ʌv; əv]

the	whole	scene	is	not	a	little	reminiscent	of	Venice	in	a	quiet	scheme	of
这	所有的	场景	是	不是	一个	小的	令人怀念的	的	威尼斯	在	一个	安静的	方案	的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

整个场景在宁静的色彩氛围中，不禁让人联想起威尼斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ɑːksfɝdz] [triːz] .

But	this	has	nothing	to	do	with	Oxford's	trees	.
但	这	有	没有什么	到	做	和	牛津的	树木	.

但这与牛津的树木无关。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] ,

Before	turning	our	thoughts	to	any	of	her	other	beauties	,
前	转弯	我们的	想法	到	任何	的	她	其他	美女	,

在我们将注意力转向她的其他美貌之前，

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['tʃesnʌt] [triː] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [stændz][ɪn]['eksɪtər] ['gɑːrdn] ,

that	noble	chestnut	tree	must	be	remembered	which	stands	in	Exeter	garden	,
那	高贵	板栗	树	必须	是	记得	哪个	站立	在	埃克塞特	花园	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

人们必须记住矗立在埃克塞特花园里的那棵高贵的栗树，而且，

[sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ʃeɪdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪzˌnoʊz] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:mz; rʊmz] .

surmounting	the	wall	,	shades	some	of	the	Brasenose	College	rooms	.
克服	这	墙	,	色调	一些	的	这	布雷森诺斯	大学	房间	.

墙顶的树荫为布雷齐诺斯学院的一些房间遮阴。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [lɪvd] ['bɪʃəp] ['hi:bɜ˞] ,

In	one	of	these	lived	Bishop	Heber	,
在	一	的	这些	居住地	主教	希伯	,

其中一位居民是希伯主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn]

and	the	tree	on	which	he	looked	from	his	window	has	ever	since	been
和	这	树	在	哪个	他	看起来	从	他的	窗户	有	曾经	自从	到过

[kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

called	by	his	name	.
称为	经过	他的	姓名	.

从那以后，他从窗户望出去的那棵树就以他的名字命名了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]

It	is	but	natural	that	such	thoughts	as	these	should	bring	to	mind	the
它	是	但	自然的	那	这样的	想法	作为	这些	应该	带来	到	头脑	这

['ɑ:ksfərd] ['ga:dnz] ,

Oxford	gardens	,
牛津	花园	,

想到这些，自然会让人联想到牛津花园。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsəst] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [werz] .

which	some	have	thought	the	very	choicest	jewels	that	she	wears	.
哪个	一些	有	想法	这	非常	精选	珠宝	那	她	穿着	.

有人认为这是她佩戴的最精美的珠宝。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ði:z] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] ['ga:dnz] ,

And	indeed	there	is	an	indescribable	charm	in	these	old	college	gardens	,
和	的确	那里	是	一个	无法形容	魅力	在	这些	老的	大学	花园	,

这些古老的大学花园确实有一种难以言喻的魅力。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tri:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɜ:r'beɪʃəs] ['bɔ:rdərz] , [ðer; ðər] [lɔ:nz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

with	their	trees	and	their	herbaceous	borders	,	their	lawns	and	their
和	他们的	树木	和	他们的	草本植物	边界	,	他们的	草坪	和	他们的

[haɪ] [oʊld] [wɔ:lz] — [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

high	old	walls	—	a	charm	which	must	,
高的	老的	墙壁	—	一个	魅力	哪个	必须	,

那里树木葱郁，花坛锦簇，草坪茵茵，古老的高墙巍峨耸立——这魅力令人难以抗拒。

[wʌn]['fænsis] , [hæv; həv] [groʊn] ['grædʒuəli] ,

one	fancies	,	have	grown	gradually	,
一	幻想	,	有	生长	逐步地	,

一个人的幻想，逐渐增长，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bju:ti] [ʌv; əv]

so	that	it	depends	for	its	existence	not	so	much	upon	the	actual	beauty	of
所以	那	它	取决于	为了	它是	存在	不是	所以	很多	之上	这	实际的	美丽	的

[i:tʃ] [spɑ:t] ,

each	spot	,
每个	点	,

因此，它的存在并不完全取决于每个地方的实际美感。

[æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər]

as	upon	the	spirit	and	associations	that	differentiate	them	from	all	other
作为	之上	这	精神	和	协会	那	区分	他们	从	全部	其他

['ga:dnz] .

gardens	.
花园	.

就像它们与其他所有花园在精神和联想上的区别一样。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kaɪnd] .

Not	that	they	have	not	beauty	of	a	most	enchanting	kind	.
不是	那	他们	有	不是	美丽	的	一个	最多	妖娆	种类	.

并非说她们没有令人着迷的美。

[ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] , ['wʊstər] — [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [θri:] [ðæt] [ə'kɜ:r] [moʊst] ['redɪli]

St	.	John's	,	New	College	,	Worcester	—	to	name	the	three	that	occur	most	readily
英石	.	约翰的	,	新的	大学	,	伍斯特	—	到	姓名	这	三	那	发生	最多	容易

— [pə'zes] ['ga:dnz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

—	possess	gardens	of	special	loveliness	,
—	具有	花园	的	特别的	可爱	,

圣约翰学院、新学院、伍斯特学院——仅举三个最常见的例子——都拥有格外美丽的园林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['bi:ɪŋ] [faɪv]['eikəs][ɪn]

and	the	two	former	of	great	size	,	that	of	St	.	John's	being	five	acres	in
和	这	二	以前的	的	伟大的	尺寸	,	那	的	英石	.	约翰的	存在	五	英亩	在

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

其中前两者面积都很大，圣约翰教堂占地五英亩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [wʌnz] [wei] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['gɑ:rdn]

It	is	to	this	that	one	should	find	one's	way	to	see	the	most	fascinating	garden
它	是	到	这	那	一	应该	寻找	一个人的	方式	到	看	这	最多	迷人	花园

[ʌv; əv][ɔ:l] .

of	all	.
的	全部	.

人们应该通过这种方式去欣赏最迷人的花园。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['laɪbreri] ['wɪndoʊz] , [sə'dʒests; səg'dʒests]

The	front	of	the	buildings	,	with	the	beautiful	library	windows	,	suggests
这	正面	的	这	建筑物	,	和	这	美丽的	图书馆	视窗	,	建议

[sʌm; səm] ['lʌvli] [oʊld]['mænər] [haʊs] ,

some	lovely	old	manor	house	,
一些	迷人的	老的	庄园	房子	,

建筑正面，尤其是漂亮的图书馆窗户，让人联想起一座美丽的古老庄园。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [lʊks] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]

and	as	one	looks	back	across	the	lawns	and	through	the	trees	the	effect	is
和	作为	一	看起来	后退	穿过	这	草坪	和	通过	这	树木	这	影响	是

[nɑ:t]['oʊnli]['dɪgnɪfaɪd] ,

not	only	dignified	,
不是	仅有的	凝重	,

当人们回头望向草坪和树木时，所看到的景象不仅庄严，

[æz; əz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['kɑ:lɪdʒ] ['ga:dnz] ,

as	is	that	of	so	many	college	gardens	,
作为	是	那	的	所以	许多	大学	花园	,

就像许多大学花园一样，

[bʌt; bət][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['steɪtli]

but	is	full	of	the	peace	and	quiet	beauty	of	one	of	England's	stately
但	是	满的	的	这	和平	和	安静的	美丽	的	一	的	英格兰的	庄严

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

但却充满了英国庄园般的宁静与美丽。

['fɪʃər] [roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ['kæs(ə)l]

FISHER	ROW	AND	REMAINS	OF	OXFORD	CASTLE
渔夫	排	和	遗迹	的	牛津	城堡

费舍尔街和牛津城堡遗址

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæz; həz][ðə; ði]['mɑːdərn][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk]

Not	a	little	has	the	modern	revival	of	gardening	,	which	has	brought	back
不是	一个	小的	有	这	现代的	复兴	的	园艺	,	哪个	有	带来	后退

[ðə; ði][oʊld] [ɜːr'beɪʃəs] ['bɔːrdər] ,

the	old	herbaceous	border	,
这	老的	草本植物	边界	,

现代园艺的复兴也起到了一定的作用，它重新引入了古老的草本花境。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['gaːdnz] .

added	to	the	charm	of	college	gardens	.
额外	到	这	魅力	的	大学	花园	.

为大学花园增添了魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrdənz] ['bjuːti] [laɪz] ['meɪnli]

It	has	been	said	with	truth	that	the	secret	of	a	garden's	beauty	lies	mainly
它	有	到过	说	和	真相	那	这	秘密	的	一个	花园的	美丽	谎言	主要

[ɪn][ɪts] ['bækgraʊnd] .

in	its	background	.
在	它是	背景	.

有人说，花园之美的秘密主要在于它的背景，这话不无道理。

[haʊ] [truː] [ðɪs] [ɪz] !

How	true	this	is	!
如何	真的	这	是	!

这话太对了！

['flaʊərz] [meɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] — [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

Flowers	may	blaze	with	colour	in	an	open	field	—	and	who	has	not
花朵	可能	火焰	和	颜色	在	一个	打开	场地	—	和	WHO	有	不是

['mɑːvəld] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][ɪn][ðə; ði][treɪn][ðə; ði] [siːd] - [graʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

marvelled	as	he	passes	in	the	train	the	seed	-	ground	of	some	great
惊叹不已	作为	他	通过	在	这	火车	这	种子	-	地面	的	一些	伟大的

[ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] ?

horticulturist	?
园艺家	?

开阔的田野里鲜花盛开，色彩绚丽——谁没有在火车上经过某个伟大园艺家的种子田时感到惊叹不已呢？

— [bʌt; bət] [siːn] [ðʌs] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] .

—	but	seen	thus	they	have	but	little	charm	.
—	但	已见	因此	他们	有	但	小的	魅力	.

——但这样看来，它们就没什么魅力了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['bɔːrdər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [del'fɪniəm] [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] ['liliz] [ɪz]

In	a	college	garden	a	border	filled	with	delphiniums	and	madonna	lilies	is
在	一个	大学	花园	一个	边界	已填	和	翠雀花	和	麦当娜	百合花	是

[bækt] [baɪ]['sɑːmbər] [juːz] ,

backed	by	sombre	yews	,
支持的	经过	阴沉	紫杉	,

大学花园里，一排种满飞燕草和百合花的花坛，背后是枝繁叶茂的紫杉树。

[waɪl] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][elm][ɔ:r] ['tʃesnʌt] ['kwaiəts] [hɑ:r'moʊniəsli] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['dɪstəns] .

while	**the**	**thick**	**foliage**	**of**	**elm**	**or**	**chestnut**	**quiets**	**harmoniously**	**the**	**farther**	**distance**	**.**
尽管	这	厚的	叶子	的	榆树	或者	板栗	安静	和谐地	这	更远	距离	.

远处榆树或栗树浓密的树叶发出和谐的静谧声响。

[si:] [haʊ] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] [blu:] — [naʊ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd] ,

See	**how**	**the**	**spires**	**of**	**blue**	**—**	**now**	**declaring**	**themselves**	**for**	**Oxford**	**,**
看	如何	这	尖塔	的	蓝色的	—	现在	声明	他们自己	为了	牛津	,

看看那些蓝色的尖顶——它们现在正宣告自己属于牛津大学，

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] — [ɑ:r; ər] [twaɪs] [æz; əz]['vɪvɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntræst] ,

now	**for**	**Cambridge**	**—**	**are**	**twice**	**as**	**vivid**	**for**	**the**	**contrast**	**,**
现在	为了	剑桥	—	是	两次	作为	生动	为了	这	对比	,

现在剑桥的情况是——对比之下，色彩更加鲜明。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['liliz] [ʃaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk] [gri:n] ,

and	**how**	**the**	**lilies**	**shine**	**against**	**the**	**deep**	**dark**	**green**	**,**
和	如何	这	百合花	闪耀	反对	这	深的	黑暗的	绿色的	,

百合花在深绿色的背景下闪闪发光，

[laɪk] ['fɛrɪst] ['meidnz] [raʊnd] [sʌm; səm] [blæk] ['pænld] [hɔ:l] !

like	**fairest**	**maidens**	**round**	**some**	**black**	**panelled**	**hall**	**!**
喜欢	最公平	少女们	圆形的	一些	黑色的	镶板	大厅	!

就像最美丽的少女们围坐在黑色镶板大厅里一样！

[ɔ:r] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['roʊziz] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [wɔ:l] :

Or	**see**	**again**	**the**	**monthly**	**roses**	**,**	**blushing**	**at**	**intervals**	**along**	**an**	**old**	**grey**	**wall**	**:**
或者	看	再次	这	月度	玫瑰	,	脸红	在	间隔	沿着	一个	老的	灰色的	墙	:

或者再看看那些每月盛开的玫瑰，它们沿着古老的灰色墙壁不时地娇艳欲滴：

[haʊ] ['tendərli] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [hju:z] [ɪn'hænst] [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] - [steɪnd] [stoʊnz] !

how	**tenderly**	**are**	**their**	**hues**	**enhanced**	**by**	**contrast**	**with**	**the**	**time**	**-**	**stained**	**stones**	**!**
如何	温柔地	是	他们的	色调	增强型	经过	对比	和	这	时间	-	染色	石头	!

与饱经岁月洗礼的石头形成鲜明对比，它们的色调显得多么柔和动人！

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ['gɑ:dnz] .

Such	**are**	**a**	**part**	**of**	**the**	**fascination**	**of**	**Oxford**	**gardens**	**.**
这样的	是	一个	部分	的	这	魅力	的	牛津	花园	.

这就是牛津花园的魅力所在。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ði:z] , [jet] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] ['meni] [mɪs] ,

Quite	**unlike**	**these**	**,**	**yet**	**having**	**an**	**attraction**	**of**	**their**	**own**	**which**	**many**	**miss**	**,**
相当	与此不同	这些	,	然而	拥有	一个	景点	的	他们的	自己的	哪个	许多	错过	,

与这些截然不同，但它们自身却有着许多人忽略的独特魅力。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] [hɑ:rd][baɪ] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .

are	**the**	**Botanical**	**Gardens**	**hard**	**by**	**Magdalen**	**Bridge**	**.**
是	这	植物	花园	难的	经过	抹大拉的玛格达琳	桥	.

植物园就在玛格达伦桥附近。

[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['tʃɜ:rwɛl] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['ʌndər][ðə; ði]

Their	**situation**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**River**	**Cherwell**	**,**	**and**	**almost**	**under**	**the**
他们的	情况	在	这	边缘	的	这	河	切尔韦尔	,	和	几乎	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['taʊər] ,

shadow	**of**	**Magdalen**	**Tower**	**,**
阴影	的	抹大拉的玛格达琳	塔	,

他们的位置就在切尔韦尔河畔，几乎就在莫德林塔的阴影之下。

[ɪz] [wʌt] ['prɑ:bəbli] [ə'pi:lz] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][əb'zɜ:rvər] ,

is	**what**	**probably**	**appeals**	**most**	**strongly**	**to**	**the**	**ordinary**	**observer**	**,**
是	什么	大概	上诉	最多	强烈	到	这	普通的	观察员	,

这或许最能吸引普通观众。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] ['mɪrli] [pæs] [ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

while	those	who	merely	pass	the	gardens	by	will	delight	in	the	gateway	,
尽管	那些	WHO	仅仅	经过	这	花园	经过	将要	喜	在	这	网关	,

而那些只是路过花园的人，也会对这座大门感到欣喜。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['stætʃuːz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ][ænd; ənd][iː] .

the	work	of	Inigo	Jones	,	with	its	statues	of	Charles	I	and	II	.
这	工作	的	伊尼戈	琼斯	,	和	它是	雕像	的	查尔斯	我	和	二	.

伊尼戈·琼斯的作品，包括查理一世和查理二世的雕像。

['fɔːrm(ə)l] [ðiːz] ['gaːdnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [hæŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ]

Formal	these	gardens	are	of	necessity	,	but	there	hangs	about	them	a
正式的	这些	花园	是	的	必要性	,	但	那里	悬挂	关于	他们	一个

['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

certain	feeling	of	antiquity	.
肯定	感觉	的	古代	.

这些花园的规整是必然的，但它们却散发着某种古老的气息。

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][oʊld] - [wɜːrld] [sə'raʊndɪŋz] ;

They	somehow	seem	to	take	their	place	among	their	old	-	world	surroundings	;
他们	不知何故	似乎	到	拿	他们的	地方	之中	他们的	老的	-	世界	周围环境	;

[ænd; ənd] [fɪtli] [soʊ] ,

and	fitly	so	,
和	合适地	所以	,

它们似乎与周围古老的环境融为一体；而且恰如其分。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	they	are	the	oldest	gardens	of	their	kind	in	the	country	,
为了	他们	是	这	最老	花园	的	他们的	种类	在	这	国家	,

因为它们是全国同类花园中最古老的。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dænbi][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

having	been	originated	by	the	Earl	of	Danby	as	an	assistance	to	the	study
拥有	到过	起源于	经过	这	伯爵	的	丹比	作为	一个	协助	到	这	学习

[ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

of	medicine	,
的	药品	,

该机构由丹比伯爵创立，旨在辅助医学研究。

['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

nearly	three	hundred	years	ago	.
几乎	三	百	年	前	.

将近三百年前。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Across	the	way	,	at	Magdalen	College	,
穿过	这	方式	,	在	抹大拉的玛格达琳	大学	,

对面，在莫德林学院，

[ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['pleʒər] [graʊnd] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['raɪtli] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] ['ɑːksfɚdz] ['gaːdnz] ,

exists	a	pleasure	ground	which	cannot	rightly	be	included	among	Oxford's	gardens	,
存在	一个	乐趣	地面	哪个	不能	没错	是	包括	之中	牛津的	花园	,

牛津有一处休闲场地，它不能被恰当地纳入牛津花园的范畴。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] - [noʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'dɔːnmənts] .

though	it	is	certainly	one	of	her	best	-	known	natural	adornments	.
尽管	它	是	当然	一	的	她	最好的	-	已知	自然的	装饰品	.

虽然这无疑是她最知名的天然装饰之一。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [pɑːrk] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] .

This	is	the	deer	park	adjoining	the	New	Buildings	.
这	是	这	鹿	公园	相邻的	这	新的	建筑物	.

这是毗邻新楼的鹿苑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɔɪtər] [nɪr] [ðə; ði] ['næroʊ]

It	is	almost	worth	while	in	the	summer	vacation	to	loiter	near	the	narrow
它	是	几乎	值得	尽管	在	这	夏天	假期	到	游荡	靠近	这	狭窄的

['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

passage	leading	from	the	cloisters	,
通道	领导	从	这	修道院	,

暑假期间，在通往修道院的狭窄通道附近闲逛几乎是值得的。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][sər'praɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saɪt] - [siəz] - [ri'maːks] ,

to	witness	the	start	of	surprise	and	to	hear	the	sight	-	seers	'	remarks	,
到	证人	这	开始	的	惊喜	和	到	听到	这	视线	-	先知	-	评论	,

亲眼见证惊喜的开始，并聆听游客们的评论，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [gluːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	they	suddenly	come	out	from	the	dusk	and	impressive	gloom	into	a
作为	他们	突然	来	出去	从	这	黄昏	和	感人的	愁云	进入	一个

[bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

blaze	of	sunlight	,
火焰	的	阳光	,

当他们突然从黄昏和幽暗中走出，沐浴在耀眼的阳光下时，

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [nuː] ['bɪldɪŋz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

with	gay	new	buildings	bright	with	window	-	boxes	straight	before	them	,
和	同性恋	新的	建筑物	明亮的	和	窗户	-	盒子	直的	前	他们	,

崭新的建筑群明亮醒目，窗台上摆满了花箱，正对着它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrd][ʌv; əv]['dæp(ə)ld] [dɪr] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	a	little	herd	of	dappled	deer	feeding	in	the	sunshine	and	the	shadow
和	一个	小的	一群	的	斑驳的	鹿	喂养	在	这	阳光	和	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

of	the	park	.
的	这	公园	.

一群小鹿在公园的阳光和树荫下觅食。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [siːm] [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] : [ðə; ði] ['veri] [loʊ'kæləti] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] :

Hundreds	of	years	seem	to	roll	away	:	the	very	locality	appears	to	change	:
数百	的	年	似乎	到	卷	离开	:	这	非常	地点	出现	到	改变	:

数百年光阴仿佛转瞬即逝：就连周围环境也似乎发生了变化：

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] ['skersli] [lʊk] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid]

the	visitor	could	scarcely	look	more	astonished	if	he	were	suddenly	transported
这	游客	可以	几乎	看	更多的	惊讶	如果	他	是	突然	运输

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] !

from	the	Coliseum	to	the	gardens	of	the	Tuileries	!
从	这	罗马斗兽场	到	这	花园	的	这	杜乐丽	!

如果突然把游客从罗马斗兽场传送到杜乐丽花园，他脸上恐怕也不会露出更惊讶的表情了！

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [wʌns] [riː'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstəz] : " [aɪ]

No	wonder	a	tourist	once	remarked	,	as	he	issued	from	the	cloisters	:	"	I
不	想知道	一个	游客	一次	评论	,	作为	他	发布	从	这	修道院	:	"	我

[ges] ,

guess	,
猜测	,

难怪一位游客从修道院回廊出来时曾说道："我想，

[sɜːr] , [aɪv] ['rɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !

sir	,	I've	riz	from	the	dead	!
先生	,	我已经	里兹	从	这	死的	!

先生，我死而复生了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temptɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] [tuː; tə]['lɪŋgər] [wer] [græs] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [triːz]

"	It	is	tempting	on	this	summer	day	to	linger	where	grass	is	green	and	trees
"	它	是	诱人的	在	这	夏天	天	到	萦绕	在哪里	草	是	绿色的	和	树木

[θroʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ;

throw	grateful	shade	;
扔	感激的	阴影	;

“在这个夏日，人们很容易流连于绿草茵茵、树荫蔽日的地方；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [penz] [ðæt] [hæv; həv][set] [daʊn]

and	indeed	it	would	seem	that	few	of	all	the	many	pens	that	have	set	down
和	的确	它	会	似乎	那	很少	的	全部	这	许多	钢笔	那	有	放	向下

['ɑːksfɔ-dz] [tʃɑːrmz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [duː] [tuː; tə] [ðiːz] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [di'laits] .

Oxford's	charms	have	given	their	due	to	these	her	natural	delights	.
牛津的	魅力	有	给定	他们的	到期的	到	这些	她	自然的	美味	.

的确，似乎在众多描绘牛津魅力的笔下，很少有人真正给予她这些天然的魅力应有的关注。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [kraʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli] [kəm'pleɪnz] [lest][ðer; ðər]

But	there	is	much	that	crowds	into	the	mind	and	urgently	complains	lest	there
但	那里	是	很多	那	人群	进入	这	头脑	和	紧急	抱怨	免得	那里

[biː; bi][nɑːt] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['ɑːnər] .

be	not	space	enough	to	do	them	honour	.
是	不是	空间	足够的	到	做	他们	荣誉	.

但是，脑海中涌现出许多想法，它们急切地抱怨没有足够的空间来充分表达对它们的敬意。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [striːts] ?

What	of	her	streets	?
什么	的	她	街道	?

她所在的街道又如何呢?

[pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv]

Perhaps	no	other	city	in	England	—	some	say	in	the	world	—	can	boast	of
也许	不	其他	城市	在	英格兰	—	一些	说	在	这	世界	—	能	夸	的

[striːts] [ʌv; əv]['iːkwəl] ['bjuːti] .

streets	of	equal	beauty	.
街道	的	平等的	美丽	.

或许在英国，甚至有人说在全世界，没有哪个城市能像它一样拥有如此美丽的街道。

[frʌm; frəm] ['mægdəlɪn] [geɪt] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [bɪ'gɪnz] [ɪts] [kɜːrv] — [ə; eɪ] [truː] [laɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] .

From	Magdalen	gate	the	High	Street	begins	its	curve	—	a	true	line	of	beauty	.
从	抹大拉的玛格达琳	门	这	高的	街道	开始	它是	曲线	—	一个	真的	线	的	美丽	.

从玛格达琳门开始，高街开始蜿蜒而下——这是一条真正优美的曲线。

[ɪts][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]['mɪkstʃər][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] [nuː] [maɪt] [sə'dʒest] ([tuː; tə]

Its	variety	of	architecture	and	mixture	of	old	with	new	might	suggest	(	to
它是	种类	的	建筑学	和	混合物	的	老的	和	新的	可能	建议	(	到

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [riːd] [ænd; ənd]['nevər] [siːn]) [æn; ən][ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [hoʊl] .

those	who	have	only	read	and	never	seen	)	an	inharmonious	whole	.
那些	WHO	有	仅有的	读	和	绝不	已见	)	一个	不和谐的	所有的	.

它建筑风格的多样性以及新旧交融，可能会让（只读过书而从未亲眼见过的人）觉得它是一个不和谐的整体。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	somehow	this	is	not	so	.
但	不知何故	这	是	不是	所以	.

但不知为何，事实并非如此。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['niːðər] [kɪlz] [nɔːr][ɪz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]

The	severe	front	of	University	neither	kills	nor	is	killed	by	the	seventeenth	-	century
这	严重	正面	的	大学	两者都不	杀戮	也不	是	被杀	经过	这	第十七	-	世纪

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

大学严酷的外表既不会扼杀十七世纪的作品，也不会被其扼杀。

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kjuːpələ][ænd; ənd]['stætʃuː][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˌaɪ'ɛs]['kɑːnsɔːrt] , [dʒʌst]

with	eighteenth	-	century	cupola	and	statue	of	George	II's	consort	,	just
和	第十八	-	世纪	穹顶	和	雕像	的	乔治	二的	配偶	,	只是

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

across	the	way	.
穿过	这	方式	.

对面就是十八世纪的穹顶和乔治二世王妃的雕像。

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['geɪbld] ['haʊzɪz] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] ,

The	old	-	world	shops	and	gabled	houses	contrast	with	the	modern	buildings	,
这	老的	-	世界	商店	和	山墙	房屋	对比	和	这	现代的	建筑物	,

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [nuː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [skuːlz] ,

which	contain	the	new	Examination	Schools	,
哪个	包含	这	新的	考试	学校	,

古老的商店和山墙房屋与现代建筑形成鲜明对比，后者包含了新的考试学校。

[ɔːr] [ʃoʊ] [wer] [sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [fɔːrst] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] .

or	show	where	some	college	or	other	has	forced	its	way	into	the	High	.
或者	展示	在哪里	一些	大学	或者	其他	有	强制	它是	方式	进入	这	高的	.

或者显示某些大学或其他院校是如何强行挤进高中的。

[ðeɪ] ['kɑːntræst] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

They	contrast	,	and	do	not	spoil	the	picture	.
他们	对比	,	和	做	不是	剧透	这	图片	.

它们形成对比，但并不破坏画面效果。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

Indeed	it	will	be	a	cause	of	much	lamentation	,
的确	它	将要	是	一个	原因	的	很多	哀叹	,

这的确会令人非常惋惜。

[ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrʌst] [ə'weɪ] ,

if	more	of	these	old	houses	of	the	citizens	of	Oxford	should	be	thrust	away	,
如果	更多的	的	这些	老的	房屋	的	这	公民	的	牛津	应该	是	推力	离开	,

如果牛津市民的这些老房子越来越多地被拆毁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

and	the	character	of	the	street	be	changed	to	one	long	series	of	college
和	这	特点	的	这	街道	是	已更改	到	一	长的	系列	的	大学

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

街道的格局将改变，变成一排长长的大学建筑。

['luːzɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] , [ɪn][və'raɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][æn'tɪkwəti] ,

losing	in	colour	,	in	variety	,	and	in	antiquity	,
输	在	颜色	,	在	种类	,	和	在	古代	,

色彩、种类和年代都在逐渐减少，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [telz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] ['sɪti]

and	especially	in	the	story	that	it	still	tells	of	University	and	city
和	尤其	在	这	故事	那	它	仍然	讲述	的	大学	和	城市

[ˌɪntərdɪ'pendənt] ,

interdependent	,
相互依存	,

尤其是在它仍然讲述的大学与城市相互依存的故事中，

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [gʊd] .

and	seeking	each	the	other's	good	.
和	寻求	每个	这	其他的	好的	.

并寻求彼此的益处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ðæt] [siːmz] [tuː; tə][baɪnd][ɔːl][ðə; ði]

It	is	the	glorious	Church	of	St	.	Mary	the	Virgin	that	seems	to	bind	all	the
它	是	这	辉煌	教会	的	英石	.	玛丽	这	处女	那	似乎	到	绑定	全部	这

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

varying	charms	of	the	street	together	.
变化	魅力	的	这	街道	一起	.

正是这座辉煌的圣母玛利亚教堂，将这条街上各种各样的魅力凝聚在一起。

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɔmineits] [ðə; ði] [hoʊl] .

Standing	near	the	centre	of	the	High	,	it	dominates	the	whole	.
常设	靠近	这	中心	的	这	高的	,	它	占据主导地位	这	所有的	.

它矗立在高地的中心附近，俯瞰着整个高地。

[ðə; ði] ['steɪtli] [ˌθɜːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['bʌtrəsɪz] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] "

The	stately	thirteenth	-	century	tower	with	its	massive	buttresses	is	surmounted	by	"
这	庄严	第十三	-	世纪	塔	和	它是	大量的	扶壁	是	克服	经过	"

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪrəmɪdl] [gruːp] [ʌv; əv] ['tɜːrɪts] ,

a	splendid	pyramidal	group	of	turrets	,
一个	灿烂	金字塔形	团体	的	炮塔	,

这座气势恢宏的十三世纪塔楼，拥有巨大的扶壁，其顶部是一组壮丽的金字塔形角楼。

['pɪnəkəlz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] " , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spaɪər] [ʃuːts] ['ʌpwərdz] .

pinnacles	,	and	windows	"	,	from	which	the	spire	shoots	upwards	.
巅峰	,	和	视窗	"	,	从	哪个	这	尖塔	芽	向上	.

尖顶和窗户”，尖顶从这些窗户向上耸立。

[tuː; tə][ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] [ðɪs] ['spaɪər][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['mɑːrv(ə)l] , [wen] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

To	a	trained	eye	this	spire	is	a	continual	marvel	,	when	seen	from	a	short
到	一个	受过训练	眼睛	这	尖塔	是	一个	持续的	奇迹	,	什么时候	已见	从	一个	短的

['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

distance	away	,
距离	离开	,

对于训练有素的人来说，从近距离观看，这座尖塔始终令人惊叹。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n]

on	account	of	the	transparency	of	colour	which	for	some	unexplained	reason
在	帐户	的	这	透明度	的	颜色	哪个	为了	一些	无法解释	原因

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] .

it	presents	.
它	礼物	.

由于某种无法解释的原因，它呈现出透明的颜色。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [greɪ] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [laɪt] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs]

A	silver	grey	hardly	describes	it	;	but	light	clothes	it	with	a	diaphanous
一个	银	灰色的	几乎	描述	它	;	但	光	衣服	它	和	一个	透明的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

银灰色不足以形容它；但光线赋予它一种朦胧的光辉。

[naʊ] [wɔːrm] [naʊ] [kuːl] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] .

now	warm	now	cool	in	colour	,	and	always	lovely	.
现在	温暖的	现在	凉爽的	在	颜色	,	和	总是	迷人的	.

时而暖色调，时而冷色调，但始终美丽动人。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][æn; ən][ɔːr'neɪt][ɪ'tæliən] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [piləs] , [i'rektid] [ɪn] - .

Facing	the	street	is	an	ornate	Italian	porch	with	twisted	pillars	,	erected	in	1637	.
面向	这	街道	是	一个	华丽	意大利语	门廊	和	扭曲	柱子	,	竖立	在	-	.

面向街道的是一座装饰华丽的意大利式门廊，门廊由扭曲的柱子构成，建于 1637 年。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] [wɪtʃ] [geɪv]

Above	the	entrance	is	the	famous	statue	of	the	Virgin	and	Child	which	gave
多于	这	入口	是	这	著名的	雕像	的	这	处女	和	孩子	哪个	给予

[sʌtʃ] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

such	offence	to	the	Puritans	.
这样的	罪行	到	这	清教徒	.

入口上方是著名的圣母子雕像，这尊雕像曾令清教徒们极为反感。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['wʊstər] ['kɑ:lɪdʒ] ['ga:dnz]

THE	COTTAGES	,	WORCESTER	COLLEGE	GARDENS
这	小屋	,	伍斯特	大学	花园

伍斯特学院花园的小屋

[wʌt] ['stɔ:riz] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [tel] !

What	stories	the	place	could	tell	!
什么	故事	这	地方	可以	告诉	!

这个地方能讲述多少故事啊!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [dʒɑ:n] ['wɪklɪf] ['θʌndəd] [ə'genst] [ðə; ði]['rəumənizəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

It	was	here	that	John	Wycliffe	thundered	against	the	Romanism	of	his	day	.
它	曾是	这里	那	约翰	威克里夫	雷鸣	反对	这	罗马天主教	的	他的	天	.

正是在这里，约翰·威克里夫对当时的罗马天主教进行了猛烈抨击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['krænmɝ] [rɪ'kæntid] [hɪz; ɪz] [ˌri:kæn'teɪʃn] ,

It	was	here	that	Cranmer	recanted	his	recantation	,
它	曾是	这里	那	克兰默	反悔	他的	反悔	,

正是在这里，克兰麦收回了他之前的否认声明。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['sʌfər] [æt; ət]

and	promised	that	the	hand	that	wrote	it	should	be	the	first	to	suffer	at
和	承诺	那	这	手	那	写道	它	应该	是	这	第一的	到	遭受	在

[ðə; ði] [steɪk] .

the	stake	.
这	赌注	.

并承诺写下这封信的人应该第一个被送上火刑柱。

['hɪðər] , [tu:] , [wɜ:r; wər][leɪd][tu:; tə][rest][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['eɪmi]['rɑ:bˌsɑ:rt] , [brɔ:t] ['æftər] [deθ]

Hither	,	too	,	were	laid	to	rest	the	remains	of	Amy	Robsart	,	brought	after	death
这里	,	也	,	是	铺设	到	休息	这	遗迹	的	艾米	robsart	,	带来	后	死亡

[frʌm; frəm] ['kʌmnər] .

from	Cumnor	.
从	库姆诺	.

这里也安葬着艾米·罗布萨特的遗骸，她死后从库姆诺尔被运来。

[speɪs] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

Space	will	not	allow	of	any	recital	of	the	famous	names	of	those	who	have
空间	将要	不是	允许	的	任何	独奏会	的	这	著名的	姓名	的	那些	WHO	有

['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]['pʊlpɪt] [ˌhɪr'ɪn] .

occupied	the	University	pulpit	herein	.
占领	这	大学	讲坛	在此处	.

篇幅所限，无法在此一一列举曾在此大学讲坛上发表演讲的著名人物的名字。

[bʌt; bət] ['meməriz] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['ræðər] ['drɪri] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	memories	crowd	into	the	mind	as	the	rather	dreary	interior	of	the
但	回忆	人群	进入	这	头脑	作为	这	相当	凄凉	内部的	的	这

[tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['piktʃəd] .

Church	is	pictured	.
教会	是	如图所示	.

但当教堂内部略显阴沉的景象映入眼帘时，往事便涌上心头。

[hɪr] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [went] , [fʊl] [ʌv; əv]

Here	some	thirty	-	six	or	seven	years	ago	an	undergraduate	went	,	full	of
这里	一些	三十	-	六	或者	七	年	前	一个	本科	去	,	满的	的

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

大约三十六七年前，一位本科生满怀希望地来到这里。

[tuː; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi] [priːtʃ] .

to	hear	Dr	.	Pusey	preach	.
到	听到	博士	.	普西	布道	.

去听普西博士布道。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] ,

The	crowd	was	great	,	and	he	had	to	stand	,
这	人群	曾是	伟大的	,	和	他	有	到	站立	,

人群非常热情，他不得不站着。

[waɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr][soʊ][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

while	for	an	hour	and	a	half	or	so	the	great	man	poured	out	a	learned
尽管	为了	一个	小时	和	一个	一半	或者	所以	这	伟大的	男人	倾倒	出去	一个	学习

[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] !

disquisition	against	the	Jews	!
专题讨论会	反对	这	犹太人	!

于是，这位伟人滔滔不绝地发表了一篇长达一个半小时的、抨击犹太人的学术论文!

[hɪr] [tuː] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Here	too	,	about	the	same	time	,
这里	也	,	关于	这	相同的	时间	,

这里也差不多在同一时间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津(Oxford)
第2/3页

[ðə; ði] ['juːθfl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [bɜ˞ːgənz] ['iːvnɪŋ] ['sɜːmənz]
the **youthful** **members** **of** **the** **University** **flocked** **to** **hear** **Burgon's** **evening** **sermons**
这 青春 成员 的 这 大学 成群结队的 到 听到 伯根的 晚上 布道
— [kweɪnt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mæn][hɪm'self] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
— **quaint** **and** **original** **as** **the** **man** **himself** **—** **in** **one** **of** **which** **,**
— 古雅 和 原来的 作为 这 男人 他自己 — 在 一 的 哪个 ,

大学里的年轻成员们纷纷涌来聆听伯根牧师的晚间布道——这些布道和他本人一样古朴而独特——其中一次，

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv]['beilæm][ænd; ənd][ðə; ði][æs] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
after **describing** **the** **episode** **of** **Balaam** **and** **the** **ass** **,** **he** **threw** **up** **his** **hands**
后 描述 这 插曲 的 巴兰 和 这 屁股 , 他 扔 向上 他的 双手
[ænd; ənd][kraɪd] ,
and **cried** **,**
和 哭 ,

他讲完巴兰和驴的故事后，举起双手哭了起来。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][bruː'tæləti][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
" **To** **think** **that** **that** **type** **of** **brutality** **should** **speak** **with** **the** **voice** **of** **a** **man**
" 到 思考 那 那 类型 的 残酷 应该 说话 和 这 嗓音 的 一个 男人
— [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪθ] [ˌem 'iː]['hjuːdʒli] !
— **it** **delighteth** **me** **hugely** **!**
— 它 欣喜 我 非常 !

“想到那种残暴的行为竟然是由一个男人的声音来表达的——这让我非常高兴！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['moʊstli][hæv; həv]
" **One** **of** **the** **beauties** **of** **the** **streets** **of** **Oxford** **is** **that** **they** **mostly** **have**
" 一 的 这 美女 的 这 街道 的 牛津 是 那 他们 大多 有
['sʌmθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][æt; ət] ['iːðər] [end] .
something **admirable** **at** **either** **end** **.**
某物 令人钦佩的 在 任何一个 结尾 .

“牛津街道的魅力之一在于，街道两端大多都有令人赞叹的景致。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][wʌn][end][wɪð; wɪθ] ['mægdəlɪn]
Thus **the** **picture** **of** **the** **High** **Street** **is** **finished** **at** **one** **end** **with** **Magdalen**
因此 这 图片 的 这 高的 街道 是 完成的 在 一 结尾 和 抹大拉的玛格达琳
['taʊər] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ,
Tower **and** **Bridge** **,**
塔 和 桥 ,

因此，高街的景象在一端以玛格达琳塔和桥为终点。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kɑːfæks] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['ræðər] , ['naʊədeɪz] ,
and **at** **the** **other** **with** **Carfax** **Church** **,** **or** **rather** **,** **nowadays** **,**
和 在 这 其他 和 Carfax 教会 , 或者 相当 , 如今 ,

另一方面，还有卡尔法克斯教堂，或者更确切地说，是如今的教堂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] — [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['taʊər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [stʊd]
with **all** **that** **is** **left** **—** **a** **very** **ancient** **tower** **—** **of** **the** **City** **Church** **which** **stood**
和 全部 那 是 左边 — 一个 非常 古老的 塔 — 的 这 城市 教会 哪个 站立
[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [soʊ][oʊld] [ðæt] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['æθəlstæn]
upon **the** **site** **of** **a** **building** **so** **old** **that** **coins** **of** **the** **date** **of** **Athelstan**
之上 这 地点 的 一个 建筑 所以 老的 那 硬币 的 这 日期 的 阿瑟斯坦
[wɜːr; wər] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['peɪvmənt] .
were **found** **beneath** **its** **pavement** **.**
是 成立 下面 它是 路面 .

剩下的只有一座非常古老的塔楼，那是城市教堂的遗址，而这座教堂的遗址上曾经有一座非常古老的建筑，以至于在其路面下发现了阿塞尔斯坦时代的硬币。

[ðen] [si:] [haʊ] [brɔ:d] [stri:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['nærəʊz] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ,
Then see how Broad Street , as it narrows again towards the east ,
然后 看 如何 广阔 街道 , 作为 它 变窄 再次 向 这 东方 ,

然后看看布罗德街是如何向东再次变窄的，

['gɪvz] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛl'doʊniən] ['θi:ətər] ,
gives a fine view of the Sheldonian Theatre ,
给予 一个 美好的 看法 的 这 谢尔顿 剧院 ,

可以欣赏到谢尔顿剧院的美景，

[wer] ['meni] [hu:] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['kʌntri:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
where many who have helped to make their country's history ,
在哪里 许多 WHO 有 帮助 到 制作 他们的 该国的 历史 ,

许多为国家历史做出贡献的人都曾在这里生活过，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nɝd] [baɪ][ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'gri:z] ,
have been honoured by the granting of degrees ,
有 到过 荣幸 经过 这 授予 的 学位 ,

荣获学位授予的荣誉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['klærəndən] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɔ:fti] ['pɪlərd] [pɔ:rtʃ] , [wer] [wʌns][ðə; ði]
and of the Clarendon Building with its lofty pillared porch , where once the
和 的 这 克拉伦登 建筑 和 它是 高远 柱状 门廊 , 在哪里 一次 这
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] [wʌz; wəz] [haust] .
University Press was housed .
大学 按 曾是 房屋 .

还有克拉伦登大楼及其高耸的柱廊，大学出版社曾经就设在那里。

[ɔ:r] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [su:'pɜ:rb] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Or look at that superb approach to Oxford from the north ,
或者 看 在 那 高超 方法 到 牛津 从 这 北 ,

或者看看从北部进入牛津的那条绝佳路线，

[ə; eɪ] ['bʊləvɑ:rd] [ʌv; əv] [greɪt] [bredθ] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .
a boulevard of great breadth and dignity .
一个 林荫大道 的 伟大的 宽度 和 尊严 .

一条宽阔而庄严的大道。

[frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒaɪlz] - [tʃɜ:rtʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['wʊdstɑ:k] [ænd; ənd]
From St . Giles ' Church , at which the road from Woodstock and
从 英石 . 吉尔斯 - 教会 , 在 哪个 这 路 从 伍德斯托克 和
[frʌm; frəm] ['bænbəri] [kən'vɜ:rdʒ] ,
from Banbury converge ,
从 班伯里 收敛 ,

从圣吉尔斯教堂出发，伍德斯托克方向和班伯里方向的道路在此交汇，

[haʊ] [faɪn] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:spekt] ['endɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] ,
how fine is the prospect ending as it does in the tall trees ,
如何 美好的 是 这 前景 结束 作为 它 做 在 这 高的 树木 ,

前景多么美好，竟能以高大的树木作为终点。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
before the dignified front of St . John's College , and the tower of St .
前 这 凝重 正面 的 英石 . 约翰的 大学 , 和 这 塔 的 英石 .
['meri] [mægdələnz] [tʃɜ:rtʃ] .
Mary Magdalen's Church .
玛丽 玛格达琳的 教会 .

在庄严的圣约翰学院正面和圣玛丽玛格达琳教堂的塔楼前。

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] !
The streets of Oxford !
这 街道 的 牛津 !

牛津的街道！

[wʌt] [siːnz] [hæv; həv] [bɪn] [iˈnæktid] [ðer; ðər] !
What scenes have been enacted there !
什么 场景 有 到过 已颁布 那里 !

那里上演过多少精彩的场景啊!

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [hæv; həv] [peɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraʊdz] ;
Kings and queens have paced them between cheering crowds ;
国王 和 女王们 有 踱步 他们 之间 欢呼 人群 ;

国王和王后们曾带着它们在欢呼的人群中踱步;

[taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [hæv; həv] [ˈsɜːdʒd] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [leŋkθ; leŋθ] ,
town and gown have surged and struggled up and down their length ,
镇 和 袍 有 激增 和 挣扎 向上 和 向下 他们的 长度 ,

城镇和大学在其长度方向上经历了起伏跌宕。

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈkɑːfæks] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [frʌm; frəm]
till from the highest point at Carfax the water was turned on from
直到 从 这 最高 观点 在 Carfax 这 水 曾是 转向 在 从
[ˈnɪkəlsənz] [oʊld] [ˈkɑːnduɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [kuːl] [ðer; ðər] [ˈɑːrdər] .
Nicholson's old conduit just to cool their ardour .
尼科尔森的 老的 导管 只是 到 凉爽的 他们的 热情 .

为了给他们的热情降降温，人们甚至从卡尔法克斯的最高点打开了尼科尔森旧管道里的水。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Now and again a hush has fallen on all the city ,
现在 和 再次 一个 嘘 有 倒下 在 全部 这 城市 ,

城市时不时会陷入一片寂静。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [buːmz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] - [bel] .
and from St . Mary's booms a minute - bell .
和 从 英石 . 玛丽的 繁荣 一个 分钟 - 钟 .

圣玛丽教堂传来一声响亮的报时钟声。

[ʃɑːps] [ɑːr; ər] [hæf] - [kloʊzd] [ænd; ənd] [flægz] [hæf] - [ˈmaːstid] .
Shops are half - closed and flags half - masted .
商店 是 一半 - 关闭 和 旗帜 一半 - 桅杆 .

商店半关着门，旗帜也降了一半。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [striːts] [ˈwaɪndz] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [prəˈseʃ(ə)n] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn]
Then through the silent streets winds a black - robed procession , half a mile in
然后 通过 这 沉默的 街道 风 一个 黑色的 - 身着长袍 游行 , 一半 一个 英里 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

然后，一支身穿黑袍的队伍蜿蜒穿过寂静的街道，绵延半英里。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈɑːksfɚdz] [best] - [noʊn] [sʌnz] [ɪz] [ˈkærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] .
and one of Oxford's best - known sons is carried to his rest .
和 一 的 牛津的 最好的 - 已知 儿子们 是 携带 到 他的 休息 .

牛津大学最著名的儿子之一被送往长眠之地。

[ɔːr] , [ˈmeɪbi] , [ɔːl] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] - [ˈsiːkɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [dekt] [ɪn] [ɔːl]
Or , maybe , all is bright with pleasure - seeking crowds and ladies decked in all
或者 , 或许 , 全部 是 明亮的 和 乐趣 - 寻求 人群 和 女士们 甲板 在 全部
[ðer; ðər] [ˈbreɪvəri] ,
their bravery ,
他们的 勇敢 ,

或者，也许到处都是寻欢作乐的人群和盛装打扮、勇敢无畏的女士们，一片灯火辉煌。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ɪz] [kɔːt] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [gliːm] [ʌv; əv]
and **just** **a** **glimpse** **is** **caught** **of** **scarlet** **and** **of** **black** **,** **with** **gleam** **of**
和 只是 一个 一瞥 是 捕捉 的 猩红 和 的 黑色的 , 和 闪耀 的
['sɪlvər] [meɪs] ,
silver **mace** **,**
银 锤 ,

只瞥见一抹猩红与黑色，还有银色权杖的闪光，

[æz; əz][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænsəlɚz] [prə'seʃ(ə)n] [goʊz][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'griːz] .
as **the** **Vice** **-** **Chancellor's** **procession** **goes** **to** **give** **degrees** **.**
作为 这 副 - 校长的 游行 去 到 给 学位 .

副校长的队伍前往颁发学位。

[ɔːr] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ɑːksfərd][kæbz] — [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːksfərd][kæb]
Or **,** **just** **once** **more** **,** **a** **line** **of** **Oxford** **cabs** **—** **who** **does** **not** **know** **the** **Oxford** **cab**
或者 , 只是 一次 更多的 , 一个 线 的 牛津 出租车 — WHO 做 不是 知道 这 牛津 出租车
?
?
?

或者，再一次，让我们看看牛津出租车——谁不认识牛津出租车呢?

— [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'laɪsnst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [ferz] ,
— **each** **with** **unlicensed** **number** **of** **undergraduate** **fares** **,**
— 每个 和 无证 数字 的 本科 票价 ,

—每张票都包含大量未经许可的本科生票价，

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
goes **to** **the** **sound** **of** **rattle** **and** **of** **song** **to** **speed** **the** **departure** **from**
去 到 这 声音 的 嘎嘎作响 和 的 歌曲 到 速度 这 离开 从
[hɪz; ɪz]['ælmə]['meɪtərz][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˌaʊt'stɛpt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər]
his **Alma** **Mater's** **arms** **of** **one** **who** **has** **outstepped** **the** **limits** **of** **her**
他的 阿尔玛 母亲的 武器 的 一 WHO 有 超越 这 限制 的 她
['peɪʃ(ə)ns] .
patience **.**
耐心 .

伴随着拨浪鼓和歌声，他离开了母校的怀抱，因为他已经超越了母校的耐心极限。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] : [ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [siːn] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri] ,
So **it** **goes** **on** **:** **a** **varying** **scene** **of** **dignity** **and** **ribaldry** **,**
所以 它 去 在 : 一个 变化 场景 的 尊严 和 粗俗 ,

于是，事情就这样继续下去：既有庄重的场面，也有粗俗的笑话。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pleɪs] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
taking **each** **other's** **place** **from** **time** **to** **time** **.**
采取 每个 其他的 地方 从 时间 到 时间 .

时不时地互相顶替对方的位置。

[bʌt; bət][moʊst]['ɔːf(ə)n] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ,
But **most** **often** **through** **all** **the** **years** **the** **streets** **are** **filled** **with** **those** **who** **,**
但 最多 经常 通过 全部 这 年 这 街道 是 已填 和 那些 WHO ,

但多年来，街上最常出现的都是这样的人：

[deɪ][baɪ][deɪ] , [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər][prə'duːs] ,
day **by** **day** **,** **come** **in** **from** **all** **the** **country** **round** **,** **bringing** **their** **produce** **,**
天 经过 天 , 来 在 从 全部 这 国家 圆形的 , 带来 他们的 生产 ,

日复一日，来自全国各地的人们带着他们的农产品前来。

['siːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [læk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [laɪf][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
seeking **what** **they** **lack** **,** **and** **all** **oblivious** **of** **the** **learned** **life** **of** **Oxford** **.**
寻求 什么 他们 缺少 , 和 全部 浑然不觉 的 这 学习 生活 的 牛津 .

他们追求自己所缺乏的东西，却对牛津的学术生活浑然不觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

But	there	are	so	many	people	,
但	那里	是	所以	许多	人们	,

但是人太多了，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['sɪti] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

to	whom	the	human	interest	in	the	fairest	city	counts	for	more	than	all	the
到	谁	这	人类	兴趣	在	这	最公平	城市	计数	为了	更多的	比	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

在他看来，最美城市的人文情怀比其他一切都重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɒd'ræŋglz] , [ðə; ði][hɔːlz] , [ðə; ði] ['tʃæpəlz] ,

that	it	is	time	to	wander	among	the	quadrangles	,	the	halls	,	the	chapels	,
那	它	是	时间	到	漫步	之中	这	四边形	,	这	大厅	,	这	小教堂	,

是时候漫步于庭院、大厅和教堂之间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪks] [ðæt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

and	the	other	ancient	fabrics	that	speak	of	the	university	life	of	Oxford	.
和	这	其他	古老的	布料	那	说话	的	这	大学	生活	的	牛津	.

以及其他诉说着牛津大学生活的古老织物。

[æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ɪn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['geɪtweɪ] , [tred] ['meni] [ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd]

As	we	pass	in	through	many	a	massive	gateway	,	tread	many	a	stone	-	paved
作为	我们	经过	在	通过	许多	一个	大量的	网关	,	踏	许多	一个	石头	-	铺砌路面

[pæθ] ,

path	,
小路	,

当我们穿过许多宏伟的城门，踏过许多石板铺成的小路时，

[klaɪm] ['meni] [æn; ən][oʊld][oʊk] [ster] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

climb	many	an	old	oak	stair	worn	by	the	feet	of	many	generations	,
爬	许多	一个	老的	橡木	楼梯	磨损	经过	这	脚	的	许多	几代人	,

攀登许多代人走过的古老橡木台阶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪf] [noʊ][strænd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

it	is	strange	if	no	strand	of	sentiment	puts	us	in	touch	with	some	of
它	是	奇怪的	如果	不	链	的	情绪	放置	我们	在	触碰	和	一些	的

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

those	who	have	passed	that	way	before	.
那些	WHO	有	通过了	那	方式	前	.

如果没有任何情感纽带能让我们与那些已经逝去的人产生联系，那将是一件很奇怪的事。

[ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə] ['mɜːrtn] , ['oʊldɪst][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kɑːlɪdʒɪz] .

And	first	to	Merton	,	oldest	of	university	colleges	.
和	第一的	到	默顿	,	最老	的	大学	大学	.

首先来到默顿学院，它是历史最悠久的大学学院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][sæd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

It	is	almost	sad	to	write	the	words	,
它	是	几乎	伤心	到	写	这	字	,

写下这些话，几乎令人感到悲伤。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [teɪl] ,

for	it	is	hard	not	to	feel	a	pang	of	regret	that	the	charming	old	tale	,
为了	它	是	难的	不是	到	感觉	一个	疼痛	的	后悔	那	这	迷人	老的	故事	,

因为很难不感到一丝遗憾，这个迷人的古老故事，

[wʌns] [ɪn'diːd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [ɪt'self] ,

once	indeed	confirmed	by	the	Court	of	King's	Bench	itself	,
一次	的确	确认的	经过	这	法庭	的	国王学院	长椅	本身	,

一旦得到国王法庭的确认，

[ðæt] [kɪŋ] ['ælfred] ['faʊndɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər]
that **King** **Alfred** **founded** **University** **College** **in** **the** **High** **Street** **years** **before** **any** **other**
那 国王 阿尔弗雷德 创立 大学 大学 在 这 高的 街道 年 前 任何 其他
[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,
was **suggested** **,**
曾是 建议 ,

早在其他学院成立之前，阿尔弗雷德大帝就已在商业街创办了大学学院。

[ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] .
is **a** **myth** **.**
是 一个 神话 .

这是一个神话。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] " ['juːnəv] " [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz]
The **men** **of** **"** **Univ** **"** **have** **at** **least** **the** **consolation** **that** **the** **tradition** **has**
这 男人 的 " 大学 " 有 在 至少 这 安慰 那 这 传统 有
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed **,**
存在 ,

"Univ"的男人们至少可以感到欣慰的是，这项传统一直存在。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑːrd][fækts] , [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns] ,
and **if** **,** **in** **spite** **of** **hard** **facts** **,** **they** **cling** **to** **the** **romance** **,**
和 如果 , 在 尽管如此 的 难的 事实 , 他们 黏着 到 这 浪漫 ,

即使面对残酷的现实，他们仍然执迷于浪漫幻想，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
there **will** **be** **few** **to** **blame** **them** **.**
那里 将要 是 很少 到 责备 他们 .

很少有人会责怪他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːltər][diː] ['mɜːrtn] , ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,
It **was** **Walter** **de** **Merton** **,** **Chancellor** **of** **England** **and** **Bishop** **of** **Rochester** **,**
它 曾是 沃尔特 德 默顿 , 校长 的 英格兰 和 主教 的 罗切斯特 ,

他是英格兰大法官兼罗切斯特主教沃尔特·德·默顿。

[huː] [ɪn'ventɪd] ['kɑːlɪdʒɪz][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
who **invented** **colleges** **as** **we** **know** **them** **,** **and** **,**
WHO 发明 大学 作为 我们 知道 他们 , 和 ,

他们发明了我们今天所知的大学制度，以及

[baɪ] ['faʊndɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [dɪd] , [ɪn] - ,
by **founding** **that** **one** **which** **is** **known** **by** **his** **name** **,** **did** **,** **in** **1265** **,**
经过 创立 那 一 哪个 是 已知 经过 他的 姓名 , 做过 , 在 - ,

他于1265年创立了那座以他的名字命名的教堂，

[set][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər] [kə'liːdʒiət] [is'tæbliʃmənts] .
set **the** **model** **for** **all** **future** **collegiate** **establishments** **.**
放 这 模型 为了 全部 未来 大学 机构 .

为未来所有高校树立榜样。

['mɪstər] . ['erɪk] ['pɑːkə] [ɪn] " ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] " ['truːli] [sez] , " ['wɔːltər][diː] ['mɜːrtn]
Mr **.** **Eric** **Parker** **in** **"** **Oxford** **and** **Cambridge** **"** **truly** **says** **,** **"** **Walter** **de** **Merton**
先生 . 埃里克 帕克 在 " 牛津 和 剑桥 " 真的 说道 , " 沃尔特 德 默顿
['faʊndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ] .
founded **more** **than** **Merton** **College** **.**
创立 更多的 比 默顿 大学 .

埃里克·帕克先生在《牛津与剑桥》一书中确实说过："沃尔特·德·默顿创立的不仅仅是默顿学院。"

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['bɪldɪŋ]

His	idea	of	a	community	of	students	working	together	in	a	common	building
他的	主意	的	一个	社区	的	学生	在职的	一起	在	一个	常见的	建筑

[tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [end] ,

towards	a	common	end	,
向	一个	常见的	结尾	,

他设想的学生群体应该在同一栋教学楼里共同努力，朝着共同的目标前进。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] ,

inspired	by	the	same	influence	and	guided	by	the	same	traditions	,
灵感	经过	这	相同的	影响	和	引导	经过	这	相同的	传统	,

受相同影响，遵循相同传统，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒɪz] ['faʊndɪd] [sɪns] .

was	the	first	and	the	true	idea	of	all	colleges	founded	since	.
曾是	这	第一的	和	这	真的	主意	的	全部	大学	创立	自从	.

这是此后所有学院创立之初的真正理念。

" [oʊld] ['klærəndən] ['bɪldɪŋ] , [brɔ:d] [stri:t]

"	OLD	CLARENDON	BUILDING	,	BROAD	STREET
"	老的	克拉伦登	建筑	,	广阔	街道

“旧克拉伦登大楼，布罗德街

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [step]['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [greɪt] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðʌs] ['faʊndɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɑ:n]

The	momentous	step	taken	by	this	great	Bishop	in	thus	founding	an	institution	on
这	意义重大	步	已采取	经过	这	伟大的	主教	在	因此	创立	一个	机构	在

[ði:z] [laɪnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ,

these	lines	for	the	study	of	Theology	,
这些	线条	为了	这	学习	的	神学	,

这位伟大的主教迈出了意义重大的一步，他以此为蓝本创立了一所神学研究机构。

[ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][baɪ] [mʌŋks]

is	remarkable	as	illustrating	the	spirit	of	revolt	from	the	absorption	by	monks
是	卓越	作为	图示	这	精神	的	反叛	从	这	吸收	经过	僧侣

[ænd; ənd]['fraɪərz][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ə'ferz] .

and	friars	of	all	existing	educational	affairs	.
和	修士们	的	全部	现存的	教育	事务	.

值得注意的是，这体现了僧侣和修士们对所有现有教育事务的反抗精神。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['sekjələr] [klɑ:ks] ,

The	College	was	strictly	limited	to	secular	clerks	,
这	大学	曾是	严格	有限的	到	世俗	职员	,

学院严格限定只招收世俗职员，

[hu:] [wɜ:r; wər] " [sent] [daʊn] " [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['ɔ:rdərz] .

who	were	"	sent	down	"	if	they	chose	to	join	any	of	the	regular	Orders	.
WHO	是	"	发送	向下	"	如果	他们	选择	到	加入	任何	的	这	常规的	订单	.

如果他们选择加入任何正规修会，就会被“降级”。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] ['kjʊriəs]

The	subsequent	religious	history	of	the	College	has	had	curious
这	随后的	宗教	历史	的	这	大学	有	有	好奇的

[vi'sisitju:dz] .

vicissitudes	.
变迁	.

学院后来的宗教历史经历了奇特的变迁。

['wɪklɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['mɜːrtn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest]

Wycliff	**was**	**a**	**Fellow**	**,**	**and**	**Merton**	**stood**	**by**	**him**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**rest**
威克利夫	曾是	一个	同伴	,	和	默顿	站立	经过	他	在	这	脸	的	这	休息

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

of	**Oxford**	**.**
的	牛津	.

威克利夫是牛津大学的研究员，默顿在牛津大学其他成员反对的情况下仍然支持他。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['rəumənizəm] ;

Then	**came**	**a**	**wave**	**of**	**Romanism**	**;**
然后	来了	一个	海浪	的	罗马天主教	;

随后出现了一股罗马天主教浪潮;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ['mɜːrtn] [tuː; tə][prə'vaɪd][fə'nætiks][ɪn]

and	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Mary**	**she**	**could**	**count**	**on**	**Merton**	**to**	**provide**	**fanatics**	**in**
和	在	这	在位	的	玛丽	她	可以	数数	在	默顿	到	提供	狂热分子	在

[hɜːr; hər] [kɔːz] .

her	**cause**	**.**
她	原因	.

在玛丽统治时期，她可以指望默顿为她的事业提供狂热分子。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪdli] [ænd; ənd]['lætəmɚ] ,

A	**Fellow**	**of**	**Merton**	**presided**	**over**	**the**	**burning**	**of**	**Ridley**	**and**	**Latimer**	**,**
一个	同伴	的	默顿	主持	超过	这	燃烧	的	雷德利	和	拉蒂默	,

默顿学院的一位研究员主持了里德利和拉蒂默的焚毁仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [huː] [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mɜːrtn]

and	**the**	**Vice**	**-**	**Chancellor**	**who**	**preached**	**on**	**the**	**occasion**	**was**	**also**	**a**	**Merton**
和	这	副	-	校长	WHO	布道	在	这	场合	曾是	还	一个	默顿

[mæn] .

man	**.**
男人	.

而当时发表布道的副校长也是默顿学院的毕业生。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**	**all**	**this**	**was**	**changed**	**,**
在	这	中间	的	这	第十七	世纪	全部	这	曾是	已更改	,

十七世纪中叶，这一切都发生了改变。

[ænd; ənd][noʊ] [grimə] [p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn]['ɑːksfərd][ðæn; ðən][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['mɜːrtn] .

and	**no**	**grimmer**	**Puritans**	**were**	**found**	**in**	**Oxford**	**than**	**the**	**men**	**of**	**Merton**	**.**
和	不	更糟糕	清教徒	是	成立	在	牛津	比	这	男人	的	默顿	.

在牛津，没有比默顿人更冷酷无情的清教徒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['faʊndɚz] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [hæz; həz][frʌm; frəm]

It	**seems**	**as**	**though**	**the**	**founder's**	**spirit**	**of**	**religious**	**freedom**	**has**	**from**
它	似乎	作为	尽管	这	创始人	精神	的	宗教	自由	有	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] [krɑːpt] [ʌp] ,

time	**to**	**time**	**cropped**	**up**	**,**
时间	到	时间	裁剪	向上	,

创始人倡导的宗教自由精神似乎时不时地会体现出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

with	**an**	**independence**	**and**	**hardihood**	**worthy**	**of**	**his**	**name**	**.**
和	一个	独立	和	坚韧	值得	的	他的	姓名	.

他拥有与其名字相符的独立性和坚韧不拔的精神。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

But	**it**	**was**	**not**	**all**	**at**	**once**	**in**	**1265**	**that**	**the**	**College**	**sprang**	**into**	**existence**	**.**
但	它	曾是	不是	全部	在	一次	在	-	那	这	大学	弹簧	进入	存在	.

但学院并非在 1265 年一夜之间诞生的。

[æt; ət][fɜːrst]['wɔːltər][diː] ['mɜːrtn] [haust] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['mɜːrtn]

At	first	Walter	de	Merton	housed	the	students	in	lodgings	in	what	is	now	called	Merton
在	第一的	沃尔特	德	默顿	房屋	这	学生	在	住宿	在	什么	是	现在	称为	默顿

[striːt] ,

Street	,
街道	,

最初，沃尔特·德·默顿将学生们安置在现在被称为默顿街的住所里。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][hɔːl][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌstənəns] .

building	a	hall	and	kitchen	to	provide	for	their	sustenance	.
建筑	一个	大厅	和	厨房	到	提供	为了	他们的	维持	.

建造大厅和厨房以维持他们的生计。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] ['taʊər] , [ænd; ənd]['læstli][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər]

Then	followed	the	chapel	with	its	grand	tower	,	and	lastly	the	buildings	for
然后	随后	这	教堂	和	它是	盛大	塔	,	和	最后	这	建筑物	为了

[ðə; ði] ['stjʊdnts] .

the	students	.
这	学生	.

然后是带有宏伟塔楼的小教堂，最后是学生宿舍楼。

[æz; əz][wʌn][stændz][ɪn][ðə; ði][kweɪnt]['lɪt(ə)l][mɑːb][kwɑːd] ([ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [neɪm] [hæz; həz]

As	one	stands	in	the	quaint	little	Mob	Quad	(	the	origin	of	which	name	has
作为	一	站立	在	这	古雅	小的	暴民	四边形	(	这	起源	的	哪个	姓名	有

[ə'pærəntli] [bɪn] [lɔːst]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə]['riːələɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'liːdʒiət]

apparently	been	lost	)	it	is	good	to	realize	that	this	is	the	first	collegiate
显然	到过	丢失的	)	它	是	好的	到	意识到	那	这	是	这	第一的	大学

['kwɑːdræŋgl] [noʊn] .

quadrangle	known	.
四边形	已知	.

站在古色古香的莫布广场（其名称的由来似乎已经失传）中，你会很高兴地意识到，这是已知的第一个大学四合院。

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [θɔːt] [teɪks] [ˌjuː 'es] [bæk] !

How	far	the	thought	takes	us	back	!
如何	远的	这	想法	需要	我们	后退	!

这个想法把我们带回到了多么久远的过去！

[haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊntnhed] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [fə'mɪliər] — [soʊ] [fə'mɪliər]

How	near	to	the	fountainhead	of	much	that	has	grown	familiar	—	so	familiar
如何	靠近	到	这	源泉	的	很多	那	有	生长	熟悉的	—	所以	熟悉的

[ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

that	few	people	,
那	很少	人们	,

离我们习以为常的许多事物的源头有多么近——这些事物如此熟悉，以至于很少有人，

[ænd; ənd][noʊ] [ʌndəg'rædʒʊəts] , ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	no	undergraduates	,	trouble	their	heads	about	it	!
和	不	本科生	,	麻烦	他们的	头部	关于	它	!

而且没有本科生会为此烦恼！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðer; ðər] : [laɪk][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ,

It	is	just	there	:	like	the	river	,	and	the	trees	,	and	the	sky	it	exists	,
它	是	只是	那里	:	喜欢	这	河	,	和	这	树木	,	和	这	天空	它	存在	,

它就在那里：就像河流、树木和天空一样，它存在着。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	why	or	how	it	came	into	existence	matters	nothing	to	them	.
但	为什么	或者	如何	它	来了	进入	存在	事情	没有什么	到	他们	.

但他们并不关心它为何或如何产生。

[teɪk] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [diːn] .
Take **for** **example** **the** **office** **of** **Dean** **.**
拿 为了 例子 这 办公室 的 院长 .

以院长办公室为例。

[ɪn] [ˈevri] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːn] ,
In **every** **college** **there** **is** **a** **Dean** **,**
在 每一个 大学 那里 是 一个 院长 ,

每所大学都有院长，

[tuː; tə] [huːm] [ɪz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
to **whom** **is** **committed** **the** **order** **and** **discipline** **of** **the** **place** **.**
到 谁 是 坚定的 这 命令 和 纪律 的 这 地方 .

负责维护场所的秩序和纪律。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɑːnfaɪər][ɪn][ðə; ði][kwɑːd] ,
Should **there** **be** **a** **bonfire** **in** **the** **quad** **,**
应该 那里 是 一个 篝火 在 这 四边形 ,

如果在校园广场上燃起篝火，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [kʌmz] [aʊt][ænd; ənd] [ˈfræntɪkli] [əˈtempts] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
it **is** **he** **who** **comes** **out** **and** **frantically** **attempts** **to** **put** **it** **out** **.**
它 是 他 WHO 来 出去 和 疯狂地 尝试 到 放 它 出去 .

是他冲出来，拼命地试图把火扑灭。

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ˌoʊvərˈsliːp] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæn; ðən]
Should **an** **unlucky** **undergraduate** **oversleep** **himself** **more** **often** **in** **the** **week** **than**
应该 一个 倒霉 本科 睡过头 他自己 更多的 经常 在 这 星期 比
[ˈkɑːlɪdʒ] [ruːlz] [əˈlaʊ] ,
college **rules** **allow** **,**
大学 规则 允许 ,

如果一个倒霉的本科生一周内睡过头的次数超过了学校规定的次数，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [diːn] [huː] [sendz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪts] [hɪm; ɪm] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
it **is** **the** **Dean** **who** **sends** **for** **him** **and** **gates** **him** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
它 是 这 院长 WHO 发送 为了 他 和 大门 他 , 那 是 到 说 ,

是院长派人去接他，并把他关在门外，也就是说，

[ˈkɑːnfaɪnz][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [geɪts] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
confines **him** **within** **the** **college** **gates** **after** **sunset** **or** **thereabouts** **.**
限制 他 之内 这 大学 大门 后 日落 或者 大约 .

日落后或前后，将他限制在大学大门内。

[ðə; ði] [diːn] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən] " [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] " ,
The **Dean** **is** **looked** **upon** **as** **an** **"** **institution** **"** **,**
这 院长 是 看起来 之上 作为 一个 " 机构 " ,

院长被视为一种"象征"，

[nɑːt] [ˈhoʊlli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [bɪt][ʌv; əv][ˈɑːksfərd][laɪf] ;
not **wholly** **delightful** **but** **still** **a** **necessary** **bit** **of** **Oxford** **life** **;**
不是 完全 愉快 但 仍然 一个 必要的 少量 的 牛津 生活 ;

虽然并非完全令人愉快，但仍然是牛津生活中必不可少的一部分；

[bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ʌndəgˈrædʒʊəts] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]
but **very** **few** **undergraduates** **are** **aware** **that** **one** **must** **go** **back** **to** **the** **times**
但 非常 很少 本科生 是 意识到的 那 一 必须 去 后退 到 这 时代
[ʌv; əv][ˈwɔːltər][diː] [ˈmɜːrtn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
of **Walter** **de** **Merton** **to** **find** **out** **how** **he** **came** **into** **being** **.**
的 沃尔特 德 默顿 到 寻找 出去 如何 他 来了 进入 存在 .

但很少有本科生意识到，要了解沃尔特·德·默顿是如何诞生的，就必须追溯到他的时代。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːlɪdʒ][wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɪn] [greɪt]

The	life	of	a	student	in	the	first	college	was	planned	to	be	lived	in	great
这	生活	的	一个	学生	在	这	第一的	大学	曾是	计划	到	是	居住地	在	伟大的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

第一所学院的学生生活被规划得非常简朴。

[hɪz; ɪz] [fer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][tɔːk]

His	fare	was	to	be	of	the	plainest	,	and	he	was	not	to	talk
他的	票价	曾是	到	是	的	这	最朴素的	,	和	他	曾是	不是	到	讲话

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

他的餐食要最简朴，而且吃饭时不能说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzi] .

He	was	never	to	be	noisy	.
他	曾是	绝不	到	是	嘈杂	.

他从来不应该吵闹。

[ðə; ði] [ruːlz] , [ɪn'diːd] , [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

The	rules	,	indeed	,	went	so	far	as	to	say	that	,
这	规则	,	的确	,	去	所以	远的	作为	到	说	那	,

事实上，规则甚至明确规定：

[ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][æt; ət]['eni] [taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][tɔːk][ɪn] ['lætn] .

if	he	wanted	to	talk	at	any	time	,	he	must	talk	in	Latin	.
如果	他	通缉	到	讲话	在	任何	时间	,	他	必须	讲话	在	拉丁	.

如果他想说话，就必须用拉丁语。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]

It	may	be	supposed	that	human	nature	was	much	the	same	in	the
它	可能	是	据称	那	人类	自然	曾是	很多	这	相同的	在	这

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

thirteenth	century	as	in	the	twentieth	,
第十三	世纪	作为	在	这	第二十	,

人们或许会认为，十三世纪的人性与二十世纪的人性大同小异。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sʌm; səm] .

and	such	a	life	must	have	proved	difficult	to	some	.
和	这样的	一个	生活	必须	有	已证实	难的	到	一些	.

对某些人来说，这样的生活想必十分艰难。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ruːlz] [wʌn]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['evri] [ten][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] "

In	order	to	enforce	the	rules	one	student	in	every	ten	was	made	a	kind	of	"
在	命令	到	执行	这	规则	一	学生	在	每一个	十	曾是	制成	一个	种类	的	"

" ,

præfect	"	,
长官	"	,

为了执行校规，每十个学生中就选出一个担任“级长”之类的职务。

[wɪð; wɪθ] ['dɪsəpləneri] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	disciplinary	power	over	the	others	.
和	纪律处分	力量	超过	这	其他的	.

对其他人拥有纪律处分权。

[hens] [ðə; ði] " - " , [ænd; ənd][loʊ] !

Hence	the	"	decanus	"	,	and	lo	!
因此	这	"	-	"	,	和	洛	!

因此有了“十度线”，瞧！

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [diːnz] !
the first of all the Deans !
这 第一的 的 全部 这 院长 !

第一位院长!

['mɜːrtn] [hæd; həd][nɑːt][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
Merton had not existed for much more than a century when it became
默顿 有 不是 存在 为了 很多 更多的 比 一个 世纪 什么时候 它 成为
[pə'zest] [θruː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [riːd] ,
possessed through the magnificence of Rede ,
拥有 通过 这 壮丽 的 雷德 ,

默顿建城不过一百多年，就因雷德的辉煌成就而得名。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] , [ʌv; əv][ɪts]['wʌndərf(ə)l]['laɪbreri] , [soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
Bishop of Chichester , of its wonderful library , so that not only has it the
主教 的 奇切斯特 , 的 它是 精彩的 图书馆 , 所以 那 不是 仅有的 有 它 这
['oʊldɪst] ['kwɑːdræŋgl] ,
oldest quadrangle ,
最老 四边形 ,

奇切斯特主教，以及它那令人惊叹的图书馆，以至于它不仅拥有最古老的四合院，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊldɪst] [ˌmiːdi'iːvəl] ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
but also the oldest mediæval library in the kingdom .
但 还 这 最老 中世纪 图书馆 在 这 王国 .

但它也是王国中最古老的中世纪图书馆。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]['ɑːksfərd][soʊ] [ɪm'presɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .
There is not a room in Oxford so impressive with a sense of antiquity .
那里 是 不是 一个 房间 在 牛津 所以 感人的 和 一个 感觉 的 古代 .

牛津没有哪个房间像这里一样充满古韵。

[ɪts] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] , [ɪts] [rʌf] [desks] ['stɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ,
Its lancet windows , its rough desks sticking out from the bookcases ,
它是 柳叶刀 视窗 , 它是 粗糙的 桌子 粘性 出去 从 这 书柜 ,

它的柳叶形窗户，从书架上伸出的粗糙书桌，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [θwɔːrt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [θiːf] , [ɔːl][help][tuː; tə]
the chains which thwart the project of the book - thief , all help to
这 链条 哪个 阻挠 这 项目 的 这 书 - 贼 , 全部 帮助 到
[ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
obliterate the ages ;
泯 这 年龄 ;

阻碍偷书贼计划的锁链，都有助于抹去历史的痕迹；

[ðoʊ] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,
though the decorations of the ceiling , and the stained - glass windows ,
尽管 这 装饰 的 这 天花板 , 和 这 染色 - 玻璃 视窗 ,

尽管天花板上有装饰，还有彩色玻璃窗，

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['leɪtər] ['sentʃəriz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
tell of the desire of later centuries to soften the original sternness of the
告诉 的 这 欲望 的 之后 几个世纪 到 软化 这 原来的 严厉 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

讲述了后世人们希望柔化房间最初严肃氛围的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][weɪt]['kwaɪətli][æz; əz] [dʌsk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fɔːl] ,
It is here that one must wait quietly as dusk begins to fall ,
它 是 这里 那 一 必须 等待 悄悄 作为 黄昏 开始 到 落下 ,

暮色降临之际，人们必须在此静静等待。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [siː] [feɪnt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] ['mɜːrtn] [boʊsts] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['nəublist]
if **one** **would** **see** **faint** **forms** **of** **those** **of** **whom** **Merton** **boasts** **as** **her** **noblest**
如果 一 会 看 头晕的 表格 的 那些 的 谁 默顿 吹嘘 作为 她 最高贵
[sʌnz] .
sons **.**
儿子们 .

如果能看到默顿引以为傲的那些她最杰出的儿子们的模糊身影的话。

[tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðɪs] [oʊld] [ruːm] [fə'mɪliər] ,
To **all** **of** **them** **is** **this** **old** **room** **familiar** **,**
到 全部 的 他们 是 这 老的 房间 熟悉的 ,

对他们所有人来说，这间老房间都很熟悉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌn] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['henri] ['sævɪl] ,
and **to** **none** **more** **so** **than** **to** **Henry** **Savile** **,**
和 到 没有任何 更多的 所以 比 到 亨利 萨维尔 ,

而对亨利·萨维尔来说，更是如此。

['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dʒʌst] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
lover **of** **books** **and** **warden** **of** **the** **College** **just** **three** **hundred** **years** **ago** **.**
情人 的 图书 和 典狱长 的 这 大学 只是 三 百 年 前 .

三百年前，他是一位爱书之人，也是学院的院长。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [ɪn'djʊst] ['mɜːrtn] [tuː; tə] [gɪv] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [eɪd] [tuː; tə] [ðæt]
He **it** **was** **who** **induced** **Merton** **to** **give** **prompt** **and** **generous** **aid** **to** **that**
他 它 曾是 WHO 诱导 默顿 到 给 迅速的 和 慷慨的 援助 到 那
['ʌðər] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
other **Fellow** **of** **the** **College** **,**
其他 同伴 的 这 大学 ,

正是他促使默顿及时慷慨地资助了学院的另一位院士。

[sɜːr] ['tɔməs] ['bɔdli] , [wen] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Sir **Thomas** **Bodley** **,** **when** **founding** **the** **great** **library** **that** **bears** **his** **name** **.**
先生 托马斯 博德利 , 什么时候 创立 这 伟大的 图书馆 那 熊 他的 姓名 .

托马斯·博德利爵士创建了以他名字命名的伟大图书馆。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] !
Surely **the** **spirits** **of** **these** **two** **men** **at** **least** **must** **haunt** **the** **place** **!**
一定 这 烈酒 的 这些 二 男人 在 至少 必须 出没 这 地方 !

这两个人的亡灵肯定至少会在这里出没!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [roʊt] [ʌv; əv] ['ɑːksfɚdz] [sʌnz] — ['æntəni] [wʊd] — [ɪz] [hiː; hi] [tuː] ['nevər] [hɪr] ?
And **he** **who** **wrote** **of** **Oxford's** **sons** **—** **Anthony** **Wood** **—** **is** **he** **too** **never** **here** **?**
和 他 WHO 写道 的 牛津的 儿子们 — 安东尼 木头 — 是 他 也 绝不 这里 ?

而撰写牛津之子的安东尼·伍德，也从未出现在这里吗?

[ænd; ənd] ['pætɪsən] [ænd; ənd] ['kreɪtən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] , ['bɪʃəp] [huː] [geɪv] [ðer; ðər]
And **Patteson** **and** **Creighton** **of** **these** **later** **days** **,** **bishops** **who** **gave** **their**
和 帕特森 和 克雷顿 的 这些 之后 天 , 主教们 WHO 给予 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

还有后来的帕特森和克雷顿两位主教，他们献出了自己的生命。

[ðə; ði] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ʃɔːr] ,
the **one** **upon** **a** **savage** **shore** **,**
这 一 之上 一个 野蛮的 支撑 ,

蛮荒海岸上的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endləs] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the **other** **to** **the** **endless** **toil** **of** **the** **great** **diocese** **of** **London** **.**
这 其他 到 这 无尽的 辛劳 的 这 伟大的 教区 的 伦敦 .

另一边则是伦敦教区无休止的辛勤劳作。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [pæs] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [rɪˈsesɪz]

Do	they	not	pass	along	,	and	people	with	their	memory	the	shadowy	recesses
做	他们	不是	经过	沿着	,	和	人们	和	他们的	记忆	这	阴暗的	凹陷处

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [pleɪs] ?

of	this	ancient	place	?
的	这	古老的	地方	?

难道他们不会将这古老地方的幽暗角落传承下去，让人们带着记忆继续探索吗?

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

CHRIST	CHURCH
基督	教会

基督教会

[naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [stroʊl] [ɑːn] — - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] — [tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

Now	let	us	stroll	on	—	'	tis	but	a	step	—	to	Christ	Church	.
现在	让	我们	漫步	在	—	-	的	但	一个	步	—	到	基督	教会	.

现在让我们继续前行——只需一步之遥——前往基督教堂。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .

Sometimes	it	seems	as	though	this	should	take	precedence	of	all	other	colleges	.
有时	它	似乎	作为	尽管	这	应该	拿	优先权	的	全部	其他	大学	.

有时感觉这所大学应该优先于其他所有大学。

[ɪts] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪz] [ˈɑːksfɝdz] [kəˈθiːdrəl] , [ɪts] [kwɒdˈræŋglz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] ,

Its	chapel	is	Oxford's	Cathedral	,	its	quadrangles	are	the	finest	,
它是	教堂	是	牛津的	大教堂	,	它是	四边形	是	这	最好的	,

它的小教堂就是牛津大教堂，它的庭院是最精美的。

[ɪts] [ˈfaʊndər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪməs] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] ([ænd; ənd] [ʌv; əv]

its	founder	was	in	some	ways	the	most	famous	;	and	lastly	(	and	of
它是	创始人	曾是	在	一些	方式	这	最多	著名的	;	和	最后	(	和	的

[liːst] [əˈkaʊnt]) ,

least	account	)	,
至少	帐户	)	,

它的创始人在某些方面最为著名；最后（也是最不重要的），

[ɪf] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] ['ɑːksfərd] " [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [æskt]

if	one	who	has	tried	the	task	of	"	seeing	Oxford	"	in	an	afternoon	is	asked
如果	一	WHO	有	尝试	这	任务	的	"	看到	牛津	"	在	一个	下午	是	问

[wʌt] [hiː; hi] [riˈmembəz] [best] ,

what	he	remembers	best	,
什么	他	记得	最好的	,

如果问一个尝试过用一个下午"游览牛津"的人，他印象最深刻的是什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] " [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːlɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]

it	is	ten	to	one	that	he	will	say	"	the	staircase	and	its	ceiling	leading	up
它	是	十	到	一	那	他	将要	说	"	这	楼梯	和	它是	天花板	领导	向上

[tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [hɔːl] " .

to	Christ	Church	Hall	"	.
到	基督	教会	大厅	"	.

他十有八九会说"通往基督教堂大厅的楼梯及其天花板"。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ɪmˈpresɪv] ['bjuːti] .

And	it	is	of	extraordinarily	impressive	beauty	.
和	它	是	的	非常	感人的	美丽	.

它拥有令人惊叹的绝美景色。

[ðə; ði] [fæn] ['grɔɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [dʒʌst] [wʌn] ['slendər] ['kɑːləm] ,

The	fan	groining	of	the	roof	,	supported	by	just	one	slender	column	,
这	扇子	腹股沟	的	这	屋顶	,	有	经过	只是	一	苗条	柱子	,

屋顶呈扇形拱顶，仅由一根细柱支撑。

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɪz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd]

which	springs	from	the	foot	of	the	staircase	,	is	of	exquisite	form	and
哪个	弹簧	从	这	脚	的	这	楼梯	,	是	的	精美的	形式	和

['laɪtnəs] .

lightness	.
亮度	.

从楼梯底部延伸出来的雕塑造型精美，轻盈灵动。

[ðen] [ðə; ði][waɪd] , [flæt] [steps] [ðæt] [tɜ:rn][æt; ət][æn; ən][ə'kju:t]['æŋg(ə)l] ,

Then	the	wide	,	flat	steps	that	turn	at	an	acute	angle	,
然后	这	宽的	,	平坦的	步骤	那	转动	在	一个	急性	角度	,

然后是宽阔平坦、呈锐角转弯的台阶，

[ænd; ənd] [ðen] [li:d] [ɑ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

and	then	lead	on	straight	to	the	entrance	of	the	Hall	,
和	然后	带领	在	直的	到	这	入口	的	这	大厅	,

然后径直走向大厅入口，

[fɔ:rm][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔ:l]

form	a	worthy	approach	to	what	has	been	described	as	the	grandest	of	all
形式	一个	值得	方法	到	什么	有	到过	描述	作为	这	最宏伟	的	全部

[ˌmi:di'i:vəl] [hɔ:lz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

mediæval	halls	in	the	kingdom	,
中世纪	大厅	在	这	王国	,

以一种恰当的方式去欣赏这座被誉为王国中最宏伟的中世纪大厅。

[ɪk'sept] ['oʊnli] [ðæt] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

except	only	that	at	Westminster	.
除了	仅有的	那	在	威斯敏斯特	.

除了威斯敏斯特那场之外。

[let] [ˌju: 'es][stænd][ə'saɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['pɪktʃər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

Let	us	stand	aside	here	for	a	moment	and	picture	some	of	those	who
让	我们	站立	旁边	这里	为了	一个	片刻	和	图片	一些	的	那些	WHO

[hæv; həv] [ə'sendɪd] [ði:z] [sterz] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

have	ascended	these	stairs	in	days	gone	by	.
有	上升	这些	楼梯	在	天	已消失	经过	.

让我们暂时停下来，想象一下过去那些拾级而上的人们的情景。

[ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][goʊz][ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs] [step]

A	fanfare	of	trumpets	sounds	,	and	Henry	VIII	goes	up	with	ponderous	step
一个	号角	的	小号	声音	,	和	亨利	八	去	向上	和	沉重的	步

.

:

.

号角齐鸣，亨利八世迈着沉重的步伐走上前去。

[hɪr] [tu:] [kʌmz] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dʒestɪŋ][ɪn] ['kɔ:stɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] ,

Here	too	comes	Queen	Elizabeth	,	jesting	in	caustic	fashion	with	her	courtiers	,
这里	也	来	女王	伊丽莎白	,	开玩笑	在	腐蚀性物质	时尚	和	她	朝臣	,

伊丽莎白女王也来了，她正和朝臣们开着玩笑，语气尖刻讽刺。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swi:ps] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

as	she	sweeps	along	to	witness	a	dramatic	entertainment	in	the	Hall	.
作为	她	扫荡	沿着	到	证人	一个	戏剧性	娱乐	在	这	大厅	.

她径直走向大厅，观看精彩的演出。

[ʌv; əv] ['lesər] [foʊk][ðer; ðər] [pæs] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fel] (" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ði:] ,

Of	lesser	folk	there	pass	by	Dr	.	Fell	(	"	I	do	not	like	thee	,
的	较少	民间	那里	经过	经过	博士	.	费尔	(	"	我	做	不是	喜欢	你	,

那里还有一些地位较低的人，比如费尔博士（"我不喜欢你，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fel] ") , [hu:] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][tɑ:m][kwɑ:d][ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðen]

Dr	.	Fell	"	)	,	who	finished	the	building	of	Tom	Quad	in	1665	;	and	then
博士	.	费尔	"	)	,	WHO	完成的	这	建筑	的	汤姆	四边形	在	-	;	和	然后

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['stu:diəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

a	quiet	studious	-	looking	man	,
一个	安静的	好学的	-	寻找	男人	,

费尔博士")，他于 1665 年完成了汤姆广场的建设；然后是一位安静好学的男子，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔ:r]['si:niər]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

a	fellow	or	senior	student	of	the	College	,	who	has	nothing	in	his	appearance
一个	同伴	或者	高级的	学生	的	这	大学	,	WHO	有	没有什么	在	他的	外貌

[tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	call	attention	.
到	称呼	注意力	.

学院的一名同学或高年级学生，外表没有任何引人注目的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bɜ:rtn] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ][mə'roʊs]['pɜ:rs(ə)n] ,

But	this	is	Burton	,	by	some	accounted	a	morose	person	,
但	这	是	伯顿	,	经过	一些	已记录	一个	忧郁	人	,

但这是伯顿，有人说他是个忧郁的人。

[bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['wɪti] [kəm'pænjən] .

but	by	those	who	knew	him	intimately	a	cheery	and	witty	companion	.
但	经过	那些	WHO	知道	他	亲密	一个	欢快的	和	机智	伴侣	.

但熟悉他的人都认为他是一位开朗风趣的伙伴。

[hɪr] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [step] [kʌmz] ['pju:zi][ɪn] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] ,

Here	,	too	,	with	slow	and	faltering	step	comes	Pusey	in	extreme	old	age	,
这里	,	也	,	和	慢的	和	摇摇欲坠	步	来	普西	在	极端	老的	年龄	,

普西年事已高，步履蹒跚地走来，同样显得十分缓慢。

[ænd; ənd] ['lɪdən] [ʌv; əv] [ə'setɪk] [mi:n] .

and	Liddon	of	ascetic	mien	.
和	利登	的	苦行僧	面容	.

还有一副苦行僧模样的利登。

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['læftər] !

Hark	to	the	laughter	!
听着	到	这	笑声	!

听，那是笑声！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stʌbz] — [hɪ'stɔ:riən] ['bɪʃəp] — [wɪð; wɪθ] ['wɪti] ['seɪɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

It	is	Stubbs	—	historian	Bishop	—	with	witty	saying	falling	from	his	lips	.
它	是	斯塔布斯	—	历史学家	主教	—	和	机智	说	坠落	从	他的	嘴唇	.

那是历史学家毕肖普·斯塔布斯，他妙语连珠，妙语连珠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['lɪdəl] , [fɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] , [bʌt; bət]['splendɪd][bəuθ][ɪn] ['fɪgjər]

And	there	is	Liddell	,	feared	of	the	undergraduate	,	but	splendid	both	in	figure
和	那里	是	利德尔	,	害怕	的	这	本科	,	但	灿烂	两个都	在	数字

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] .

and	in	face	.
和	在	脸	.

还有利德尔，大学生们都对他感到畏惧，但他身材魁梧，相貌英俊。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ʃeɪd] [wʊd] ['fænsi] [dɪ'pɪkt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wei] : [men][ʌv; əv]

And	many	another	shade	would	fancy	depict	taking	the	old	familiar	way	:	men	of
和	许多	其他	阴影	会	想要	描绘	采取	这	老的	熟悉的	方式	:	男人	的

[rɪ'naʊn] ,

renown	,
名声	,

而许多其他人物则更倾向于描绘走上熟悉的老路：那些声名显赫的人，

[bʌt; bət] [nʌn] , [haʊ'evər] ['rɔɪəl] [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] , [haʊ'evər] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ræŋk] , [nʌn]

but	none	,	however	royal	his	demeanour	,	however	high	his	literary	rank	,	none
但	没有任何	,	然而	皇家	他的	风度	,	然而	高的	他的	文学	秩	,	没有任何

[tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	compare	with	him	,
到	比较	和	他	,

但是，无论他举止多么高贵，文学地位多么崇高，都无人能与他相提并论。

['wulzi] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] , [ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Wolsey	the	great	Cardinal	,	the	founder	of	the	place	.
沃尔西	这	伟大的	红衣主教	,	这	创始人	的	这	地方	.

伟大的红衣主教沃尔西，这个地方的创建者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɪk'splɔ:r] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ə'baʊt]

It	is	worth	while	before	we	explore	further	to	think	for	a	few	moments	about
它	是	值得	尽管	前	我们	探索	更远	到	思考	为了	一个	很少	时刻	关于

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][ˌpɜ:rsə'næləti] ,

this	wonderful	personality	,
这	精彩的	性格	,

在我们进一步探讨之前，不妨花几分钟时间思考一下这位杰出人物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:ksfɝdz] [sʌnz] .

one	of	the	most	remarkable	of	all	Oxford's	sons	.
一	的	这	最多	卓越	的	全部	牛津的	儿子们	.

牛津大学最杰出的毕业生之一。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒu:niər]

At	the	very	end	of	the	fifteenth	century	he	is	discovered	as	a	Junior
在	这	非常	结尾	的	这	第十五	世纪	他	是	发现	作为	一个	初级

['feloʊ] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ,

Fellow	of	Magdalen	,
同伴	的	抹大拉的玛格达琳	,

十五世纪末，他被发现是莫德林学院的初级研究员。

[ðen] [æz; əz] [di:n] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

then	as	Dean	of	Divinity	,
然后	作为	院长	的	神	,

然后担任神学院院长

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['sentʃəri] [æz; əz] ['rektər] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋtən] .

and	in	the	first	years	of	the	next	century	as	Rector	of	Lymington	.
和	在	这	第一的	年	的	这	下一个	世纪	作为	校长	的	莱明顿	.

并在下一个世纪的最初几年担任莱明顿教区长。

['ræpɪdli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [tri:] , [hi:; hi] [ri:ə'pɪəz] [æz; əz] ['kɑ:rdɪnl] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

Rapidly	climbing	the	ecclesiastical	tree	,	he	reappears	as	Cardinal	Archbishop	of
快速	攀登	这	教会的	树	,	他	再次出现	作为	红衣主教	大主教	的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

他迅速攀升教会地位，最终成为约克大主教枢机主教。

[ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ɑ:ksfərd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	resumes	his	close	connection	with	Oxford	,	in	the	guise	of	a	great
和	简历	他的	关闭	联系	和	牛津	,	在	这	伪装	的	一个	伟大的

[prə'moʊtər][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

promoter	of	learning	,
启动子	的	学习	,

他以一位伟大的学术倡导者的身份，重新与牛津大学保持密切联系。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv] ['lektʃəəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

paying	the	salaries	of	lecturers	out	of	his	own	pocket	and	so	on	.
付费	这	薪资	的	讲师	出去	的	他的	自己的	口袋	和	所以	在	.

他自掏腰包支付讲师的工资等等。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['peɪtrən][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

But	the	position	of	a	mere	patron	of	education	did	not	satisfy	his	ambition
但	这	位置	的	一个	仅仅	赞助人	的	教育	做过	不是	满足	他的	志向

.

:

.

但仅仅担任教育赞助人的角色并不能满足他的抱负。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'klɪps] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪkəm]

He	determined	on	founding	a	college	which	should	eclipse	even	that	of	Wykeham
他	决定	在	创立	一个	大学	哪个	应该	蚀	甚至	那	的	威克汉姆

— [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] .

—	the	already	famous	New	College	.
—	这	已经	著名的	新的	大学	.

他决心创办一所学院，这所学院甚至要超越威克姆学院——当时已经名声大噪的新学院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

He	was	a	rich	man	,
他	曾是	一个	富有的	男人	,

他是个富人，

[bʌt; bət][ðə; ði][væst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

but	the	vast	undertaking	upon	which	he	had	set	his	heart	could	not	be
但	这	广阔的	承诺	之上	哪个	他	有	放	他的	心	可以	不是	是

[peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

paid	for	out	of	the	private	purse	of	any	living	man	.
有薪酬的	为了	出去	的	这	私人的	钱包	的	任何	活的	男人	.

但他倾注心血的这项浩大工程，任何一个活着的人都无法用自己的私人财物来支付。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	was	in	high	favour	with	the	King	,
他	曾是	在	高的	偏爱	和	这	国王	,

他深受国王宠信，

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ,

and	persuaded	him	to	allow	him	to	plunder	the	monasteries	,
和	被说服	他	到	允许	他	到	掠夺	这	修道院	,

并说服他允许自己洗劫修道院。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	devote	the	proceeds	to	the	expenses	of	the	great	foundation	which	he
和	奉献	这	收益	到	这	开支	的	这	伟大的	基础	哪个	他

[kɔːld] ['kɑːrdɪnəlz] ['kɑːlɪdʒ] .

called	Cardinal's	College	.
称为	红衣主教的	大学	.

并将所得款项用于他称之为"枢机主教学院"的伟大基金会的开支。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [smɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] , [hiː; hi] , [ɪn] - ,

Besides	several	small	religious	houses	,	he	,	in	1522	,
除了	一些	小的	宗教	房屋	,	他	,	在	-	,

除了几座小型宗教场所外，他在1522年，

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] [ɪn]['ɑːksfərd][ɪt'self] .

obtained	the	surrender	of	the	Priory	of	St	.	Frideswide	in	Oxford	itself	.
获得	这	投降	的	这	普赖尔	的	英石	.	弗里德斯威德	在	牛津	本身	.

成功迫使牛津圣弗里德斯威德修道院投降。

['wulzi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Wolsey	was	possessed	of	sufficient	funds	to	make	a	beginning	.
沃尔西	曾是	拥有	的	充足的	资金	到	制作	一个	开始	.

沃尔西拥有足够的资金来启动项目。

['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['frɪdɛzˌwaɪd] ,

Clearing	away	some	portion	of	the	old	Church	of	St	.	Frideswide	,
清理	离开	一些	部分	的	这	老的	教会	的	英石	.	弗里德斯威德	,

清理圣弗里德斯威德老教堂的部分遗迹，

[hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər]

he	laid	the	foundation	of	what	afterwards	became	Christ	Church	in	the	summer
他	铺设	这	基础	的	什么	然后	成为	基督	教会	在	这	夏天

[ʌv; əv] - .

of	1525	.
的	-	.

1525 年夏天，他奠定了后来成为基督教堂的基础。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ə'peɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['jɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃek] .

The	work	went	on	apace	,	but	in	a	very	few	years	there	came	a	serious	check	.
这	工作	去	在	迅速	,	但	在	一个	非常	很少	年	那里	来了	一个	严肃的	查看	.

这项工作进展迅速，但几年后就遇到了严重的阻碍。

['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [æn] [bu'lin] ,

Henry	VIII	had	made	up	his	mind	to	marry	Ann	Boleyn	,
亨利	八	有	制成	向上	他的	头脑	到	结婚	安	博林	,

亨利八世已经下定决心要娶安妮·博林为妻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	this	particular	matrimonial	venture	had	a	curious	influence	on	the
和	这	特别的	婚姻	风险投资	有	一个	好奇的	影响	在	这

['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

fortunes	of	the	College	.
财富	的	这	大学	.

而这桩特殊的婚姻对学院的命运产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[tu:; tə] ['mæri] [æn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

To	marry	Ann	,	it	was	necessary	for	the	King	to	get	his	marriage	with
到	结婚	安	,	它	曾是	必要的	为了	这	国王	到	得到	他的	婚姻	和

['kæθrɪn] [dɪ'zɑ:lvd] .

Catherine	dissolved	.
凯瑟琳	溶解	.

国王若想迎娶安妮，就必须先解除与凯瑟琳的婚姻。

[ðə; ði] ['peɪpəsi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [grænt] [ðə; ði] [dɪ'kri:] .

The	Papacy	declined	to	grant	the	decree	.
这	教皇	拒绝	到	授予	这	法令	.

教廷拒绝颁布这项法令。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛnri:z] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ænd; ənd]

The	ultimate	result	of	this	was	Henry's	determination	to	free	himself	and
这	最终的	结果	的	这	曾是	亨利的	决心	到	自由的	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [roʊm] .

his	country	from	the	power	of	Rome	.
他的	国家	从	这	力量	的	罗马	.

最终，亨利下定决心要将自己和他的国家从罗马的统治下解放出来。

[ðɪs] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] ['wʊlziz] ['daʊnfɔːl] .

This	in	its	turn	resulted	in	Wolsey's	downfall	.
这	在	它是	转动	结果	在	沃尔西的	倒台	.

这反过来又导致了沃尔西的垮台。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['kɑːrdɪnəlz] ['kɑːlɪdʒ] ['siːst] ,

The	work	of	building	Cardinal's	College	ceased	,
这	工作	的	建筑	红衣主教的	大学	停止	,

红衣主教学院的建设工作停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɔːlˈredi] [meɪd] [wʊd] [biː; bi]

and	there	was	a	great	probability	that	the	beginning	already	made	would	be
和	那里	曾是	一个	伟大的	可能性	那	这	开始	已经	制成	会	是

[dɪˈmɔlɪʃt] .

demolished	.
已拆除	.

而且，已经取得的进展很有可能会被摧毁。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊˈevər] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] - [ˌriːˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd]

The	King	,	however	,	changed	his	mind	,	and	in	1532	refounded	and	endowed
这	国王	,	然而	,	已更改	他的	头脑	,	和	在	-	退款	和	捐赠

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然而，国王改变了主意，于 1532 年重建并资助了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

It	now	received	the	name	of	King	Henry	VIII's	College	.
它	现在	已收到	这	姓名	的	国王	亨利	八的	大学	.

它现在被命名为亨利八世学院。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] ,

This	title	it	bore	for	some	fourteen	years	,
这	标题	它	钻孔	为了	一些	十四	年	,

这个头衔它保持了大约十四年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] ['oʊlni] ['æbi]

at	the	end	of	which	the	See	of	Oxford	was	removed	from	Olney	Abbey
在	这	结尾	的	哪个	这	看	的	牛津	曾是	已移除	从	奥尔尼	修道院

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] - ,

to	St	Frideswide's	,
到	英石	-	,

最后，牛津教区从奥尔尼修道院迁至圣弗里德斯威德修道院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

which	had	already	become	a	part	of	the	College	.
哪个	有	已经	变得	一个	部分	的	这	大学	.

它当时已经成为学院的一部分。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ænd; ənd]['pɑːrtli] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]

From	that	date	the	whole	foundation	,	partly	educational	and	partly	ecclesiastical
从	那	日期	这	所有的	基础	,	部分	教育	和	部分	教会的

[ɪn] ['kærəktər] ,

in	character	,
在	特点	,

自那时起，整个基金会，一部分是教育性质的，一部分是宗教性质的，

[bɪ'keɪm] [wʌn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]['æftər] [kɔːld] [kraɪst]
became **one** **institution** **,** **and** **was** **then** **and** **for** **ever** **after** **called** **Christ**
成为 一 机构 , 和 曾是 然后 和 为了 曾经 后 称为 基督
[tʃɜːrtʃ] .
Church **.**
教会 .

合并为一个机构，从此以后一直被称为基督教会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ,
It **is** **an** **extraordinary** **story** **,** **and** **,**
它 是 一个 非凡的 故事 , 和 ,

这是一个非凡的故事，而且，

[mɪkst] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] ,
mixed **up** **as** **it** **is** **with** **the** **rise** **and** **fall** **of** **Cardinal** **Wolsey** **,**
混合 向上 作为 它 是 和 这 上升 和 落下 的 红衣主教 沃尔西 ,

因为它与沃尔西红衣主教的兴衰交织在一起，

[lendz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] .
lends **a** **great** **amount** **of** **human** **interest** **to** **the** **inspection** **of** **the** **College** **.**
借贷 一个 伟大的 数量 的 人类 兴趣 到 这 检查 的 这 大学 .

这使得对学院的考察更具人文趣味。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
There **is** **nothing** **else** **at** **all** **like** **it** **in** **existence** **.**
那里 是 没有什么 别的 在 全部 喜欢 它 在 存在 .

世上绝无仅有。

[kə'liːdʒiət] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [laɪf][ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp] .
Collegiate **and** **ecclesiastical** **life** **are** **inextricably** **mixed** **up** **.**
大学 和 教会的 生活 是 密不可分地 混合 向上 .

大学生活和教会生活密不可分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːn] : [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər]
There **is** **a** **Dean** **:** **but** **instead** **of** **being** **an** **official** **appointed** **to** **keep** **order**
那里 是 一个 院长 : 但 反而 的 存在 一个 官方的 任命 到 保持 命令
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,
among **the** **undergraduates** **,**
之中 这 本科生 ,

学校有一位院长：但他并非是受命维持本科生秩序的官员，

[hiː; hi][ɪz][bəuθ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .
he **is** **both** **Head** **of** **the** **College** **and** **Dean** **of** **the** **Cathedral** **.**
他 是 两个都 头 的 这 大学 和 院长 的 这 大教堂 .

他既是学院院长，又是大教堂院长。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kwɑːdræŋgl][ɪz]['pɑːrtli][laɪk][ðə; ðɪ][kwɑːd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɑːlɪdʒ] ,
The **great** **quadrangle** **is** **partly** **like** **the** **quad** **of** **another** **college** **,**
这 伟大的 四边形 是 部分 喜欢 这 四边形 的 其他 大学 ,

这个大四合院在某些方面与另一所大学的四合院相似。

[ɪn] [kən'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][sets][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,
in **containing** **certain** **sets** **of** **rooms** **in** **the** **occupation** **of** **undergraduates** **,**
在 包含 肯定 套 的 房间 在 这 职业 的 本科生 ,
[ænd; ənd]['pɑːrtli][laɪk][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [kloʊz] ,
and **partly** **like** **a** **cathedral** **close** **,**
和 部分 喜欢 一个 大教堂 关闭 ,

其中包含一些供本科生居住的房间，部分布局类似于大教堂的围墙，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌðer'ɪn] [ɪz][ðə; ði] ['diːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən]
inasmuch **as** **therein** **is** **the** **Deanery** **and** **the** **residences** **of** **an** **archdeacon**
因此 作为 其中 是 这 院长 和 这 住宅 的 一个 副主教
[ænd; ənd]['kænənz] .
and **canons** **.**
和 教规 .

因为那里有教长官邸、副主教和教士的住所。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self][ɪz] , [ðoʊ] [smɔːl] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [truː]
The **Cathedral** **itself** **is** **,** **though** **small** **,** **a** **dignified** **and** **beautiful** **building** **of** **true**
这 大教堂 本身 是 , 尽管 小的 , 一个 凝重 和 美丽的 建筑 的 真的
[kə'θiːdrəl] ['kærəktər] .
cathedral **character** **.**
大教堂 特点 .

大教堂本身虽然不大，但却是一座庄严而美丽的建筑，具有真正的大教堂特色。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,
At **the** **same** **time** **it** **is** **the** **College** **Chapel** **,**
在 这 相同的 时间 它 是 这 大学 教堂 ,

同时它也是学院礼拜堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] ['deɪli] [ə'tend] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]
and **the** **undergraduates** **who** **daily** **attend** **its** **services** **are** **privileged** **to** **worship** **in**
和 这 本科生 WHO 日常的 出席 它是 服务 是 特权 到 崇拜 在
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪn] ,
a **magnificent** **fane** **,**
一个 壮丽 费恩 ,

每天前来参加礼拜的本科生们有幸在宏伟的神殿中进行礼拜。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mʌst; məst] [luːz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **at** **the** **same** **time** **must** **lose** **that** **sense** **of** **what** **,** **for** **want** **of** **a**
但 在 这 相同的 时间 必须 失去 那 感觉 的 什么 , 为了 想 的 一个
['betər] [wɜːrd] ,
better **word** **,**
更好的 单词 ,

但与此同时，又必须失去那种，姑且称之为，某种感觉。

[mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊm] - [laɪk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [en'dɪəz] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ]
must **be** **called** **the** **home** **-** **like** **charm** **which** **endears** **to** **so** **many** **their** **College**
必须 是 称为 这 家 - 喜欢 魅力 哪个 亲切 到 所以 许多 他们的 大学
['tʃæp(ə)l] .
Chapel **.**
教堂 .

学院礼拜堂之所以深受许多人喜爱，一定是因为它有着如同家一般的魅力。

[ðə; ði] [siːnz] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [kwɒd'ræŋglz] ['wɪtnəs] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] ['verid] .
The **scenes** **,** **too** **,** **that** **the** **quadrangles** **witness** **are** **curiously** **varied** **.**
这 场景 , 也 , 那 这 四边形 证人 是 奇怪的是 多种多样 .

四合院所见证的景象也十分多样。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'vainz] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [daɪ'ɑːsɪsn]
Now **there** **is** **a** **procession** **of** **divines** **wending** **their** **way** **to** **some** **diocesan**
现在 那里 是 一个 游行 的 神灵 结束 他们的 方式 到 一些 教区
['fʌŋkʃ(ə)n] ,
function **,**
功能 ,

现在，一群神职人员正前往参加某个教区活动。

[wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [t'ʃæplɪnz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ə'nɑ:n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
with **bishops** **and** **chaplains** **bringing** **up** **the** **rear** **,** **and** **anon** **a** **crowd** **of**
和 主教们 和 随军牧师 带来 向上 这 后部 , 和 匿名 一个 人群 的
[ʌndəg'rædʒʊəts] ,
undergraduates **,**
本科生 ,

主教和牧师走在最后，随后是一群本科生。

['smɑ:rtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm] ['fænsɪd] ['gri:vəns] , [ɔ:r] ['mɪrli] ['selibreitɪŋ] [sʌm; səm] [sək'ses] [ə'pɑ:n]
smarting **beneath** **some** **fancied** **grievance** **,** **or** **merely** **celebrating** **some** **success** **upon**
刺痛 下面 一些 幻想 不满 , 或者 仅仅 庆祝 一些 成功 之上
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

或许是心怀某种臆想的委屈，或许只是在河上庆祝某种成功。

['nɔɪzɪli] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [red] .
noisily **express** **their** **wish** **to** **paint** **the** **college** **red** **.**
喧闹地 表达 他们的 希望 到 画 这 大学 红色的 .

他们大声表达了想要把学校涂成红色的愿望。

[bʌt; bət] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [ju'ni:k] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn]['ɑ:ksfərd] .
But **Christ** **Church** **is** **not** **the** **only** **unique** **college** **in** **Oxford** **.**
但 基督 教会 是 不是 这 仅有的 独特的 大学 在 牛津 .

但基督教会学院并不是牛津大学唯一一所独特的学院。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][soʊ] ['kjʊriəsli] [kəm'baɪnd]
As **there** **is** **no** **other** **to** **be** **found** **in** **any** **university** **so** **curiously** **combined**
作为 那里 是 不 其他 到 是 成立 在 任何 大学 所以 奇怪的是 合并
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] ,
with **the** **cathedral** **and** **ecclesiastical** **dignitaries** **of** **a** **see** **,**
和 这 大教堂 和 教会的 达官显贵 的 一个 看 ,

因为在其他任何大学里都找不到像这样与大教堂和教区教会要员如此奇特地结合在一起的机构，

[soʊ][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts]
so **is** **there** **no** **other** **,** **in** **this** **country** **at** **all** **events** **,** **that** **has** **preserved** **its**
所以 是 那里 不 其他 , 在 这 国家 在 全部 活动 , 那 有 保存完好 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] ,
original **intention** **,**
原来的 意图 ,

那么，至少在这个国家，难道就没有其他任何事物保留了其最初的意图吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['fɛloʊz] ['oʊnli] , [æz; əz][hæz; həz][ɔ:l] [soʊlz] .
as **a** **college** **for** **Fellows** **only** **,** **as** **has** **All** **Souls** **.**
作为 一个 大学 为了 研究员 仅有的 , 作为 有 全部 灵魂 .

像万灵学院一样，它只招收院士。

[hɪr] [noʊ] ['nɔɪzi] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][kɑ:m] .
Here **no** **noisy** **undergraduate** **is** **allowed** **to** **disturb** **the** **calm** **.**
这里 不 嘈杂 本科 是 允许 到 打扰 这 冷静的 .

这里不允许任何吵闹的本科生扰乱这里的宁静。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r] ['baɪb(ə)l] [klɑ:ks] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌʌndər'grædʒuət] ['membər] [ænd; ənd]
There **are** **,** **indeed** **,** **four** **Bible** **Clerks** **who** **are** **undergraduate** **members** **and**
那里 是 , 的确 , 四 圣经 职员 WHO 是 本科 成员 和
[rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ,
reside **within** **its** **walls** **,**
居住 之内 它是 墙壁 ,

确实有四位圣经管理员是本科生会员，他们居住在教堂内。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['veri] [neɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [ðer; ðər] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [ɪf]
but their very name is enough to guarantee their unobtrusive respectability — if
但 他们的 非常 姓名 是 足够的 到 保证 他们的 不引人注目 体面 — 如果
[ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æt; ət][ɔ:l] ,
indeed they exist in the flesh at all ,
的确 他们 存在 在 这 肉 在 全部 ,

但他们的名字本身就足以保证他们低调的体面——如果他们真的真实存在的话。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hæv; həv]['evər] [si:n] [wʌn]
for it is said that none except the Fellows of the College have ever seen one
为了 它 是 说 那 没有任何 除了 这 研究员 的 这 大学 有 曾经 已见 一
!
!
!

据说，除了学院院士之外，没有人见过它！

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪtʃ] [bəuθ][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪn][faɪn] ['bɪldɪŋz] .
The foundation is rich both in money and in fine buildings .
这 基础 是 富有的 两个都 在 钱 和 在 美好的 建筑物 .

该基金会资金雄厚，且拥有众多精美建筑。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [wɔ:lz] — ['hævɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Taking no share in education within its own walls — having , that is to say ,
采取 不 分享 在 教育 之内 它是自己的 墙壁 — 拥有 , 那 是 到 说 ,

在其自身校舍内不参与任何教育活动——也就是说，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['lektʃərz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
none of the usual routine of college lectures and so on — it has
没有任何 的 这 通常 常规 的 大学 讲座 和 所以 在 — 它 有
[hæd; həd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] .
had to justify the retention of its wealth .
有 到 证明合法 这 保留 的 它是 财富 .

它没有大学讲课等常规的教学模式——它必须证明其财富得以保留的合理性。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
This it has done to the full ,
这 它 有 完毕 到 这 满的 ,

它已经完全做到了这一点。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [prə'vaidz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪn]
for it provides a large part of the funds for the teaching of Law in
为了 它 提供 一个 大的 部分 的 这 资金 为了 这 教学 的 法律 在
[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
the University ,
这 大学 ,

因为它为大学的法律教学提供了很大一部分资金。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [eɪdz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and greatly aids the study of Modern History .
和 非常 艾滋病 这 学习 的 现代的 历史 .

并极大地帮助了现代史的研究。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self][moʊst]['lɪbərəl][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It also has shown itself most liberal in supplying the wherewithal for the
它 还 有 所示 本身 最多 自由主义 在 供应 这 所需资源 为了 这
['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['laɪbreri] .
ever - increasing needs of the Bodleian Library .
曾经 - 增加 需求 的 这 博德利图书馆 图书馆 .

它也表现出了极大的慷慨，为博德利图书馆日益增长的需求提供了必要的资源。

[tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] [ɔːl] [soʊlz] [ɪz] ['tʃiːfli] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər][ɪts] ['entrəns] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

To	most	people	All	Souls	is	chiefly	familiar	for	its	entrance	facing	the	High	Street	,
到	最多	人们	全部	灵魂	是	主要	熟悉的	为了	它是	入口	面向	这	高的	街道	,

对大多数人来说，万灵教堂最熟悉的就是它面向商业街的入口。

[wɪð; wɪθ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɚz] [deɪt] (-) , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts]['tʃæp(ə)l]

with	porch	and	tower	of	the	founder's	date	(	1437	)	,	and	for	its	chapel
和	门廊	和	塔	的	这	创始人	日期	(	-	)	,	和	为了	它是	教堂

[ænd; ənd]['laɪbreri] .

and	library	.
和	图书馆	.

带有以创始人命名的门廊和塔楼（1437 年），以及小教堂和图书馆。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [pə'zesiz] [ɪn][ɪts] ['riədɔs] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [goʊlz]

The	chapel	possesses	in	its	reredos	a	work	of	art	which	is	one	of	the	chief	goals
这	教堂	拥有	在	它是	祭坛屏风	一个	工作	的	艺术	哪个	是	一	的	这	首席	目标

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtsɪr] [ɪn]['ɑːksfərd] .

of	the	sightseer	in	Oxford	.
的	这	观光客	在	牛津	.

小教堂的祭坛屏风上有一件艺术品，这是牛津游客的主要观光目标之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [iːst] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

It	covers	the	entire	east	wall	,	and	consists	of	an	immense	series	of
它	封面	这	全部的	东方	墙	,	和	由	的	一个	巨大	系列	的

[nɪtʃiz] ,

niches	,
利基市场	,

它覆盖了整个东墙，由一系列巨大的壁龛组成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] ['stætʃuːz] , [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

in	which	are	numberless	statues	,	surrounding	a	crucifixion	scene	in	the	centre	.
在	哪个	是	无数	雕像	,	周围	一个	十字架刑	场景	在	这	中心	.

其中有无数雕像，围绕着中心的耶稣受难场景。

[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Of	its	kind	it	is	certainly	the	most	beautiful	thing	in	the	whole	University	.
的	它是	种类	它	是	当然	这	最多	美丽的	事物	在	这	所有的	大学	.

就同类事物而言，它无疑是整个大学里最美的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts]['stætʃuːz][ænd; ənd] [wɔːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

It	was	robbed	of	its	statues	and	walled	up	in	the	seventeenth	century	,
它	曾是	被抢劫	的	它是	雕像	和	有围墙的	向上	在	这	第十七	世纪	,

十七世纪时，教堂内的雕像被盗，并被砌墙封闭。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]

but	has	been	restored	with	wonderful	success	a	quarter	of	a	century	ago
但	有	到过	恢复	和	精彩的	成功	一个	四分之一	的	一个	世纪	前

.

:

.

但25年前，它已成功修复。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [kɔːld] ['æftər][ɪts]['doʊnər] , [sɜːr] ['krɪstəfər] ['kɑdrɪŋtən] , [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

The	Library	,	called	after	its	donor	,	Sir	Christopher	Codrington	,	is	singularly	beautiful	in
这	图书馆	,	称为	后	它是	捐赠者	,	先生	克里斯托弗	科德林顿	,	是	单独地	美丽的	在

[ˌdekə'reɪʃn] .

decoration	.
装饰	.

这座图书馆以其捐赠者克里斯托弗·科德林顿爵士的名字命名，装饰风格独具美感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [bʊk] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	is	200	feet	long	,	and	contains	every	imaginable	book	necessary	for	the
它	是	-	脚	长的	,	和	包含	每一个	可以想象的	书	必要的	为了	这

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] .

Student	of	Law	.
学生	的	法律	.

它长达 200 英尺，里面包含了法学生所需的所有书籍。

[baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [soʊlz] ['kɑːlɪdʒ] ['gɪvz] [wʌn] [mɔːr] ['evɪdəns]

By	permitting	a	very	wide	use	of	this	room	All	Souls	College	gives	one	more	evidence
经过	允许	一个	非常	宽的	使用	的	这	房间	全部	灵魂	大学	给予	一	更多的	证据

[ʌv; əv][ɪts][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

of	its	desire	to	further	the	general	educational	work	of	Oxford	.
的	它是	欲望	到	更远	这	一般的	教育	工作	的	牛津	.

通过允许广泛使用这间房间，万灵学院再次证明了其推进牛津大学通识教育事业的愿望。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][streɪndʒ][tuː; tə][faɪnd]

Within	the	walls	of	a	place	so	redolent	of	Law	it	is	not	strange	to	find
之内	这	墙壁	的	一个	地方	所以	芬芳的	的	法律	它	是	不是	奇怪的	到	寻找

[ðæt] ['blækˌstoʊn] ([hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔmentəriz] ") [hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

that	Blackstone	(	he	of	the	"	Commentaries	"	)	had	his	rooms	,
那	黑石	(	他	的	这	"	评论	"	)	有	他的	房间	,

在这样一个充满法律气息的地方，发现布莱克斯通（《法律注释》的作者）曾拥有自己的房间也就不足为奇了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [daɪ'vɜːrs][ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

but	it	is	remarkable	to	find	how	diverse	are	the	professions	which	have
但	它	是	卓越	到	寻找	如何	各种各样的	是	这	职业	哪个	有

[bɪn] [ə'dɔrnd] [baɪ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] .

been	adorned	by	Fellows	of	All	Souls	.
到过	装饰	经过	研究员	的	全部	灵魂	.

但令人惊讶的是，万灵学院院士所从事的职业种类繁多。

['steɪtsmən] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] ,

Statesmen	one	might	expect	,
政治家	一	可能	预计	,

人们可能会期待的政治家们

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

and	it	is	not	difficult	to	conjure	up	the	form	of	the	late	Marquis	of
和	它	是	不是	难的	到	变戏法	向上	这	形式	的	这	晚的	侯爵	的

['sɔːlzbəri] ,

Salisbury	,
索尔兹伯里	,

不难想象已故索尔兹伯里侯爵的模样。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑdrɪŋtən] ['laɪbreri] .

stooping	over	a	volume	of	Constitutional	Law	in	the	Codrington	Library	.
弯腰	超过	一个	体积	的	宪法	法律	在	这	科德林顿	图书馆	.

在科德林顿图书馆里，他正弯腰阅读一本宪法书籍。

['iziə] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

Easier	,	perhaps	,	to	imagine	him	thus	than	in	the	garb	of	a	Christian
更轻松	,	也许	,	到	想象	他	因此	比	在	这	外衣	的	一个	基督教

['wɔːriər] ,

warrior	,
战士	,

或许更容易想象他这副模样，而不是身着基督教战士的装束。

[æz; əz][hiː; hi][stændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['riədɔs] .

as	he	stands	in	one	of	the	niches	of	the	Chapel	reredos	.
作为	他	站立	在	一	的	这	利基市场	的	这	教堂	祭坛屏风	.

他站在教堂祭坛屏风的一个壁龛里。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['stætʃu:ts] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	Fellows	of	All	Souls	are	supposed	under	their	statutes	to	be
这	研究员	的	全部	灵魂	是	据称	在下面	他们的	法规	到	是

['splɛndɪd] [vɛsti:ti] ,

splendide	vestiti	,
辉煌	维斯蒂	,

根据诸圣会章程，诸圣会成员应穿着华丽的服饰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

and	in	this	respect	Lord	Salisbury	,	who	was	probably	never	aware	of	what	he
和	在	这	尊重	主	索尔兹伯里	,	WHO	曾是	大概	绝不	意识到的	的	什么	他

[wɔ:r] ,

wore	,
穿着	,

在这方面，索尔兹伯里勋爵可能从未意识到自己穿的是什么。

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɪŋgjələrli] ['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændərd] .

must	have	singularly	fallen	short	of	the	standard	.
必须	有	单独地	倒下	短的	的	这	标准	.

肯定是完全没有达到标准。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [soʊ] [hi:; hi] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [stɪl]

But	even	so	he	would	seem	a	more	natural	personage	to	haunt	the	still
但	甚至	所以	他	会	似乎	一个	更多的	自然的	人士	到	出没	这	仍然

[kwɒd'ræŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ,

quadrangles	of	the	College	than	his	antagonist	,
四边形	的	这	大学	比	他的	反派	,

但即便如此，他似乎也比他的对手更适合在学院静谧的四合院里出没。

['mɪstər] . ['glædstəun] , [hu:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nərəri] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət] [hu:z]

Mr	.	Gladstone	,	who	was	an	honorary	Fellow	of	the	College	,	but	whose
先生	.	格拉德斯通	,	WHO	曾是	一个	名誉	同伴	的	这	大学	,	但	谁

[ɪm'pʌlsɪv] ,

impulsive	,
冲动	,

格莱斯顿先生是学院的荣誉院士，但他性格冲动，

['i:gər] [vɪ'væsəti] [wʊd] ['hɑ:rmənaɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

eager	vivacity	would	harmonize	ill	with	the	spirit	of	the	place	.
渴望的	活泼	会	协调	患病的	和	这	精神	的	这	地方	.

热情奔放的活力与此地的氛围格格不入。

['breɪzˌnoʊz] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['rædklɪf] ['laɪbreri] [roʊ'tʌndə]

BRASENOSE	COLLEGE	AND	RADCLIFFE	LIBRARY	ROTUNDA
布雷森诺斯	大学	和	拉德克利夫	图书馆	圆形大厅

布拉斯诺斯学院和拉德克利夫图书馆圆形大厅

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [streɪndʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [soʊlz] [hæz; həz] [ri'kru:tid] [ðə; ði]

To	-	day	it	seems	almost	strange	to	find	that	All	Souls	has	recruited	the
到	-	天	它	似乎	几乎	奇怪的	到	寻找	那	全部	灵魂	有	招募	这

[ræŋks] [ʌv; əv] [greɪt] [iˌkli:zi'æstiks] ,

ranks	of	great	ecclesiastics	,
排名	的	伟大的	教会人士	,

今天看来，万灵学院竟然吸纳了一批伟大的神职人员，这似乎有点不可思议。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

but	so	it	is	.
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪm] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ['ʃeldən] , ['bɪʃəp] ['hiːbɝ] [ænd; ənd]['dʒerəmi] ['teilə] , [ænd; ənd]

From	there	came	Archbishop	Sheldon	,	Bishops	Heber	and	Jeremy	Taylor	,	and
从	那里	来了	大主教	谢尔顿	,	主教们	希伯	和	杰里米	泰勒	,	和

['meni] ['ʌðər] [greɪt] [di'vainz] .

many	other	great	divines	.
许多	其他	伟大的	神灵	.

谢尔顿大主教、希伯主教、杰里米·泰勒主教以及许多其他伟大的神学家都出自那里。

['iːv(ə)n] ['ɑːrkɪtekʧər] [kæn; kən][kleɪm][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst]

Even	Architecture	can	claim	a	Fellowship	of	All	Souls	for	one	of	its	greatest
甚至	建筑学	能	宣称	一个	奖学金	的	全部	灵魂	为了	一	的	它是	最

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

就连建筑界也可以因为其最伟大的大师之一而获得"万灵基金会"的嘉奖。

[sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] .

Sir	Christopher	Wren	.
先生	克里斯托弗	鹪	.

克里斯托弗·雷恩爵士。

[bʌt; bət][taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

But	time	presses	.
但	时间	出版社	.

但时间紧迫。

['ɑːksfərd] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [greɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['splendɪd][ɪn]

Oxford	,	all	beautiful	in	her	surroundings	,	great	in	her	history	,	splendid	in
牛津	,	全部	美丽的	在	她	周围环境	,	伟大的	在	她	历史	,	灿烂	在

[hɜːr; hər] ['bɪldɪŋz] ,

her	buildings	,
她	建筑物	,

牛津，环境优美，历史悠久，建筑宏伟。

[juˈniːk] [ɪn] [sʌtʃ] [faʊn'deɪʃnz] [æz; əz][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

unique	in	such	foundations	as	have	just	been	described	,
独特的	在	这样的	基础	作为	有	只是	到过	描述	,

在上述所述基础上，它是独一无二的。

[miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][moʊst] [huː] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər]['ælmə]

means	so	much	more	to	most	who	have	claimed	her	as	their	Alma
方法	所以	很多	更多的	到	最多	WHO	有	声称	她	作为	他们的	阿尔玛

['mɑːtər; 'meɪtər] .

Mater	.
母	.

对于大多数视她为母校的人来说，这意义非凡。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] : [ɪ'speʃəli] [pər'hæps] [ðeɪ]

They	have	had	some	inkling	of	all	these	things	:	especially	perhaps	they
他们	有	有	一些	暗示	的	全部	这些	事物	:	尤其	也许	他们

[hæv; həv][ɪm'baɪbd] ,

have	imbibed	,
有	吸收	,

他们对这一切或许都略有耳闻：特别是他们可能已经吸收了.....

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['laɪflɔːŋ] [pə'zeʃn] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrmz] :

and	made	their	lifelong	possession	,	a	sense	of	her	natural	charms	:
和	制成	他们的	终身	拥有	,	一个	感觉	的	她	自然的	魅力	:

并将她与生俱来的魅力视为毕生珍宝：

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] [wʌt] [ðer; ðər]['kɑːlɪdʒ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] , [noʊ]['mætər] [haʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lʌstriəs]

but	no	matter	what	their	college	may	have	been	,	no	matter	how	little	illustrious
但	不	事情	什么	他们的	大学	可能	有	到过	,	不	事情	如何	小的	杰出

,

,

,

但无论他们就读的大学是哪所，无论多么平庸，

[hɪ'stɔːrɪkli] [ɔːr] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ðɪ]

historically	or	architecturally	,	it	is	round	the	college	life	,	the	rooms	,	the
历史	或者	建筑学上	,	它	是	圆形的	这	大学	生活	,	这	房间	,	这

[f'rendʃɪps] ,

friendships	,
友谊	,

从历史或建筑角度来看，它都围绕着大学生活、宿舍和友谊展开。

[ðə; ðɪ] ['hoʊmli] ['diːteɪlz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [hæŋz] .

the	homely	details	,	that	their	loving	memory	hangs	.
这	家常的	细节	,	那	他们的	爱	记忆	悬挂	.

那些温馨的细节，承载着他们美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [fɜːrst] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ment] :

It	is	there	that	first	they	knew	what	independence	meant	:
它	是	那里	那	第一的	他们	知道	什么	独立	意思是	:

正是在那里，他们第一次体会到了独立意味着什么：

[ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] :

there	that	the	chairs	and	table	were	their	very	own	:
那里	那	这	椅子	和	桌子	是	他们的	非常	自己的	:

那里的桌椅都是他们自己的：

[ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] :

there	that	they	could	come	and	go	almost	as	they	liked	:
那里	那	他们	可以	来	和	去	几乎	作为	他们	喜欢	:

在那里，他们可以几乎随心所欲地来去：

[ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [nuː] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [wɜːrk] .

there	that	they	first	knew	the	delight	of	voluntary	work	.
那里	那	他们	第一的	知道	这	喜	的	自愿	工作	.

在那里，他们第一次体会到了志愿工作的乐趣。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] !

How	it	all	comes	back	!
如何	它	全部	来	后退	!

一切终将回归！

[ə; eɪ] ['freʃmən] ['paːsiz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ruːmz; rʊmz][ɪn]

A	freshman	passes	the	Entrance	Examination	just	well	enough	to	get	rooms	in
一个	大一新生	通过	这	入口	考试	只是	出色地	足够的	到	得到	房间	在

['kɑːlɪdʒ] — [ðə; ðɪ][læst][set]['veɪkənt] .

College	—	the	last	set	vacant	.
大学	—	这	最后的	放	空缺	.

一名大一新生入学考试成绩刚好够格，获得了大学宿舍——最后一批空房。

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] ;

They	look	out	upon	a	wall	at	the	back	of	the	buildings	;
他们	看	出去	之上	一个	墙	在	这	后退	的	这	建筑物	;

他们望着建筑物后面的那堵墙；

[ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌbərd] .

in	themselves	they	are	small	and	dark	,	the	bedroom	a	mere	cupboard	.
在	他们自己	他们	是	小的	和	黑暗的	,	这	卧室	一个	仅仅	橱柜	.

它们本身又小又暗，卧室只不过是一个壁橱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][oʊn] .

But	they	are	his	own	.
但	他们	是	他的	自己的	.

但这些都是他自己的。

[hiː; hi]['entərz][ænd; ənd][faindz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]['mɑːrməleɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][bæθ] ['ɑːlɪvər][ɑːn]

He	enters	and	finds	a	pot	of	marmalade	and	a	tin	of	Bath	Olivers	on
他	进入	和	发现	一个	锅	的	果酱	和	一个	锡	的	洗澡	奥利弗斯	在

[ðə; ði]['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他走进去，发现桌子上放着一罐橘子酱和一罐巴斯橄榄。

[pʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaʊt] .

put	there	by	the	forethought	of	his	scout	.
放	那里	经过	这	深思熟虑	的	他的	侦察	.

这是他的侦察兵预先安排的。

[hiː; hi][gets][hɪz; ɪz][bɑːksɪz]['oʊpən] : [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [gruːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

He	gets	his	boxes	open	:	hangs	up	the	school	groups	and	the	picture	of
他	获得	他的	盒子	打开	:	悬挂	向上	这	学校	团体	和	这	图片	的

[hɪz; ɪz][hoʊm] :

his	home	:
他的	家	:

他打开箱子，挂起学校合影和他家的照片：

[pʊts][hɪz; ɪz] [bʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃelvz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] [kəm'pliːt] .

puts	his	books	into	the	shelves	—	and	has	made	his	abode	complete	.
放置	他的	图书	进入	这	货架	—	和	有	制成	他的	住所	完全的	.

他把书放进书架——他的住所就此布置妥当。

[hiː; hi][weɪts] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] .

He	waits	impatiently	for	the	cap	and	gown	he	has	ordered	.
他	等待	不耐烦地	为了	这	帽	和	袍	他	有	订购	.

他焦急地等待着他订购的学士帽和学士服。

[ðə; ði] [dɔːr] [flaɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪz] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [frend] , [huː] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid]

The	door	flies	open	,	and	in	rushes	his	special	friend	,	who	has	preceded
这	门	苍蝇	打开	,	和	在	冲刺	他的	特别的	朋友	,	WHO	有	之前

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːlbərə] .

him	from	Marlborough	.
他	从	马尔堡	.

门猛地打开，他的好朋友冲了进来，这位朋友先他一步从马尔伯勒赶来。

[ðə; ði][oʊld] [θredz] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [nɪt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd][soʊ]

The	old	threads	are	picked	up	and	knit	together	in	a	moment	—	and	so
这	老的	线程	是	挑选	向上	和	针织	一起	在	一个	片刻	—	和	所以

[ðə; ði][laɪf] [bɪ'gɪnz] .

the	life	begins	.
这	生活	开始	.

旧日的丝线被拾起，瞬间交织在一起——于是，新的生活开始了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [və'raɪəti][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] : ['tʃæp(ə)l][fɜːrst] [θɪŋ] ,

There	is	not	much	variety	from	day	to	day	:	chapel	first	thing	,
那里	是	不是	很多	种类	从	天	到	天	:	教堂	第一的	事物	,

每天的安排都差不多：先去教堂，

[æt; ət] [wɪtʃ] [faɪv] [ə'tendəns] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] ['wiːkli] ,

at	which	five	attendances	are	required	weekly	,
在	哪个	五	出席人数	是	必需的	每周	,

每周需参加五次，

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] (['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts][leŋkθ; leŋθ]) [kaʊntɪŋ] [æz; əz] [tu:] — [ðen] ['brekfəst] ,

Sunday	**morning**	**service**	**(**	**owing**	**to**	**its**	**length**	**)**	**counting**	**as**	**two**	**—**	**then**	**breakfast**	**,**
星期日	早晨	服务	(	欠款	到	它是	长度	)	计数	作为	二	—	然后	早餐	,

['seldəm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'loʊn] .

seldom	**altogether**	**alone**	**.**
很少	共	独自的	.

星期日早晨的礼拜（由于时间较长）算作两次——然后是早餐，很少会完全独自一人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst]['soʊʃəb(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	**is**	**the**	**most**	**sociable**	**meal**	**of**	**the**	**day**	**,**
它	是	这	最多	善于交际的	一顿饭	的	这	天	,

这是一天中最具社交性的一餐。

[wɪtʃ] [sez] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛkfəstərz] !

which	**says**	**much**	**for**	**the**	**youth**	**and**	**health**	**of**	**the**	**breakfasters**	**!**
哪个	说道	很多	为了	这	青年	和	健康	的	这	早餐者	!

这充分说明吃早餐的人都很年轻健康！

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [meɪ] [hoʊp] (['ɔ:f(ə)n][ɪn][veɪn]) [tu:; tə][bi:; bi] [æskt]

Should	**it**	**be**	**Sunday**	**the**	**undergraduate**	**may**	**hope**	**(**	**often**	**in**	**vain**	**)**	**to**	**be**	**asked**
应该	它	是	星期日	这	本科	可能	希望	(	经常	在	徒劳	)	到	是	问

[tu:; tə] ['brekfəst] [baɪ][sʌm; səm][mæn][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] .

to	**breakfast**	**by**	**some**	**man**	**in**	**lodgings**	**.**
到	早餐	经过	一些	男人	在	住宿	.

如果是星期天，大学生们可能会希望（但往往徒劳无功）被某个住在宿舍的人邀请共进早餐。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [fi:d] ['i:ðər] [ə'pɑ:n][koʊld] ['tʃɪkɪn] — ['teɪstləs]

Otherwise	**he**	**will**	**be**	**condemned**	**to**	**feed**	**either**	**upon**	**cold**	**chicken**	**—**	**tasteless**
否则	他	将要	是	谴责	到	喂养	任何一个	之上	寒冷的	鸡	—	无味

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] — [ɔ:r][ə'pɑ:n] ['gɜ:rkɪn] [paɪ] ,

and	**a**	**little**	**dry**	**—**	**or**	**upon**	**gherkin**	**pie**	**,**
和	一个	小的	干燥	—	或者	之上	小黄瓜	馅饼	,

否则，他要么只能吃冷鸡肉——没味道而且有点干——要么只能吃酸黄瓜派。

[noʊn] ['oʊnli] ([baɪ][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns]) [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['kɑ:lɪdʒɪz][ɪn]['ɑ:ksfərd] ,

known	**only**	**(**	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**Providence**	**)**	**to**	**certain**	**colleges**	**in**	**Oxford**	**,**
已知	仅有的	(	经过	这	怜悯	的	普罗维登斯	)	到	肯定	大学	在	牛津	,

只有（蒙上帝眷顾）牛津大学的某些学院才知道。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][koʊld][fæt] , [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['gə:kinz] ,

and	**consisting**	**of**	**a**	**dish**	**of**	**cold**	**fat**	**,**	**interspersed**	**with**	**gherkins**	**,**
和	由	的	一个	盘子	的	寒冷的	胖的	,	穿插	和	小黄瓜	,

由一盘冷油脂和几根酸黄瓜组成。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɪd][ʌv; əv] ['hevi] ['peɪstri] .

and	**covered**	**with**	**lid**	**of**	**heavy**	**pastry**	**.**
和	涵盖	和	盖	的	重的	糕点	.

并用厚厚的酥皮盖住。

['æftərwərdz] , [ɑ:n] [wi:k] [deɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lektʃərz] , [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['flænəlz]

Afterwards	**,**	**on**	**week**	**days**	**,**	**there**	**are**	**lectures**	**,**	**then**	**a**	**quick**	**change**	**to**	**flannels**
然后	,	在	星期	天	,	那里	是	讲座	,	然后	一个	快的	改变	到	法兰绒

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['lʌntʃən] ,

and	**a**	**hurried**	**luncheon**	**,**
和	一个	慌忙	午餐	,

之后，在工作日，先是上课，然后迅速换上法兰绒衬衫，匆匆吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['sʌmərtaɪm] [ðə; ði]['rɪvər][ɔ:r][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fi:ldz] .

and	**then**	**in**	**summertime**	**the**	**river**	**or**	**the**	**cricket**	**fields**	**.**
和	然后	在	夏令	这	河	或者	这	蟋蟀	字段	.

到了夏天，就到了河边或板球场。

[bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][koʊld] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] ['ʃændi^æf] [ɪn][hɔːl] ;

Back	**again**	**he**	**comes**	**to**	**cold**	**supper**	**and**	**long**	**draughts**	**of**	**shandygaff**	**in**	**hall**	**;**
后退	再次	他	来	到	寒冷的	晚餐	和	长的	起草	的	shandygaff	在	大厅	;

他又回到大厅，吃着冷饭，喝着大量的香迪加夫酒；

[ðen] [ə; eɪ][paɪp][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] ,

then	**a**	**pipe**	**or**	**two**	**and**	**a**	**chat**	**,**
然后	一个	管道	或者	二	和	一个	聊天	,

然后抽上一两根烟，聊聊天。

[ænd; ənd] [ðen] (['sʌmtaɪmz]) [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bed][ænd; ənd] [sliːp] .

and	**then**	**(**	**sometimes**	**)**	**a**	**spell**	**of**	**reading**	**before**	**bed**	**and**	**sleep**	**.**
和	然后	(	有时	)	一个	拼写	的	阅读	前	床	和	睡觉	.

然后（有时）睡前会读一会儿书。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] : — [ə; eɪ] [mɪr] ['meməri] :

But	**all**	**this**	**is**	**nearly**	**forty**	**years**	**ago**	**:**	**—**	**a**	**mere**	**memory**	**:**
但	全部	这	是	几乎	四十	年	前	:	—	一个	仅仅	记忆	:

但这都已是近四十年前的事了——只剩下回忆了：

— [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] [wen] ['ɑːksfɝdz] [neɪm] [ɪz]

—	**but**	**yet**	**it**	**is**	**things**	**like**	**these**	**that**	**first**	**come**	**to**	**mind**	**when**	**Oxford's**	**name**	**is**
—	但	然而	它	是	事物	喜欢	这些	那	第一的	来	到	头脑	什么时候	牛津的	姓名	是

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

——然而，当人们听到牛津的名字时，首先想到的却是这些事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skaʊt] !

And	**then**	**the**	**scout**	**!**
和	然后	这	侦察	!

然后是侦察兵！

[haʊ] ['meni] ['meməriz] [hiː; hi] [brɪŋz] !

How	**many**	**memories**	**he**	**brings**	**!**
如何	许多	回忆	他	带来	!

他带来了多少美好的回忆啊！

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['stændərdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

The	**college**	**servants**	**were**	**a**	**race**	**apart**	**with**	**curious**	**standards**	**of**	**their**	**own**	**.**
这	大学	仆人	是	一个	种族	除	和	好奇的	标准	的	他们的	自己的	.

学院的仆人们与众不同，有着自己独特的标准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] ['fætnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] .

It	**is**	**true**	**they**	**fattened**	**on**	**the**	**undergraduate**	**.**
它	是	真的	他们	肥胖的	在	这	本科	.

他们确实靠本科生发了财。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] [dɪs'deɪn][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət][ðə; ði]

Did	**not**	**the**	**cook**	**of**	**a**	**certain**	**college**	**disdain**	**to**	**enter**	**his**	**son**	**at**	**the**
做过	不是	这	厨师	的	一个	肯定	大学	蔑视	到	进入	他的	儿子	在	这

['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊkt] ,

college	**for**	**which**	**he**	**cooked**	**,**
大学	为了	哪个	他	煮熟	,

某大学的厨师难道不屑于让自己的儿子进入他曾掌勺的大学就读吗？

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ?

and	**send**	**him**	**to**	**Christ**	**Church**	**?**
和	发送	他	到	基督	教会	?

把他送到基督教会？

[dɪd][nɑːt] [iːtʃ] [skaʊt] [ber] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['mæstərz] - [teiblz][ɪn][ə; eɪ][væst]
Did not each scout bear away all that was left upon his masters ' tables in a vast
做过 不是 每个 侦察 熊 离开 全部 那 曾是 左边 之上 他的 大师 - 表格 在 一个 广阔的
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

难道每个侦察兵不都用一个大篮子把主人桌上剩下的东西全部带走吗?

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['stægər] [hoʊm] ?
beneath the weight of which he could scarcely stagger home ?
下面 这 重量 的 哪个 他 可以 几乎 错开 家 ?

他背负着如此沉重的负担，几乎踉跄着都走不回家?

[kwaɪt] [truː] ,
Quite true ,
相当 真的 ,

确实如此。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['freʃmən] [hæv; həv] ['fɛrd] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [skaʊt]
but all the same how would the freshman have fared had not his scout
但 全部 这 相同的 如何 会 这 大一新生 有 表现 有 不是 他的 侦察
[lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
looked after him ,
看起来 后 他 ,

但是，如果没有球探的关注，这位大一新生又会表现如何呢?

[siːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈhoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
seen that he did what it behoved him to do ,
已见 那 他 做过 什么 它 应尽的义务 他 到 做 ,

看来他做了他应该做的事。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['seldəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [foʊ] ['pɑː] ?
and kept him not seldom from some faux pas ?
和 保留 他 不是 很少 从 一些 假的 帕斯 ?

而且常常能让他避免一些失礼之举?

[ə; eɪ] ['siːniər] [skaʊt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][men][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
A senior scout had often an almost fatherly regard for the men upon his
一个 高级的 侦察 有 经常 一个 几乎 父爱 看待 为了 这 男人 之上 他的
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

一位资深童子军常常对站在他楼梯上的士兵们抱有近乎父亲般的关爱。

[wʌn] , [huː] [kʌmz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪnd] ,
One , who comes at once to mind ,
一 , WHO 来 在 一次 到 头脑 ,

我脑海中立刻浮现出一个人的名字:

[wʊd] [stænd][ænd; ənd][ɜːrdʒ][ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪzi]
would stand and urge and argue long enough by the bedside of some lazy
会 站立 和 敦促 和 争论 长的 足够的 经过 这 床头 的 一些 懒惰的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

会站在某个懒惰青年的床边，苦口婆心地劝说、争辩，时间长了会怎样?

[fɔːr; fər] [huːm] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] , [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	whom	an	interview	with	the	Dean	was	imminent	,	persuading	him
为了	谁	一个	面试	和	这	院长	曾是	迫在眉睫	,	说服	他

[tuː; tə][get][ʌp][fɔːr; fər]['tʃæp(ə)l] ,

to	get	up	for	Chapel	,
到	得到	向上	为了	教堂	,

因为他即将与院长面谈，所以劝他起床去教堂做礼拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]

and	the	same	man	would	take	it	seriously	to	heart	if	any	of	his	particular
和	这	相同的	男人	会	拿	它	严重地	到	心	如果	任何	的	他的	特别的

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ʌn'siːmli] .

gentlemen	behaved	in	a	manner	which	he	considered	unseemly	.
先生们	表现	在	一个	方式	哪个	他	经过考虑的	不体面的	.

如果他的任何一位绅士举止有失体统，他也会非常在意。

[ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] [ə'tætʃt] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['mæstərz][ænd; ənd]['nevər][fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

A	good	scout	attached	himself	to	his	many	masters	and	never	forgot	them	.
一个	好的	侦察	随附的	他自己	到	他的	许多	大师	和	绝不	忘了	他们	.

优秀的侦察兵会忠于他的许多主人，并且永远不会忘记他们。

[ɪf] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌriː'vizits][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

If	any	member	of	a	college	revisits	his	old	haunts	after	years	of	absence	,
如果	任何	成员	的	一个	大学	重访	他的	老的	闹鬼的地方	后	年	的	缺席	,

如果大学的任何成员在阔别多年后重返故地，

[ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪz]

the	one	man	who	may	be	depended	upon	to	give	him	a	warm	welcome	is
这	一	男人	WHO	可能	是	取决于	之上	到	给	他	一个	温暖的	欢迎	是

[hɪz; ɪz][oʊld][skaʊt] .

his	old	scout	.
他的	老的	侦察	.

唯一一个可以肯定会热情欢迎他的人，就是他以前的侦察兵。

[ʌv; əv][ðə; ði]['tuːtɝz][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] ,

Of	the	tutors	and	fellows	of	the	colleges	,
的	这	导师	和	伙伴们	的	这	大学	,

学院的导师和研究员们，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['friːkwənt] ['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːlɪdʒ] ,

and	their	frequent	kindness	to	the	junior	members	of	their	college	,
和	他们的	频繁	仁慈	到	这	初级	成员	的	他们的	大学	,

他们经常对学院里的低年级学生表现出友善的态度，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] .

this	is	not	the	place	to	expatiate	.
这	是	不是	这	地方	到	详述	.

这里不适合详细阐述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['mænz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ,

They	are	of	course	an	intimate	part	of	every	man's	college	life	,
他们	是	的	课程	一个	亲密的	部分	的	每一个	男人的	大学	生活	,

当然，它们是每个男人大学生活中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ðem; ðəm]['meni] ['hæpi] ['meməriz] [wɪl]['dʒen(ə)rəli] [dwel] .

and	around	them	many	happy	memories	will	generally	dwell	.
和	大约	他们	许多	快乐的	回忆	将要	一般来说	住	.

它们周围通常会留下许多美好的回忆。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn]['ɑːksfərd] ,

The	point	that	it	is	desired	to	emphasize	is	that	,	in	looking	back	upon	Oxford	,
这	观点	那	它	是	想要的	到	强调	是	那	,	在	寻找	后退	之上	牛津	,

需要强调的是，回顾牛津大学的历史，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðiːz] [ˈmætərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbriːfli] [dɪˈskraɪbd] — [ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ]

it	is	these	matters	that	have	been	briefly	described	—	the	details	of	the	college
它	是	这些	事情	那	有	到过	简要地	描述	—	这	细节	的	这	大学

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] — [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	the	college	life	—	that	are	remembered	with	the	greatest	affection	.
和	这	大学	生活	—	那	是	记得	和	这	最	感情	.

正是这些已被简要描述过的事情——大学和大学生活的细节——才最令人怀念。

[ə; eɪ] [ˈtrɪnəti] [mæn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪnlɪŋ] [ˈgɪbənz] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

A	Trinity	man	will	tell	you	of	the	Grinling	Gibbons	carvings	in	the	Chapel	,
一个	三位一体	男人	将要	告诉	你	的	这	格林林	长臂猿	雕刻	在	这	教堂	,

一位三一教堂的教友会告诉你教堂里有格林林·吉本斯的雕刻作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

but	he	thinks	with	greater	tenderness	of	an	old	armchair	in	his	rooms
但	他	思考	和	更大的	压痛	的	一个	老的	扶手椅	在	他的	房间

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [kwɑːd] .

in	the	garden	quad	.
在	这	花园	四边形	.

但他更怀念的是花园庭院房间里的那把旧扶手椅。

[ə; eɪ][ˈkɔːrpəs][mæn] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [set]

A	Corpus	man	will	take	a	pride	in	belonging	to	a	college	that	has	always	set
一个	语料库	男人	将要	拿	一个	自豪	在	属于	到	一个	大学	那	有	总是	放

[bɪˈfɔːr] [ɪtˈself][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

before	itself	a	high	standard	of	learning	,
前	本身	一个	高的	标准	的	学习	,

科珀斯克里斯蒂的毕业生会为自己是这所始终秉持高学术标准的学院的一员而感到自豪。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsuːtəbli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][oʊld][ˈlaɪbreri] ,

and	is	suitably	possessed	of	a	magnificent	old	library	,
和	是	适当地	拥有	的	一个	壮丽	老的	图书馆	,

而且它还拥有一座宏伟的古老图书馆，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət][kwɑːd] [ðæt] [hiː; hi]

but	it	is	of	his	quaint	old	rooms	in	the	little	quiet	quad	that	he
但	它	是	的	他的	古雅	老的	房间	在	这	小的	安静的	四边形	那	他

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

但他梦寐以求的，却是他位于那宁静小院里的古朴老房间。

[wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [goʊ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] .

when	his	thoughts	go	back	again	to	Oxford	.
什么时候	他的	想法	去	后退	再次	到	牛津	.

他的思绪又回到了牛津。

[ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkɔːrpəs] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] ,

The	mention	of	Corpus	brings	to	mind	the	fact	,
这	提到	的	语料库	带来	到	头脑	这	事实	,

提到语料库，就会让人联想到以下事实：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði]

that	this	is	almost	the	only	college	of	those	in	the	front	rank	to	retain	the
那	这	是	几乎	这	仅有的	大学	的	那些	在	这	正面	秩	到	保持	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] [ˈnʌmbərz] .

charm	of	being	small	both	in	size	and	in	numbers	.
魅力	的	存在	小的	两个都	在	尺寸	和	在	数字	.

这所大学几乎是所有一流大学中唯一一所既保持规模小、学生人数少的特色的大学。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [rɪ'membər]

All	who	have	in	their	day	belonged	to	a	college	of	this	kind	will	remember
全部	WHO	有	在	他们的	天	属于	到	一个	大学	的	这	种类	将要	记住

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] " [sets] " ,

with	pleasure	the	absence	of	"	sets	"	,
和	乐趣	这	缺席	的	"	套	"	,

所有曾经就读于这类学院的人都会欣慰地记得，学院里没有"班级"这种制度。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['evrɪ] ['ʌðər] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] .

and	the	possibility	of	knowing	every	other	member	of	the	college	.
和	这	可能性	的	会心	每一个	其他	成员	的	这	大学	.

并且有可能认识学院里的其他所有成员。

[wɜːr; wər]['kɔːrpəs][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'vizitid] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər]

Were	Corpus	to	be	revisited	to	-	day	by	any	of	its	distinguished	members
是	语料库	到	是	重访	到	-	天	经过	任何	的	它是	杰出的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

如果今天由其过去任何一位杰出成员重新审视科珀斯克里斯蒂，

[sʌtʃ] [æz; əz][lɔːrd] ['tɛntərdən] , [dʒɑːn] ['teilə] ['kəulridʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrnəld][ʌv; əv] ['rʌgbi] , [ɔːr] [dʒɑːn]['kiːbəl] ,

such	as	Lord	Tenterden	,	John	Taylor	Coleridge	,	Dr	.	Arnold	of	Rugby	,	or	John	Keble	,
这样的	作为	主	滕特登	,	约翰	泰勒	柯尔律治	,	博士	.	阿诺德	的	橄榄球	,	或者	约翰	基布尔	,

例如坦特登勋爵、约翰·泰勒·柯勒律治、拉格比的阿诺德博士或约翰·基布尔，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][fɑːr] [les] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['ɑːksfərd] .

he	would	find	far	less	change	than	in	almost	any	other	college	in	Oxford	.
他	会	寻找	远的	较少的	改变	比	在	几乎	任何	其他	大学	在	牛津	.

他会发现，牛津大学其他学院的变化要小得多。

[tɪl] ['leɪtli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ,

Till	lately	much	the	same	might	have	been	said	of	Oriel	,
直到	最近	很多	这	相同的	可能	有	到过	说	的	奥里尔	,

直到最近，人们或许也会对奥里尔学院做出类似的评价。

[wer] [wʌn][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kwɒd'ræŋglz] ,

where	one	is	brought	to	a	pause	the	moment	the	gate	is	passed	by	the	sight	of	one	of	the	most	beautiful	of	all	quadrangles	,
在哪里	一	是	带来	到	一个	暂停	这	片刻	这	门	是	通过了	经过	这	视线	的	一	的	这	最多	美丽的	的	全部	四边形	,

一踏入大门，映入眼帘的便是最美丽的庭院之一，令人不禁驻足欣赏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'dɔːrnmənt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

of	which	the	chief	adornment	is	the	charming	porch	of	the	hall	,
的	哪个	这	首席	装饰	是	这	迷人	门廊	的	这	大厅	,

其中最主要的装饰是大厅迷人的门廊。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kænəpi][ænd; ənd][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] .

with	its	canopy	and	wide	flight	of	steps	.
和	它是	树冠	和	宽的	航班	的	步骤	.

带有顶棚和宽阔的台阶。

[bʌt; bət]['ɔːriəl][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ræŋk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərət] - [saɪzd] ['kɑːlɪdʒɪz] .

But	Oriel	is	no	longer	to	rank	as	one	of	the	moderate	-	sized	colleges	.
但	奥里尔	是	不	更长	到	秩	作为	一	的	这	缓和	-	尺寸	大学	.

但奥里尔学院已不再属于中等规模的大学之列。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]['mɪstər] . [roʊdz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pʊʃt] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

Enriched	by	Mr	.	Rhodes	it	has	pushed	its	way	into	the	High	Street	,
富含	经过	先生	.	罗德岛	它	有	推动	它是	方式	进入	这	高的	街道	,

在罗兹先生的资助下，它已经成功打入商业街。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kwɑ:dræŋgl][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ə'raɪz] .

and	a	new	quadrangle	is	beginning	already	to	arise	.
和	一个	新的	四边形	是	开始	已经	到	出现	.

一个新的四边形已经开始显现。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] .

The	fame	of	the	College	has	been	great	.
这	名声	的	这	大学	有	到过	伟大的	.

这所学院享有盛誉。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sent] [aʊt][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt] [t'ʃɜ:tʃmən] ,

It	has	sent	out	an	extraordinarily	large	number	of	prominent	Churchmen	,
它	有	发送	出去	一个	非常	大的	数字	的	著名的	教会人士	,

它派出了数量极其庞大的杰出教会人士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['rɔ:li] ,

and	the	place	is	also	full	of	memories	of	such	men	as	Sir	Walter	Raleigh	,
和	这	地方	是	还	满的	的	回忆	的	这样的	男人	作为	先生	沃尔特	罗利	,

这里也充满了沃尔特·雷利爵士等人的回忆。

['gɪlbərt] [waɪt] , [tɑ:m] [hju:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['proʊvoʊst][ænd; ənd] ['skɑ:lər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Gilbert	White	,	Tom	Hughes	,	and	that	great	provost	and	scholar	Dr	.
吉尔伯特	白色的	,	汤姆	休斯	,	和	那	伟大的	教务长	和	学者	博士	.

['mɑ:nroʊ] .

Monro	.
门罗	.

吉尔伯特·怀特、汤姆·休斯，还有伟大的教务长兼学者门罗博士。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪts] [ɪn'kri:s] [ɪn][saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ɪts]

It	must	be	hoped	that	its	increase	in	size	,	and	the	publicity	of	its
它	必须	是	希望	那	它是	增加	在	尺寸	,	和	这	宣传	的	它是

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

希望其规模的扩大以及其建筑物的宣传，

[wɪl] [nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

will	not	detract	from	the	excellence	of	the	College	,	though	it	must	be
将要	不是	减损	从	这	卓越	的	这	大学	,	尽管	它	必须	是

[ə'laʊd] [ðæt] ,

allowed	that	,
允许	那	,

虽然必须承认，但这并不会减损学院的卓越品质，

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['kɑ:lɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

by	joining	the	ranks	of	the	larger	colleges	,	it	loses	something	of	its
经过	加入	这	排名	的	这	更大的	大学	,	它	失败	某物	的	它是

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .

individuality	and	charm	.
个性	和	魅力	.

加入规模更大的学院行列后，它失去了一些个性和魅力。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['lɑːrdʒər] [faʊn'deɪʃnz] ['beiliəl] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best] [noʊn] , [ænd; ənd][ɪn]

Among	those	larger	foundations	Balliol	is	perhaps	the	best	known	,	and	in
之中	那些	更大的	基础	贝利奥尔学院	是	也许	这	最好的	已知	,	和	在

[sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

some	ways	the	most	remarkable	.
一些	方式	这	最多	卓越	.

在这些规模较大的基金会中，贝利奥尔学院或许是最有名的，在某些方面也是最杰出的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	has	had	a	curious	history	.
它	有	有	一个	好奇的	历史	.

它有着一段奇特的历史。

['faʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] ['mɜːrtn] ,

Founded	almost	at	the	same	time	as	Merton	,
创立	几乎	在	这	相同的	时间	作为	默顿	,

几乎与默顿同时创立，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ɪts] [oʊn] ['membər] [held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] .

it	is	by	its	own	members	held	to	be	the	oldest	of	all	the	colleges	.
它	是	经过	它是自己的		成员	握住	到	是	这	最老	的	全部	这	大学	.

据其成员称，它是所有学院中最古老的。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] , [ðoʊ] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] , [ɪz][kwaɪt]['mɑːdərn] ,

the	front	that	it	presents	,	though	respectable	enough	,	is	quite	modern	,
这	正面	那	它	礼物	,	尽管	可敬	足够的	,	是	相当	现代的	,

它的外观虽然足够体面，但却相当现代。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [help][tuː; tə] [meɪk] ['ɑːksfərd] ['lʌvli] .

and	cannot	be	included	among	the	things	that	help	to	make	Oxford	lovely	.
和	不能	是	包括	之中	这	事物	那	帮助	到	制作	牛津	迷人的	.

这不能算是让牛津变得美丽的因素之一。

[ðen] , [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [əb'skjʊr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Then	,	again	,	for	hundreds	of	years	it	remained	an	obscure	place	with	no
然后	,	再次	,	为了	数百	的	年	它	剩余	一个	朦胧	地方	和	不

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

pretensions	of	any	kind	.
虚荣心	的	任何	种类	.

随后数百年来，它一直是一个默默无闻的地方，没有任何张扬的姿态。

[sɪns] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɛŋkɪn][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt][taɪmz][ˌaɪ 'tiː]

Since	the	Mastership	of	Dr	.	Jenkyn	in	comparatively	recent	times	it
自从	这	大师级	的	博士	.	詹金	在	比较	最近的	时代	它

[hæz; həz] ['mænɪdʒd] ,

has	managed	,
有	管理	,

自詹金博士担任院长以来，近年来，它已经取得了以下成就：

[baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ɪts] ['skɔləʃips] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [s'kɒləz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər]

by	throwing	open	its	scholarships	,	to	attract	the	finest	scholars	from	all	over
经过	投掷	打开	它是	奖学金	,	到	吸引	这	最好的	学者们	从	全部	超过

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

通过开放奖学金名额，吸引全国各地最优秀的学者。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [naʊ] [boʊst] [ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

It	can	now	boast	a	world	-	wide	reputation	;
它	能	现在	夸	一个	世界	-	宽的	名声	;

如今它已享有世界声誉;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beiliəl] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [praɪz] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

for	the	Balliol	scholarship	is	known	by	all	to	be	the	chief	prize	offered	in	the	University	.
为了	这	贝利奥尔学院	奖学金	是	已知	经过	全部	到	是	这	首席	奖	提供	在	这	大学	.

众所周知，贝利奥尔奖学金是大学提供的最高奖项。

[bə'tænɪk] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] ['taʊər]

BOTANIC	GARDENS	AND	MAGDALEN	TOWER
植物	花园	和	抹大拉的玛利亚	塔

植物园和玛格达琳塔

['beiliəl] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['mæstərz] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bendʒəmɪn]['dʒauit] ,

Balliol	has	had	many	remarkable	masters	,	but	none	more	so	than	Dr	.	Benjamin	Jowett	,
贝利奥尔学院	有	有	许多	卓越	大师	,	但	没有任何	更多的	所以	比	博士	.	本杰明	乔维特	,

贝利奥尔学院曾涌现出许多杰出的导师，但其中最杰出的莫过于本杰明·乔维特博士。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪd] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][men] .

a	man	of	such	wide	sympathies	that	he	attracted	to	the	College	an	extraordinary	assortment	of	men	.
一个	男人	的	这样的	宽的	同情	那	他	吸引	到	这	大学	一个	非凡的	品种	的	男人	.

他是一位富有同情心的人，因此吸引了形形色色的人来到学院。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ðer; ðər] ,

Not	only	were	distinguished	men	of	learning	to	be	found	there	,
不是	仅有的	是	杰出的	男人	的	学习	到	是	成立	那里	,

那里不仅聚集了许多杰出的学者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	a	good	sprinkling	of	the	scions	of	the	noble	houses	of	the	country	,
但	一个	好的	洒	的	这	接穗	的	这	高贵	房屋	的	这	国家	,

但也有不少来自国内贵族世家的后裔，

[waɪl] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] — [dʒuːz] , ['tɝːks] , ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ænd; ənd] ['herɪtɪks] .

while	rooms	were	always	found	for	men	of	every	colour	and	nationality	—	Jews	,	Turks	,	infidels	and	heretics	.
尽管	房间	是	总是	成立	为了	男人	的	每一个	颜色	和	国籍	—	犹太人	,	土耳其人	,	异教徒	和	异端	.

无论肤色、国籍，犹太人、土耳其人、异教徒和异端分子，总能找到房间住。

[æz; əz][ðə; ði][men][soʊ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['prez(ə)nt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪkstʃər] .

As	the	men	so	the	buildings	present	an	extraordinary	mixture	.
作为	这	男人	所以	这	建筑物	展示	一个	非凡的	混合物	.

正如这些人一样，这些建筑呈现出一种非凡的混合体。

[ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrk] .

The	Library	and	the	old	Dining	Hall	are	of	fifteenth	-	century	work	.
这	图书馆	和	这	老的	用餐	大厅	是	的	第十五	-	世纪	工作	.

图书馆和旧餐厅都是十五世纪的作品。

[ðə; ði] [nuː] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnt] ([ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]) [ɑːr; ər][baɪ] ['wɔtɝˌhaʊs] —
The 这 **new** 新的 **Hall** 大厅 **and** 和 **the** 这 **principal** 主要的 **front** 正面 **(** (**already** 已经 **mentioned** 提及 **)**) **are** 是 **by** 经过 **Waterhouse** 沃特豪斯 **—** —
[mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ; [waɪl] ,
mid 中 **-** - **Victorian** 维多利亚时代 **;** ; **while** 尽管 **,** ,

新大厅和主立面（前面已经提到过）由沃特豪斯设计，风格为维多利亚中期；而

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] ['bʌtɝfiːld] ,
to 到 **crown** 王冠 **all** 全部 **,** , **the** 这 **Chapel** 教堂 **was** 曾是 **erected** 竖立 **by** 经过 **Butterfield** 巴特菲尔德 **,** ,

最重要的是，这座小教堂是由巴特菲尔德建造的。

[huːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['influənst] [baɪ]
whose 谁 **confidence** 信心 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **creations** 作品 **prevented** 阻止 **him** 他 **from** 从 **being** 存在 **influenced** 影响 **by** 经过
[ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
the 这 **great** 伟大的 **architectural** 建筑 **beauties** 美女 **of** 的 **Oxford** 牛津 **,** ,

他对自己作品的自信使他无法受到牛津伟大建筑之美的影响。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] ['bɪldɪŋz] ,
and 和 **caused** 导致 **him** 他 **to** 到 **have** 有 **no** 不 **hesitation** 犹豫 **in** 在 **setting** 环境 **up** 向上 **buildings** 建筑物 **,** ,

这使他毫不犹豫地建造房屋。

[soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [æz; əz] ['beiliəl] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]['kiːbəl]
so 所以 **incongruous** 不协调 **with** 和 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **Oxford** 牛津 **,** , **as** 作为 **Balliol** 贝利奥尔学院 **Chapel** 教堂 **and** 和 **Keble** 基布尔
['kɑːlɪdʒ] .
College 大学 **.** .

与牛津的精神如此格格不入，就像贝利奥尔教堂和基布尔学院一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [fɔːr; fər][ɪts]['ment(ə)l] , ['ræðər][ðæn; ðən][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] , [ðæt] ['beiliəl] [kleɪmz]
It 它 **is** 是 **,** , **then** 然后 **,** , **for** 为了 **its** 它是 **mental** 精神的 **,** , **rather** 相当 **than** 比 **its** 它是 **physical** 身体的 **beauty** 美丽 **,** , **that** 那 **Balliol** 贝利奥尔学院 **claims** 索赔
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention 注意力 **.** .

因此，贝利奥尔学院之所以引人注目，是因为它的精神美，而不是它的外在美。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp] [speɪs] ,
The 这 **inevitable** 不可避免的 **mention** 提到 **of** 的 **the** 这 **College** 大学 **has** 有 **taken** 已采取 **up** 向上 **space** 空间 **,** ,

不可避免地，提及学院占据了篇幅。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [biː'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] ['bɪts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
which 哪个 **might** 可能 **well** 出色地 **have** 有 **been** 到过 **bestowed** 授予 **upon** 之上 **the** 这 **many** 许多 **lovely** 迷人的 **bits** 比特 **of** 的 **ancient** 古老的
['stoʊnwɜːrk] [ðæt] [fiːst] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn]['kwaɪət]['kɔːrnərz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [kwɒd'ræŋglz] ,
stonework 石方 **that** 那 **feast** 盛宴 **the** 这 **eye** 眼睛 **in** 在 **quiet** 安静的 **corners** 角落 **and** 和 **retired** 退休 **quadrangles** 四边形 **,** ,

这些宝石很可能被赋予了那些在静谧角落和僻静庭院中令人赏心悦目的众多精美古代石雕作品。

[iːtʃ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm] [ðæt] ['ɪnər] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['ɑːksfərd] [werz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv]
each 每个 **going** 去 **to** 到 **form** 形式 **that** 那 **inner** 内 **beauty** 美丽 **which** 哪个 **Oxford** 牛津 **wears** 穿着 **within** 之内 **her** 她 **robe** 长袍 **of** 的
['nætʃ(ə)rəl] [ə'dɔːrnmənt] .
natural 自然的 **adornment** 装饰 **.** .

每一种都会塑造牛津大学在她自然装扮的外袍下所展现的那种内在美。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['siːkrət] ['treʒərz] [stɪl] .

But	there	are	more	secret	treasures	still	.
但	那里	是	更多的	秘密	宝藏	仍然	.

但还有更多不为人知的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][wʌn] ['kɔntempleits] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] [doʊmz] , [ðə; ði]

It	is	wonderful	as	one	contemplates	the	walls	,	the	towers	,	the	domes	,	the
它	是	精彩的	作为	一	沉思	这	墙壁	,	这	塔楼	,	这	穹顶	,	这

['bætlmənts] ,

battlements	,
城垛	,

凝视着城墙、塔楼、圆顶和城垛，真是令人惊叹。

[ðə; ði][spaɪəz] , [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['feɪməs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	spires	,	that	mark	the	position	of	this	or	that	famous	portion	of	the
这	尖塔	,	那	标记	这	位置	的	这	或者	那	著名的	部分	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['sɪti] ,

University	city	,
大学	城市	,

这些尖顶标志着大学城中某个著名区域的位置。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['treʒər] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] .

to	try	to	realize	the	wealth	of	treasure	that	is	hidden	there	.
到	尝试	到	意识到	这	财富	的	宝藏	那	是	隐	那里	.

试图发掘那里隐藏的宝藏。

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː] [kʌmz] [ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærəndən]

The	foreigner	who	comes	in	August	and	sits	upon	the	steps	of	the	Clarendon
这	外国人	WHO	来	在	八月	和	坐着	之上	这	步骤	的	这	克拉伦登

['bɪldɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdiz] ['beɪdəkər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪltɪd]

Building	while	he	studies	Baedeker	from	beneath	the	shadow	of	a	tilted
建筑	尽管	他	研究	贝德克尔	从	下面	这	阴影	的	一个	斜

['pænəmɑː] ,

Panama	,
巴拿马	,

八月里，一位外国人来到克拉伦登大厦，坐在台阶上，在倾斜的巴拿马草帽的阴影下研读贝德克尔旅行指南。

[noʊz] [moʊst][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

knows	most	about	them	.
知道	最多	关于	他们	.

最了解他们。

[moʊst] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] [ker]

Most	,	that	is	to	say	,	excepting	always	the	knowledge	of	those	to	whose	care
最多	,	那	是	到	说	,	除外	总是	这	知识	的	那些	到	谁	关心

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] .

they	are	entrusted	.
他们	是	受托	.

也就是说，大多数人，除了那些受托照顾他们的人的知识之外。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ɔːr]['wʊmən] , [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd] , [hæz; həz]['nevər] [hɜːrd]

The	ordinary	English	man	or	woman	,	unconnected	with	Oxford	,	has	never	heard
这	普通的	英语	男人	或者	女士	,	未连接	和	牛津	,	有	绝不	听到

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

与牛津大学没有关联的普通英国人，从未听说过他们。

[ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [dɑ:n] [hæz; həz] [si:n] [sʌm; səm][pɑ:rt][dʒʌst] [naʊ]

The	undergraduate	and	the	ordinary	don	has	seen	some	part	just	now
这	本科	和	这	普通的	大学教师	有	已见	一些	部分	只是	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

本科生和普通教师偶尔会看到一些片段，

[wen] [sʌm; səm] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [gests] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪts] .

when	some	enthusiastic	guests	have	had	to	be	taken	round	the	sights	.
什么时候	一些	热情的	客人	有	有	到	是	已采取	圆形的	这	景点	.

当一些热情过头的游客不得不被陪同游览景点时。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['meni] ['vɑ:ljəmz] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

And	yet	a	book	of	many	volumes	might	be	written	to	tell	of	the	things
和	然而	一个	书	的	许多	卷	可能	是	书面	到	告诉	的	这	事物

[bəuθ] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] ['ɑ:ksfərd] [hʌg] [moʊst][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

both	rare	and	exquisite	that	Oxford	hugs	most	close	to	her	breast	.
两个都	稀有的	和	精美的	那	牛津	拥抱	最多	关闭	到	她	胸部	.

然而，要讲述牛津大学最珍视的那些既稀有又精致的事物，恐怕要写一本厚厚的书才行。

[hi:; hi] [hu:] ['kɛrz] [tu:; tə] [lʊk] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] ['evriwer] .

He	who	cares	to	look	may	find	them	everywhere	.
他	WHO	关心	到	看	可能	寻找	他们	到处	.

只要用心寻找，就能在任何地方发现它们。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] ,

There	is	not	a	college	in	all	the	University	that	does	not	possess	something	precious	,
那里	是	不是	一个	大学	在	全部	这	大学	那	做	不是	具有	某物	宝贵的	,

整个大学里没有哪个学院不拥有珍贵的物品。

['i:ðər] [fɔ:r; fər][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] ['bju:ti] [ɔ:r][fɔ:r; fər][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

either	for	its	intrinsic	beauty	or	for	its	historical	interest	.
任何一个	为了	它是	固有的	美丽	或者	为了	它是	历史	兴趣	.

无论是因其内在美，还是因其历史价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [ði:z] ['treʒərz] :

And	it	is	not	hard	to	find	these	treasures	:
和	它	是	不是	难的	到	寻找	这些	宝藏	:

而且找到这些宝物并不难：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['glædli] [ʃoʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ker] [tu:; tə] [si:] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] ,

they	are	gladly	shown	to	all	who	care	to	see	;	though	it	might	be	thought	,
他们	是	乐意	所示	到	全部	WHO	关心	到	看	;	尽管	它	可能	是	想法	,

它们乐于向所有愿意观看的人展示；尽管人们可能会认为，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

from	the	small	general	knowledge	of	their	existence	,
从	这	小的	一般的	知识	的	他们的	存在	,

从人们对它们存在的少量普遍认知来看，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

that	they	are	so	jealously	guarded	as	to	make	it	next	to	impossible	to
那	他们	是	所以	嫉妒	守卫	作为	到	制作	它	下一个	到	不可能的	到

[geɪn] ['ækses] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

gain	access	to	them	.
获得	使用权	到	他们	.

它们受到严密保护，以至于几乎不可能获得。

[ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri][ə'loʊn][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] ['ɑːbʤekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ænd; ənd]

In	the	Bodleian	Library	alone	are	countless	objects	of	the	greatest	beauty	and
在	这	博德利图书馆	图书馆	独自的	是	无数	对象	的	这	最	美丽	和

['ɪntrəst] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [glæs] ['keɪsɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɪl] [tuː; tə] [siː] .

interest	spread	out	beneath	glass	cases	for	all	who	will	to	see	.
兴趣	传播	出去	下面	玻璃	案例	为了	全部	WHO	将要	到	看	.

仅在博德利图书馆，就有无数精美绝伦、引人入胜的藏品陈列在玻璃柜中，供所有有兴趣的人参观。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] ,

Scores	of	illuminated	manuscripts	of	all	nations	,
得分	的	照明	手稿	的	全部	国家	,

来自世界各地的大量手抄本，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [eɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlərz] [stɪl] [soʊ] [braɪt]

and	of	such	age	that	it	is	a	marvel	to	see	the	colours	still	so	bright
和	的	这样的	年龄	那	它	是	一个	奇迹	到	看	这	颜色	仍然	所以	明亮的

[ænd; ənd] [pjʊr] :

and	pure	:
和	纯的	:

而且年代久远，令人惊叹的是，它的色彩依然如此鲜艳纯净：

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

historical	books	and	documents	of	the	most	fascinating	description	,
历史	图书	和	文件	的	这	最多	迷人	描述	,

历史书籍和文献中描述得最为引人入胜，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['eksərsaɪz] [bʊks] [juːst] [baɪ]['edwərd]['vaɪ, 'viː][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] ['tʃɪldrən] :

such	as	the	exercise	books	used	by	Edward	VI	and	Elizabeth	when	children	:
这样的	作为	这	锻炼	图书	用过的	经过	爱德华	六年级	和	伊丽莎白	什么时候	孩子们	:

例如爱德华六世和伊丽莎白小时候用的练习本：

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['relɪks][ʌv; əv]['ɑːksfɝdz] ['gretɪst] ['poʊət] , ['ʃeli] , — [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [sʌm; səm] [fjuː] ['ɔːtəgræf] ['poʊəmz] ,

the	collection	of	relics	of	Oxford's	greatest	poet	,	Shelley	,	—	his	watch	,	some	few	autograph	poems	,
这	收藏	的	遗物	的	牛津的	最	诗人	,	雪莱	,	—	他的	手表	,	一些	很少	签名	诗歌	,

牛津最伟大的诗人雪莱的遗物收藏——他的手表、几首亲笔诗作，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

and	more	than	one	portrayal	of	his	refined	and	rather	boyish	face	.
和	更多的	比	一	描绘	的	他的	精制	和	相当	男孩气	脸	.

以及不止一幅描绘他精致而略带稚气的面容的画作。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] ,

Speaking	of	portraits	brings	to	mind	the	wealth	of	these	that	in	the	picture	galleries	,
请讲	的	肖像	带来	到	头脑	这	财富	的	这些	那	在	这	图片	画廊	,

说到肖像画，就不禁让人想起画廊里琳琅满目的肖像画。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːlz] [ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz] , ['ɑːksfərd] [pə'zesiz] .

and	in	college	halls	and	libraries	,	Oxford	possesses	.
和	在	大学	大厅	和	图书馆	,	牛津	拥有	.

在牛津大学的礼堂和图书馆里，牛津拥有丰富的藏书。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [praɪz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bjuːti] — [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪz]

Not	only	does	she	prize	them	for	their	beauty	—	and	how	great	that	is
不是	仅有的	做	她	奖	他们	为了	他们的	美丽	—	和	如何	伟大的	那	是

[kæn; kən] [best] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [hɔːl] ,

can	best	be	seen	in	Christ	Church	Hall	,
能	最好的	是	已见	在	基督	教会	大厅	,

她不仅珍视它们的优美——而这一点在基督教堂大厅里体现得最为淋漓尽致——

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] , ['həugaːθ] , ['liːli] ,

upon	the	walls	of	which	the	works	of	Gainsborough	,	Hogarth	,	Lely	,
之上	这	墙壁	的	哪个	这	作品	的	盖恩斯伯勒	,	霍加斯	,	莱利	,

墙上绘有庚斯博罗、霍加斯、莱利等人的作品，

['renldz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] ['peɪntəz] [hæŋ] — [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [tel]

Reynolds	and	other	great	painters	hang	—	but	from	the	story	that	they	tell
雷诺兹	和	其他	伟大的	画家	悬挂	—	但	从	这	故事	那	他们	告诉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [hɜːr; hər] [sʌnz] [hæv; həv] [wʌn] ,

of	the	fame	her	sons	have	won	,
的	这	名声	她	儿子们	有	韩元	,

雷诺兹和其他伟大的画家们的作品被悬挂着——但从他们讲述的故事来看，却是她的儿子们赢得的声誉。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	of	the	love	they	bore	her	,
和	的	这	爱	他们	钻孔	她	,

以及他们对她的爱，

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [welθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr]

in	token	of	which	they	joyfully	poured	out	their	wealth	that	she	might	be	more
在	令牌	的	哪个	他们	欣喜地	倾倒	出去	他们的	财富	那	她	可能	是	更多的

['wɜːrðɪli] [ə'dɔrnd] .

worthily	adorned	.
值得地	装饰	.

为此，他们欣然倾尽所有财富，让她能够更加光彩照人。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [tuː] ['ɑːksfərd] [hæz; həz] ['gʊdli] [stɔːr] .

Of	other	pictures	too	Oxford	has	goodly	store	.
的	其他	图片	也	牛津	有	很好	店铺	.

牛津大学图书馆还收藏了其他一些不错的画作。

['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'greɪvd] ['pɔːtrɪts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [kə'lekʃ(ə)n] , [waɪl] ['wɔːtər]

Over	two	hundred	thousand	engraved	portraits	are	in	the	Hope	Collection	,	while	water
超过	二	百	千	刻	肖像	是	在	这	希望	收藏	,	尽管	水

- ['kʌlərz] [baɪ] ['tɜːrnər] ,

-	colours	by	Turner	,
-	颜色	经过	车工	,

霍普收藏馆藏有超过二十万幅版画肖像，以及特纳的水彩画。

['deɪvɪd] [kɑːks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæstərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæʃmə'liːən] [kə'lekʃ(ə)n] .

David	Cox	,	and	other	masters	are	the	gems	of	the	Ashmolean	collection	.
大卫	考克斯	,	和	其他	大师	是	这	宝石	的	这	阿什莫林博物馆	收藏	.

大卫·考克斯和其他大师的作品是阿什莫林博物馆的珍藏。

['kiːbəl] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃeriʃiz] [wʌn] ['feɪməs] ['pɪktʃər] .

Keble	College	cherishes	one	famous	picture	.
基布尔	大学	珍惜	一	著名的	图片	.

基布尔学院珍藏着一张著名的照片。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪdən] [mə'mɔːriəl] ['tʃæp(ə)l] [ɪz] [hʌŋ] ['həulmən] ['hʌnts] " [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] " .

In	the	Liddon	Memorial	Chapel	is	hung	Holman	Hunt's	"	Light	of	the	World	"	.
在	这	利登	纪念馆	教堂	是	悬挂	霍尔曼	亨特的	"	光	的	这	世界	"	.

利登纪念教堂里悬挂着霍尔曼·亨特的画作《世界之光》。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['ɑ:ksfɝdz] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [ɪn'kri:st] [baɪ]

How	much	the	beauty	of	the	interior	of	Oxford's	ancient	buildings	is	increased	by
如何	很多	这	美丽	的	这	内部的	的	牛津的	古老的	建筑物	是	增加	经过

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

the	glowing	colours	of	the	light	,
这	发光	颜色	的	这	光	,

牛津古老建筑内部的美景，在灯光的映衬下，更显熠熠生辉。

[ðæt] [faindz][ɪts] [wei] [θru:] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

that	finds	its	way	through	stained	-	glass	windows	,	it	is	hard	to	say	.
那	发现	它是	方式	通过	染色	-	玻璃	视窗	,	它	是	难的	到	说	.

很难说它是如何通过彩色玻璃窗传播开来的。

[ði:z] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

These	windows	are	so	numerous	and	so	beautiful	that	it	is	difficult	to
这些	视窗	是	所以	很多的	和	所以	美丽的	那	它	是	难的	到

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['meni] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

imagine	what	many	a	chapel	,
想象	什么	许多	一个	教堂	,

这些窗户数量众多，而且非常漂亮，很难想象有多少座小教堂会拥有这些窗户。

[hɔ:l] , [ænd; ənd]['laɪbreri] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

hall	,	and	library	would	be	without	them	.
大厅	,	和	图书馆	会	是	没有	他们	.

如果没有它们，大厅和图书馆都将不复存在。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['evri] [deɪt] , [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['frægmənts] ,

They	are	of	every	date	,	from	ancient	fragments	,
他们	是	的	每一个	日期	,	从	古老的	片段	,

它们年代各异，从古代碎片到.....

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['trɪnəti] ,

such	as	may	be	seen	in	the	windows	of	the	Library	at	Trinity	,
这样的	作为	可能	是	已见	在	这	视窗	的	这	图书馆	在	三位一体	,

例如在三一学院图书馆的窗户上可以看到的，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɜ:r]['dʒɔʃwə] ['renldz] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,

to	the	great	Sir	Joshua	Reynolds	'	window	in	New	College	Chapel	,
到	这	伟大的	先生	约书亚	雷诺兹	-	窗户	在	新的	大学	教堂	,

致新学院教堂里伟大的约书亚·雷诺兹爵士的彩绘玻璃窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['leɪtər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['bɜ:n] - [dʒəʊnz] - [ɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f]

and	the	still	later	examples	of	Burne	-	Jones	'	art	,	which	are	among	the	chief
和	这	仍然	之后	示例	的	伯恩	-	琼斯	-	艺术	,	哪个	是	之中	这	首席

['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ;

beauties	of	the	Cathedral	;
美女	的	这	大教堂	;

还有伯恩-琼斯后期的艺术作品，这些作品是大教堂的主要美景之一；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'klu:d] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv][oʊld] ['flemɪʃ] [ɑ:rt][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]

and	they	include	such	splendid	instances	of	old	Flemish	art	as	may	be	found
和	他们	包括	这样的	灿烂	实例	的	老的	弗拉芒语	艺术	作为	可能	是	成立

[ɪn] ['lɪŋkən] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

in	Lincoln	College	Chapel	.
在	林肯	大学	教堂	.

其中包括林肯学院教堂内可见的精美的古老佛兰德斯艺术作品。

['ɪfli] [mɪl]

IFFLEY	MILL
伊夫利	磨

伊夫利磨坊

[ʌv; əv] [kaːvd] [wɜːrk][ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] ,

Of	**carved**	**work**	**in**	**wood**	**and**	**stone**	**there**	**is**	**much**	**that**	**is**	**precious**	**,**
的	雕刻	工作	在	木头	和	石头	那里	是	很多	那	是	宝贵的	,

木雕和石雕作品中有很多珍贵之物。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['stætʃuːz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm]

though	**many**	**of**	**the**	**larger**	**statues**	**are**	**not**	**examples**	**of**	**the**	**highest**	**form**
尽管	许多	的	这	更大的	雕像	是	不是	示例	的	这	最高	形式

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	**art**	**.**
的	艺术	.

虽然许多大型雕像并非最高艺术形式的代表作。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treisəriz] [ænd; ənd]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

Still	**there**	**are**	**traceries**	**and**	**capitals**	**of**	**exquisite**	**design**	**to**	**be**	**found**
仍然	那里	是	花饰纹	和	首都	的	精美的	设计	到	是	成立

['evriwer] ,

everywhere	**,**
到处	,

尽管如此，精美绝伦的装饰纹样和柱头仍然随处可见。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['stætʃueri][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] ['ɑːnsloʊ] ['fɔrdz] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

and	**of**	**statuary**	**there**	**is**	**at**	**least**	**Onslow**	**Ford's**	**pathetic**	**figure**	**of**	**the**	**poet**
和	的	雕像	那里	是	在	至少	昂斯洛	福特的	可怜的	数字	的	这	诗人

['ʃeli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

Shelley	**to**	**be**	**seen**	**at**	**University**	**College**	**,**
雪莱	到	是	已见	在	大学	大学	,

至于雕塑作品，至少在大学学院可以看到昂斯洛·福特创作的诗人雪莱的悲惨雕像。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][doʊm] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪts] [best] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] .

beneath	**a**	**dome**	**which**	**does**	**its**	**best**	**to**	**mar**	**the**	**whole**	**effect**	**.**
下面	一个	穹顶	哪个	做	它是	最好的	到	马尔	这	所有的	影响	.

穹顶之下，一切都显得格外突兀，破坏了整体效果。

[ʌv; əv] [wʊd] ['kɑːrvɪŋz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [grɪnlɪŋ] ['gɪbənz] - [wɜːrk][æt; ət] ['trɪnəti] [ænd; ənd]

Of	**wood**	**carvings**	**the**	**most**	**beautiful**	**are**	**Grinling**	**Gibbons**	**'**	**work**	**at**	**Trinity**	**and**
的	木头	雕刻	这	最多	美丽的	是	格林林	长臂猿	-	工作	在	三位一体	和

['kwiːnz] ,

Queen's	**,**
女王大学	,

在所有木雕作品中，格林林·吉本斯在三一学院和皇后学院的作品最为精美。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][oʊk]['ɔːltər][æt; ət] ['wɑːdəm] , [brɔːt] [ðer; ðər]

and	**the**	**most**	**interesting**	**the**	**old**	**oak**	**altar**	**at**	**Wadham**	**,**	**brought**	**there**
和	这	最多	有趣的	这	老的	橡木	坛	在	瓦德姆	,	带来	那里

[frʌm; frəm]['ɪlˌmɪnstər] ,

from	**Ilminster**	**,**
从	伊尔明斯特	,

其中最引人注目的是瓦德汉姆的古老橡木祭坛，它是从伊尔明斯特搬到那里的。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['nɪkələs] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['wɑːdəm] , [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	**home**	**of**	**Nicholas**	**and**	**Dorothy**	**Wadham**	**,**	**the**	**founders**	**of**	**the**	**College**	**.**
这	家	的	尼古拉斯	和	多萝西	瓦德姆	,	这	创始人	的	这	大学	.

这里是学院创始人尼古拉斯·沃德姆和多萝西·沃德姆的故居。

[nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['kɔːrpəs] [iːtʃ] [kæn; kən] [boʊst] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊndɚz]

New	**College**	**and**	**Corpus**	**each**	**can**	**boast**	**the**	**possession**	**of**	**their**	**founder's**
新的	大学	和	语料库	每个	能	夸	这	拥有	的	他们的	创始人

['pæstərəl] [stɑːf] ,

pastoral	**staff**	**,**
牧灵	职员	,

新学院和圣体学院都拥有其创始人的牧师手稿，这一点值得骄傲。

['sɪlvər] [gɪlt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] [bəuθ] ['dʒu:əld] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] ;

silver	gilt	,	and	in	the	former	case	both	jewelled	and	enamelled	;
银	镀金	,	和	在	这	以前的	案件	两个都	珠宝	和	珐琅	;

镀金银器，前者还镶嵌宝石并饰以珐琅；

[waɪl] ['eksɪtər][ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [praɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [tʃi:f] ['treʒərz] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz]

while	Exeter	and	Magdalen	prize	among	their	chief	treasures	tapestry	hangings
尽管	埃克塞特	和	抹大拉的玛格达琳	奖	之中	他们的	首席	宝藏	挂毯	绞刑

[ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] ,

of	great	beauty	,
的	伟大的	美丽	,

埃克塞特和莫德林学院最珍视的宝物之一，便是精美绝伦的挂毯。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['bɜ:n] - [dʒəʊnz] , [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] ([bəuθ] [ɑ:n] .

the	former	designed	by	Burne	-	Jones	,	and	executed	by	William	Morris	(	both	Hon	.
这	以前的	设计	经过	伯恩	-	琼斯	,	和	执行	经过	威廉	莫里斯	(	两个都	尊敬的	.

['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ]) ,

Fellows	of	the	College	)	,
研究员	的	这	大学	)	,

前者由伯恩-琼斯设计，由威廉·莫里斯（两人均为学院荣誉院士）执行。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] , ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [baɪ]

the	latter	of	considerable	antiquity	,	having	been	presented	to	the	College	by
这	后者	的	大量	古代	,	拥有	到过	呈现	到	这	大学	经过

[prɪns] ['ɑ:rθər] ,

Prince	Arthur	,
王子	亚瑟	,

后者年代久远，是亚瑟王子赠予学院的。

[sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

son	of	Henry	VII	.
儿子	的	亨利	七	.

亨利七世之子。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [di'laits] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd]

But	so	innumerable	are	the	artistic	delights	hidden	in	every	corner	of	Oxford
但	所以	无数	是	这	艺术	美味	隐	在	每一个	角落	的	牛津

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðʌs] [sə'dʒest] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

that	it	is	impossible	to	do	more	than	thus	suggest	their	existence	.
那	它	是	不可能的	到	做	更多的	比	因此	建议	他们的	存在	.

但是，牛津的每个角落都隐藏着数不胜数的艺术瑰宝，我们只能在此略作提及。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] ,

And	now	,	before	it	is	quite	time	to	turn	away	,
和	现在	,	前	它	是	相当	时间	到	转动	离开	,

现在，趁着还不是转身离开的时候，

[wi:; wi] [wɪl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [ə'gen] .

we	will	out	into	the	sunshine	once	again	.
我们	将要	出去	进入	这	阳光	一次	再次	.

我们将再次沐浴在阳光下。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['meməri] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

There	is	one	memory	of	Oxford	to	which	expression	has	not	yet	been	given	.
那里	是	一	记忆	的	牛津	到	哪个	表达	有	不是	然而	到过	给定	.

牛津有一段记忆，至今尚未被表达出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l] , [ðə; ði] ['glædnəs] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :

It	is	connected	with	the	sparkle	,	the	gladness	,	the	sunshine	of	the	place	:
它	是	连接	和	这	火花	,	这	欢乐	,	这	阳光	的	这	地方	:

它与这个地方的活力、喜悦和阳光息息相关：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] — [ðə; ði][sɔːŋ] , [ɪf][juː; jʊ][wɪl] ,

it	is	the	music	of	the	sound	of	Oxford	—	the	song	,	if	you	will	,
它	是	这	音乐	的	这	声音	的	牛津	—	这	歌曲	,	如果	你	将要	,

这是牛津之声的乐章——如果你愿意的话，可以称之为歌声。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [juːst][tuː; tə] [sɪŋ] .

it	always	used	to	sing	.
它	总是	用过的	到	唱歌	.

它以前总是唱歌。

[tuː; tə] - [deɪ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

To	-	day	there	is	a	difference	.
到	-	天	那里	是	一个	不同之处	.

如今情况有所不同。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['træmkɑːr] , [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]

The	rumble	of	the	tramcar	,	the	hoot	of	the	motor	,	are	heard	in	her
这	隆隆	的	这	电车	,	这	叱	的	这	发动机	,	是	听到	在	她

[striːts] ,

streets	,
街道	,

她的街道上可以听到电车的隆隆声和汽车的鸣笛声。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mærid] ['fɛloʊz] ,

and	since	the	era	of	much	married	fellows	,
和	自从	这	时代	的	很多	已婚	伙伴们	,

自从许多男性已婚以来，

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfənt][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɑːlɪd]['feɪlæŋks][ʌv; əv] [pəˈræmbjuleɪtər] [ɑːn][ðə; ði]

the	wail	of	the	infant	rises	from	the	solid	phalanx	of	perambulators	on	the
这	哀号	的	这	婴儿	上升	从	这	坚硬的	方阵	的	婴儿车	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

婴儿的啼哭声从人行道上密集的婴儿车群中传来。

[bʌt; bət][wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] — [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !

But	once	upon	a	time	—	how	long	ago	!
但	一次	之上	一个	时间	—	如何	长的	前	!

但很久很久以前——那该是多久以前了！

— [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ][ænd; ənd] ['sʌmər] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

—	all	through	the	summer	day	and	summer	night	there	was	a	kind	of
—	全部	通过	这	夏天	天	和	夏天	夜晚	那里	曾是	一个	种类	的

['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][er] .

music	in	the	air	.
音乐	在	这	空气	.

整个夏日，从白天到夜晚，空气中都弥漫着一种音乐。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['wiləuz] [meɪd] [sɔːft] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv]

The	whisper	of	the	wind	that	stirred	the	willows	made	soft	accompaniment	of
这	耳语	的	这	风	那	搅拌	这	柳树	制成	柔软的	伴奏	的

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːm] :

the	splash	of	paddle	in	the	stream	:
这	溅	的	桨	在	这	溪流	:

微风拂过柳树，轻柔地吹拂着，与桨叶拍打溪流的水花声交相辉映：

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['lʌstɪli] [əˈmɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,

the	birds	sang	lustily	amid	the	gentle	rustle	of	the	garden	trees	,
这	鸟类	唱	热情地	之中	这	温和的	沙沙	的	这	花园	树木	,

鸟儿在花园树木的沙沙声中欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ruːst] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .

and	when	the	thrush	retired	to	roost	the	nightingale	took	up	the	tale	.
和	什么时候	这	画眉	退休	到	栖息地	这	夜莺	采取	向上	这	故事	.

当画眉鸟退下栖息处时，夜莺接过了讲故事的活儿。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈhʌriŋ] [tuː; tə] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] ,

The	very	footfall	of	the	men	hurrying	to	lecture	was	a	pleasant	sound	,
这	非常	人流量	的	这	男人	匆忙	到	演讲	曾是	一个	令人愉快的	声音	,

男人们匆匆赶去讲课的脚步声本身就是一种悦耳的声音。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈpʌŋktʃueɪt] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tæŋ] [ʌv; əv]

for	then	they	needed	not	to	punctuate	their	progress	with	the	sharp	tang	of
为了	然后	他们	需要	不是	到	圈点	他们的	进步	和	这	锋利的	唐	的

[ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [bel] .

the	bicycle	bell	.
这	自行车	钟	.

这样一来，他们就无需用自行车铃铛清脆的响声来强调他们的行进了。

[ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbelz] [meɪd] [ˈmjuːzɪk] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]

And	best	of	all	the	bells	made	music	morning	and	evening	at	the	chapel
和	最好的	的	全部	这	铃铛	制成	音乐	早晨	和	晚上	在	这	教堂

[ˈaʊərz] .

hours	.
小时	.

最棒的是，教堂的钟声会在早晚礼拜时间响起。

[nɑːt][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːl] , [ðæt] [fɔːlz][ænd; ənd][ˈraɪzɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][fɔːl] [əˈgen] ,

Not	the	despairing	music	of	a	peal	,	that	falls	and	rises	only	to	fall	again	,
不是	这	绝望	音乐	的	一个	皮尔	,	那	瀑布	和	上升	仅有的	到	落下	再次	,

不是那种令人绝望的钟声，它时而低落，时而高亢，最终又再次低落。

[tɪl] [ˈnɜːrvəs] [men][ɑːr; ər] [ˈrækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [noʊt] — [dʒʌst][wʌn] — [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt]

till	nervous	men	are	racked	,	but	a	cheerful	note	—	just	one	—	but	different
直到	紧张的	男人	是	架子	,	但	一个	快乐	笔记	—	只是	一	—	但	不同的

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] ;

from	each	side	;
从	每个	边	;

直到紧张的人们备受煎熬，但一个欢快的音符——只有一个——却从两边传来不同的声音；

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋst] [ɔːl] , [ðæt] [wʌn] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	,	amongst	all	,	that	one	that	each	man	knew	to	be	his	own	and	loved	,
和	,	在	全部	,	那	一	那	每个	男人	知道	到	是	他的	自己的	和	喜爱	,

而在这其中，最令每个人都感到自豪和珍爱的，莫过于那一个。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

and	knows	it	still	to	-	day	and	loves	it	still	.
和	知道	它	仍然	到	-	天	和	爱	它	仍然	.

时至今日，他依然知道它，依然热爱它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈʌðər] [saʊndz] , [les] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] [baɪ] [ˈmɛməriz] [ɪrz] .

It	is	true	enough	that	other	sounds	,	less	musical	,	are	heard	by	memory's	ears	.
它	是	真的	足够的	那	其他	声音	,	较少的	音乐	,	是	听到	经过	记忆的	耳朵	.

记忆的耳朵确实也能听到其他一些不太悦耳的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

Sometimes	the	nightingale	would	take	to	flight	,
有时	这	夜莺	会	拿	到	航班	,

有时夜莺会飞走，

[əˈfrʌntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [noʊt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] " [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtraɪʌmf] ,

affronted	that	her	note	was	drowned	by	"	the	shout	of	them	that	triumph	,
受辱	那	她	笔记	曾是	溺水	经过	"	这	喊	的	他们	那	胜利	,

她感到受辱，因为她的字条被"胜利者的欢呼声"淹没了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [fiːst] " , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kept] [haɪ] ['revl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

the	song	of	them	that	feast	"	,	as	the	College	kept	high	revel	in	honour	of
这	歌曲	的	他们	那	盛宴	"	,	作为	这	大学	保留	高的	陶醉	在	荣誉	的

[ðə; ði] [eɪt] .

the	Eight	.
这	八	.

“宴饮者的歌谣”，学院为纪念八位成员举行了盛大的庆祝活动。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːkəs] [jel] [ʌv; əv] " [drɑː] - [æx; ʌx] " ,

Even	now	it	is	possible	to	hear	the	raucous	yell	of	"	Dra	-	ag	"	,
甚至	现在	它	是	可能的	到	听到	这	沙哑	叫喊	的	"	德拉	-	农业	"	,

即使现在，仍然可以听到“德拉阿格”的喧闹喊声。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðoʊz] [huː] ['liŋgə] ['oʊvər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [tʃɑːr] - - - [bæŋk]

to	summon	those	who	lingered	over	luncheon	and	kept	the	char	-	à	-	banc
到	召唤	那些	WHO	徘徊不去	超过	午餐	和	保留	这	字符	-	-	-	银行

[frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kauli] ['krɪkɪt] [graʊndz] ,

from	starting	for	the	Cowley	cricket	grounds	,
从	开始	为了	这	考利	蟋蟀	理由	,

召回那些午餐后逗留不去，导致前往考利板球场的巴士未能出发的人。

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [hæv; həv][wʌns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [rɔːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	none	who	have	once	heard	it	can	forget	the	roar	mingled	with	the
和	没有任何	WHO	有	一次	听到	它	能	忘记	这	吼	混合	和	这

['rætlz] ,

rattles	,
嘎嘎作响	,

凡是听过的人，都无法忘记那夹杂着沙沙声的轰鸣声。

['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [ænd; ənd] ['belz] , [ðæt] [drɔːz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kloʊzər] ,

pistol	shots	and	bells	,	that	draws	closer	and	even	closer	,
手枪	镜头	和	铃铛	,	那	平局	更近	和	甚至	更近	,

枪声和铃声越来越近，越来越近。

[æz; əz][ðə; ði] [eɪts] [kʌm] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːdʒz] .

as	the	Eights	come	racing	to	the	Barges	.
作为	这	八	来	赛车	到	这	驳船	.

八人组向驳船飞奔而来。

['skersli] ['mjuːzɪk] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

Scarcely	music	,	perhaps	,	but	for	all	that	a	part	of	the	song	of	Oxford
几乎	音乐	,	也许	,	但	为了	全部	那	一个	部分	的	这	歌曲	的	牛津

[laɪf] .

life	.
生活	.

或许算不上音乐，但它却是牛津生活乐章的一部分。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [swiːtəst] [saʊndz] [ðæt] [hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [gɔːn] [ʌp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

But	in	all	the	sweetest	sounds	that	have	till	now	gone	up	from	earth	to
但	在	全部	这	最甜美的	声音	那	有	直到	现在	已消失	向上	从	地球	到

['hev(ə)n] ['ɑːksfərd][hæz; həz][hæd; həd][ɪts][pɑːrt] .

heaven	Oxford	has	had	its	part	.
天堂	牛津	有	有	它是	部分	.

但是，迄今为止，所有从人间传到天堂的最美妙的声音中，牛津都贡献了自己的力量。

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][bɜːrdz][ænd; ənd] [medəuz] ,

Not	only	have	birds	and	meadows	,
不是	仅有的	有	鸟类	和	草地	,

不仅有鸟类和草地，

[triːz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːmz] [meɪd] ['kɑːnstənt]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

trees	and	rippling	streams	made	constant	music	to	the	God	who	made	them	,
树木	和	涟漪	溪流	制成	持续的	音乐	到	这	上帝	WHO	制成	他们	,

树木和潺潺溪流向创造它们的上帝奏响了永恒的乐章。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv][nɑːt] [ʌn'wəːðili] [dʒɔɪnd][ɪn] .

but	the	heart	and	voice	of	man	have	not	unworthily	joined	in	.
但	这	心	和	嗓音	的	男人	有	不是	不值得	加入	在	.

但人类的心灵和声音也毫不逊色地加入了进来。

[wʌt] [ʌv; əv]['kiːbəl][ænd; ənd][klʌf; klaʊ][frʌm; frəm]['ɔːriəl] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [streɪn] ,

What	of	Keble	and	Clough	from	Oriel	,	singing	indeed	a	different	strain	,
什么	的	基布尔	和	克拉夫	从	奥里尔	,	歌唱	的确	一个	不同的	拉紧	,

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ?

but	singing	for	all	that	?
但	歌唱	为了	全部	那	?

来自奥里尔的基布尔和克拉夫呢？他们唱的确实是另一种风格，但他们也都在歌唱。

[wʌt] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['hiːbɝ] [ænd; ənd][ken] , [frʌm; frəm][ɔːl] [soʊlz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nuː] ?

What	of	Bishops	Heber	and	Ken	,	from	All	Souls	and	from	New	?
什么	的	主教们	希伯	和	肯	,	从	全部	灵魂	和	从	新的	?

那么，来自万灵堂的希伯主教和来自新教堂的肯主教又如何呢？

[ʌv; əv]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['beiliəl] , [ænd; ənd] ['lændɔː] ['trɪnɪtiːz] [tʃiːf] ['poʊət] ?

Of	Robert	Browning	of	Balliol	,	and	Landor	Trinity's	chief	poet	?
的	罗伯特	勃朗宁	的	贝利奥尔学院	,	和	兰多	三位一体的	首席	诗人	?

是贝利奥尔学院的罗伯特·勃朗宁，还是兰多三一学院的首席诗人？

[ænd; ənd]['læstli] [wʌt] [ʌv; əv] ['ʃeli] , ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][læst][æz; əz] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] ?

And	lastly	what	of	Shelley	,	recognized	at	last	as	singer	of	immortal	verse	?
和	最后	什么	的	雪莱	,	认可	在	最后的	作为	歌手	的	不朽	诗	?

最后，我们来谈谈雪莱吧，他最终被公认为不朽诗歌的创作者。

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['lesər] ['sɔːŋstərz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['sɔŋz] ,

These	and	a	host	of	lesser	songsters	,	each	with	his	several	songs	,
这些	和	一个	主持人	的	较少	歌手	,	每个	和	他的	一些	歌曲	,

这些歌手以及许多其他不太知名的歌手，每个人都有几首自己的歌曲。

['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hɑːməniz] [ðæt] [hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [sent] [ʌp][frʌm; frəm]

joining	with	the	glorious	harmonies	that	have	for	so	long	been	sent	up	from
加入	和	这	辉煌	和声	那	有	为了	所以	长的	到过	发送	向上	从

['mægdəlɪn] ,

Magdalen	,
抹大拉的玛格达琳	,

与长久以来从抹大拉的山上传来的辉煌和声交织在一起，

[nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['eɪnʃənt] [feɪn] [wer] [wʌns][ˌes 'tiː] . ['frɪdɛzˌwaɪd] ['restɪd] ,

New	College	,	and	from	that	ancient	fane	where	once	St	.	Frideswide	rested	,
新的	大学	,	和	从	那	古老的	费恩	在哪里	一次	英石	.	弗里德斯威德	休息	,

新学院，以及圣弗里德斯威德曾经安息的那座古老神殿，

[meɪk] [gʊd] [ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv]['ɑːksfərd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] [swiːt] [sɔːŋ] .

make	good	the	claim	of	Oxford	as	a	city	of	sweet	song	.
制作	好的	这	宣称	的	牛津	作为	一个	城市	的	甜的	歌曲	.

让牛津不负“歌声之城”的美誉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] —

There **is** **no** **more** **to** **say** **—** **or** **rather** **there** **is** **no** **space** **in** **which** **to** **say** **it** **—**

那里 是 不 更多的 到 说 — 或者 相当 那里 是 不 空间 在 哪个 到 说 它 —

[ænd; ənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['ɑːksfɝdz] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd]

and **thoughts** **which** **have** **been** **revelling** **in** **Oxford's** **loveliness** **must** **be** **turned**

和 想法 哪个 有 到过 狂欢 在 牛津的 可爱 必须 是 转向

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmˌliər] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

once **more** **to** **the** **homelier** **duties** **from** **which** **they** **have** **for** **a** **while**

一次 更多的 到 这 家宅 职责 从 哪个 他们 有 为了 一个 尽管

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped **,**

逃脱 ,

没有什么可说的了——或者更确切地说，没有空间再说了——那些沉浸在牛津美景中的思绪，必须再次转向它们暂时逃离的更现实的责任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [raɪts] [mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen] [ɔːl] ['sɑːroʊfl] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and **he** **who** **writes** **must** **lay** **aside** **his** **pen** **all** **sorrowful** **that** **on** **such** **a**

和 他 WHO 写 必须 躺 旁边 他的 笔 全部 悲伤 那 在 这样的 一个

[θiːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] ['betər] [raɪt] .

theme **he** **could** **no** **better** **write** **.**

主题 他 可以 不 更好的 写 .

而写作者则不得不放下笔，满心悲伤地认为自己无法写出更好的题材。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riːdz] ?

And **he** **who** **reads** **?**

和 他 WHO 阅读 ?

而那些读书的人呢?

['ʃʊrli] ['sʌmwʌn] [wɪl] [seɪ] " [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['ɑːksfərd] !

Surely **someone** **will** **say** **"** **So** **this** **is** **Oxford** **!**

一定 某人 将要 说 " 所以 这 是 牛津 !

肯定会有人说：“这就是牛津！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

This **is** **the** **chief** **of** **all** **our** **seats** **of** **learning** **,**

这 是 这 首席 的 全部 我们的 座位 的 学习 ,

这是我们所有学府之首。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][waɪz] [prə'fesəz] [ɔːr][ʌv; əv] ['lektʃər] [hɔːlz] !

and **no** **word** **of** **wise** **professors** **or** **of** **lecture** **halls** **!**

和 不 单词 的 明智的 教授们 或者 的 演讲 大厅 !

没有智者的教诲，也没有讲堂里的演讲!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津(Oxford)
第3/3页

" [dʒʌst][soʊ] .

"	**Just**	**so**	**.**
"	只是	所以	.

正是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈlektʃərz] [men] [lɜːrn] [moʊst] .

It	**is**	**not**	**at**	**the**	**lectures**	**men**	**learn**	**most**	**.**
它	是	不是	在	这	讲座	男人	学习	最多	.

男人学到的东西最多的不是在讲座中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [meɪk] ,

It	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**place**	**,**	**the**	**friends**	**they**	**make**	**,**
它	是	这	精神	的	这	地方	,	这	朋友们	他们	制作	,

是这个地方的精神，是他们结交的朋友。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] .

the	**living**	**in**	**an**	**atmosphere**	**so**	**fair**	**and**	**sweet**	**,**	**that**	**counts**	**for**	**almost**	**all**	**.**
这	活的	在	一个	气氛	所以	公平的	和	甜的	,	那	计数	为了	几乎	全部	.

生活在如此公平美好的氛围中，这对几乎所有人来说都至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] ,

It	**must**	**be**	**that**	**,**	**wherever**	**they**	**may**	**walk**	**in**	**after**	**years**	**,**
它	必须	是	那	,	无论	他们	可能	走	在	后	年	,

一定是这样，多年以后，无论他们走到哪里，

[ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæloʊd] [baɪ][ðə; ði][laɪf]

their	**share**	**in**	**what**	**has**	**been**	**wrought**	**so**	**beautiful**	**and**	**hallowed**	**by**	**the**	**life**
他们的	分享	在	什么	有	到过	锻	所以	美丽的	和	神圣的	经过	这	生活

[ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][men] ,

and	**work**	**of**	**noble**	**men**	**,**
和	工作	的	高贵	男人	,

他们分享了由高尚的人们的生活和工作所创造的如此美丽和神圣的事物的一部分，

[wɪl] [tend] [tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [pæθ] .

will	**tend**	**to**	**guide**	**their**	**footsteps**	**in**	**the**	**higher**	**path**	**.**
将要	趋向	到	指导	他们的	脚步声	在	这	更高	小路	.

会倾向于引导他们的脚步走向更高的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神